



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

**Università degli Studi di Padova**

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in Linguistica  
Classe LM-39

Tesi di Laurea

*La pubblicità di servizio pubblico nella  
Cina moderna: un'analisi fraseologica  
e funzionale di 50 annunci televisivi*

Relatore  
Prof. Sara Gesuato

Laureanda  
Jiale Liu  
n° matr.2009374 / LMLIN

Anno Accademico 2022 / 2023

## INDICE

<b>Capitolo 1: Introduzione .....</b>	<b>3</b>
<b>Capitolo 2: Rassegna della letteratura.....</b>	<b>7</b>
2.1. Introduzione .....	7
2.2. Studi sulla pubblicità di servizio pubblico .....	8
2.3. Conclusione.....	22
<b>Capitolo 3: Metodo .....</b>	<b>25</b>
3.1. Introduzione .....	25
3.2. Raccolta dei dati.....	25
3.2.1 Esempificazione e dati preliminari .....	26
3.3. Approccio all'analisi .....	32
3.4. Quesiti della ricerca.....	36
3.5. Individuazione delle sei funzioni .....	37
3.6. Conclusione.....	51
<b>Capitolo 4: Risultati.....</b>	<b>53</b>
4.1. Introduzione .....	53
4.2. Risultati relativi alle funzioni comunicative .....	53
4.2.1. Dispersione.....	53
4.2.2. Prominenza testuale .....	60
4.2.3. Frequenza .....	67
4.2.4. Osservazioni globali.....	75
4.3. Risultati sull'analisi lessicale .....	75
4.3.1. La funzione referenziale.....	75
4.3.2. La funzione poetica .....	77
4.3.3. La funzione emotiva.....	78
4.3.4. La funzione conativa .....	80
4.3.5. La funzione fàtica.....	82
4.3.6. La funzione metalinguistica .....	82
4.3.7. La funzione multipla .....	82
4.4. Conclusione.....	84

<b>Capitolo 5: Discussione e conclusione</b> .....	<b>87</b>
5.1. Introduzione .....	87
5.2. Le funzioni comunicative.....	88
5.3. Il profilo lessicale.....	88
5.3.1. La funzione referenziale.....	89
5.3.2. La funzione poetica .....	90
5.3.3. La funzione emotiva.....	90
5.3.4. La funzione conativa .....	90
5.3.5. La funzione fàtica.....	91
5.3.6. La funzione metalinguistica .....	92
5.3.7. La funzione multipla .....	92
5.4. Conclusione.....	93
<b>Bibliografia e sitografia</b> .....	<b>97</b>
<b>Appendice</b> .....	<b>101</b>
<b>Ringraziamento</b> .....	<b>171</b>

## Capitolo 1: Introduzione

L'oggetto di questa tesi di laurea è la pubblicità di servizio pubblico (PSA) cinese, in particolare, le funzioni comunicative realizzate nei suoi testi e il loro profilo lessicale.

La pubblicità, in senso lato, è un mezzo per comunicare al pubblico informazioni in modo aperto e diffuso, in una certa forma e per uno scopo specifico (Xue, Yang & Xu, 2010). In senso stretto, la pubblicità è l'uso pianificato dei mezzi di comunicazione da parte degli inserzionisti per trasmettere ai consumatori informazioni su beni o servizi a pagamento, per attirare la loro attenzione e convincerli ad acquistarli (Tao, 2007). La pubblicità può essere classificata in due tipi: la pubblicità commerciale e la pubblicità non commerciale. La pubblicità commerciale è proprio la pubblicità in senso stretto, invece la PSA, una delle categorie della pubblicità non commerciale, è un tipo di pubblicità senza scopo di lucro e che serve a propagandare al pubblico i pensieri sociali positivi, con l'intento di modificare i loro atteggiamenti e comportamenti.

La PSA è realizzata a beneficio della collettività. Serve a ridurre o eliminare le cattive abitudini dei cittadini, a promuovere abitudini alternative dal valore sociale positivo, con un'esortazione e una guida benevola, per regolare il comportamento sociale e mantenere il normale ordine della società. Per realizzare il loro scopo, le PSA non enfatizzano l'autenticità di ciò che rappresentano, ma piuttosto elaborano in modo artistico scenari tratti dalla vita reale, che poi diffondono attraverso i vari media (Jin, 2017).

Le PSA hanno origini antiche in Occidente. Le prime PSA sono apparse negli Stati Uniti negli anni '40, quando il pubblico partecipava alle manifestazioni e utilizzava la distribuzione di volantini per diffondere idee sui problemi sociali come la disoccupazione e i prezzi causati dalla Grande Depressione, mirando il bene pubblico (Jin, 2017). Al giorno d'oggi, le PSA nei paesi sviluppati si sono diffuse e i loro testi sono più maturi e diversificati. Più i paesi sono economicamente sviluppati, maggiore è il numero di PSA disponibili, come ad esempio negli Stati Uniti. La maggior parte delle PSA occidentali sono diffuse dalle organizzazioni internazionali o nazionali, ad esempio la Croce Rossa Internazionale, l'Organizzazione Mondiale della Sanità e il Fondo delle Nazioni Unite per l'Infanzia. Oltre ai gruppi di interesse pubblico, anche tante aziende multinazionali hanno partecipato alla produzione e alla pubblicazione di PSA, insieme alle loro pubblicità commerciali. Le PSA prodotte dalle aziende evidenziano il loro senso di responsabilità sociale e di solidarietà, così da presentare una buona immagine del loro marchio; quindi, tali PSA svolgono effettivamente un ruolo promozionale.

Negli studi sulle PSA cinesi, alcuni studiosi considerano l'apparire delle PSA televisive come l'inizio della storia delle PSA in senso moderno. Si tratta della PSA *Risparmiare l'acqua* nella Guiyang TV nel 1986 (Ni, 2003), e del primo programma di PSA intitolato “广而告之” ('pubblica e comunica a tutti', lanciato dalla CCTV nel 26 ottobre 1987 (Cao, 2015). Ci sono due ragioni principali per questo giudizio: in primo luogo, il contenuto e la forma delle PSA sono migliorate, le PSA televisive utilizzano

tecniche creative e artistiche per integrare il tema nelle immagini vivaci, così da dissipare l'esperienza negativa dello stile slogan. In secondo luogo, la nascita delle PSA televisive ha promosso le PSA contemporanee cinesi nella direzione verso una maggiore standardizzazione e normalizzazione (Zhang, 2016).

Le PSA hanno attirato l'attenzione di studiosi di diversi ambiti di ricerca, come la pubblicità, i media, la politica e la sociologia. In ambito linguistico gli studi si sono concentrati principalmente sulle loro caratteristiche retoriche, sull'interattività del discorso, e sulle strategie cognitive e quelle pragmatiche. Tuttavia, alcune caratteristiche delle PSA rimangono ancora inesplorate, per esempio, la loro fraseologia e la loro struttura. Con il mio lavoro di tesi, esaminano alcune PSA da una prospettiva pragmatica, ponendo l'attenzione sulle loro funzioni comunicative e il loro profilo lessicale.

La tesi è, pertanto, così organizzata: il secondo capitolo è una breve rassegna della letteratura linguistica sulla pubblicità di servizio pubblico (PSA). Il terzo capitolo formula i quesiti della mia ricerca e traccia i quadri teorici di riferimento che ho adottato per esaminare i testi di 50 PSA selezionate (v. Appendice), mediante un metodo di analisi qualitativo e quantitativo. Il quarto capitolo mostra i risultati dell'analisi. Il quinto e ultimo capitolo offre una discussione dei risultati della ricerca e ne trae delle conclusioni preliminari.



## Capitolo 2: Rassegna della letteratura

### 2.1. Introduzione

In questo capitolo si intende fornire una rassegna di alcuni studi sul tema della pubblicità di servizio pubblico (Public Service Announcements o Public Service Advertising, PSA). Ne sono stati condotti in vari ambiti di ricerca come quelli della comunicazione, della pubblicità, dei media, della psicologia, della politica, delle scienze ambientali e dell'amministrazione; tuttavia, in questa rassegna verranno presi in considerazione solo quelli condotti in ambito linguistico.

Ho individuato pubblicazioni pertinenti all'interno della piattaforma della biblioteca elettronica dell'Università di Nanchino (<https://vpn.nju.edu.cn>), usando come parole chiave nella maschera di ricerca 公益广告 *pubblicità di servizio pubblico*, 语用学 *pragmatica*, 语言 *linguaggio* e 语言学 *linguistica*. Inoltre, nella piattaforma Galileo Discovery dell'Università di Padova (<https://galileodiscovery.unipd.it/>), ho cercato pubblicazioni pertinenti con queste combinazioni di parole chiave: *public service announcement* e *linguistic\**; *public service Announcement* e *discourse*; *public service announcement* e *language*; *public service announcement* e *analys\**; *public service announcement* e *pragmatic\**; *public service advertising* e *linguistic\**; *public service advertising* e *discourse*; *public service advertising* e *language*; *public service advertising* e *analys\**; *public service advertising* e *pragmatic\**; *public service advertisement* e



*linguistic\**; *public service advertisement e discourse*; *public service advertisement e language*; *public service advertisement e stud\**; *public service advertisement e analys\**, e *public service advertisement e pragmatic\**.

In tutto, ho raccolto 19 pubblicazioni, che esaminano il linguaggio dei PSA da vari punti di vista linguistici e in particolare da quello pragmatico: facendo riferimento ai quadri teorici come il Principio Cooperativo di Grice (1975), la Teoria della Pertinenza di Sperber e Wilson (1986), la Teoria dell'Adattamento di Verschueren (2000), il Principio della Cortesia di Brown e Levinson (1987), l'Analisi Critica del Discorso di Fairclough (1992) e la Linguistica Funzionale Sistemica di Michael Halliday, si analizzano processi quali le inferenze, le implicature, la presupposizione, le figure retoriche in questo tipo di comunicazione persuasiva pubblica. Le pubblicazioni sono presentate in un ordine che mette in risalto prima le caratteristiche retoriche delle PSA, poi la dimensione interazionale del loro discorso, e infine le loro strategie persuasive, sia cognitive sia pragmatiche.

## **2.2. Studi sulla pubblicità di servizio pubblico**

La tesi di Jin (2017) analizza la forma e il contenuto di un ampio corpus di PSA cinesi, focalizzandosi sui loro aspetti retorici. All'interno della retorica fonetica, Jin include due strutture: le sillabe e le rime, per esempio l'uso degli omofoni e l'armonia delle rime sfalsate. Nella retorica delle parole, Jin presta attenzione al loro registro e al

loro ambito d'uso: l'utilizzo di neologismi standardizzati che rispettano le norme linguistiche; le parole del lessico di base, comprensibili a tutti in quanto non relative a un settore disciplinare-professionale specifico; la scelta di parole appropriate e adatte al contesto. L'autrice analizza anche la retorica delle frasi confrontandone la lunghezza, il registro e i costrutti attivi e passivi. Infine, Jin riassume le figure retoriche che si mostrano attraverso la metafora, l'analogia, la metonimia, l'iperbole, l'antitesi, il parallelismo, i giochi di parole. Tuttavia, risulta che non tutte le PSA utilizzano il linguaggio retorico appropriatamente, cioè producendo gli effetti desiderati, e l'autrice indica che in genere l'uso improprio delle risorse retoriche è dovuto al loro tono schietto e a un'esagerazione dell'emotività.

Dabrowska (2021) ha raccolto una serie di PSA scritti in inglese, distribuiti nell'India settentrionale, che trasmettono linee guida per costruire una società indiana più sana. Lo studio, basato sull'approccio della retorica dell'intervento sociale, indaga la scelta e la frequenza dei dispositivi retorici persuasivi utilizzati nei testi. L'analisi riguarda la sintassi e lo stile. In ambito sintattico, l'autrice rileva che le risorse disponibili sono principalmente le frasi imperative, le asserzioni e la sintassi disgiuntiva; in ambito stilistico, i dispositivi utilizzati possono comprendere: il vocabolario emotivo, la rima, la metafora, il parallelismo, la ripetizione, l'hashtag “#” e la citazione di autorità. Inoltre, l'autrice discute quale delle tre modalità di persuasione (*ethos*, *logos* e *pathos*) sia tipicamente alla base delle PSA analizzate. I risultati mostrano che la modalità del *logos*

non è tanto utilizzata, mentre la modalità di *ethos* ha un ruolo dominante. Inoltre, il fatto che le PSA, con cui si insegnano idee progressiste, sono veicolate in inglese, seconda lingua nazionale dell'India, suggerisce che la lingua stessa sarà associata al cambiamento sociale contribuendo a rafforzarne il ruolo.

Jerome e Ting (2022) esaminano i messaggi di prevenzione del cancro nei poster prodotti dal Ministero della Salute della Malesia, nel quadro della Linguistica Sistemico-Funzionale di Michael Halliday. L'analisi degli autori mostra che le PSA organizzano e trasmettono i messaggi attraverso la realizzazione di tre metafunzioni: ideativa, interpersonale e testuale, attingendo alle risorse grammaticali del linguaggio. Queste metafunzioni sono espresse tramite le tre sezioni principali del manifesto: l'intestazione, il corpo del testo e la riga della firma. I risultati mostrano che la funzione ideativa è manifestata in tutte e tre le sezioni. La funzione interpersonale è realizzata soprattutto nel corpo del testo e nella riga della firma, in cui vengono forniti dettagli sugli autori del manifesto e sui destinatari, ed è espressa attraverso le risorse grammatiche del modo e della modalità. La funzione testuale è realizzata principalmente nel corpo del testo. L'articolo mostra che la Linguistica Sistemico-Funzionale è uno strumento utile per l'analisi dei manifesti sul cancro in Malesia e che può potenzialmente fornire una comprensione dettagliata delle iniziative di comunicazione dei rischi per la salute.

L'articolo di Liu (2019) esplora quel che lei chiama il significato interattivo in tre discorsi multimodali delle PSA inglesi nel quadro della grammatica visiva (VG) di Kress

e van Leeuwen (1996), che è basata sulla Linguistica Sistemico-Funzionale di Halliday. Lo studio porta a tre conclusioni principali. La prima è che nella modalità visiva il significato interattivo riguarda quattro aspetti della VG: il contatto visivo, la distanza sociale, la prospettiva e la modalità, e che questi quattro aspetti agiscono insieme per costruire il significato interattivo. La seconda è che il testo verbale delle immagini spesso induce il lettore all'auto-riflessione e così fa promuovere il significato interattivo nella modalità verbale. Infine, le immagini sono generalmente definite di alta modalità, soprattutto in termini di rappresentazione e contestualizzazione, con descrizioni dettagliate dell'ambiente ed una squisita ambientazione di sfondo per renderle realistiche e affidabili. I risultati della ricerca confermano l'ipotesi che la Linguistica Sistemico-Funzionale possa essere applicata utilmente all'analisi del discorso multimodale della PSA.

Terskikh ed Malenova (2016) analizzano le metafore visive nelle PSA. In tali metafore, il trasferimento del codice verbale al codice delle immagini avviene utilizzando un sistema semiotico iconico, e correlando la metafora visiva con quella verbale. Utilizzando il metodo della modellazione metaforica (cioè il fatto che le parole utilizzate in una metafora appartengono a un ambito diverso da quello a cui sono destinate), sono analizzati cento PSA legate alle tematiche dell'infanzia, contenenti componenti metaforiche sia verbali e visive. I risultati mostrano che i mezzi di comunicazione non verbali a volte possono diventare uno strumento di persuasione di primo piano, così che

la comunicazione visiva ha un potenziale pragmatico e semantico ancora più potente di quella verbale, generando talvolta nuovi significati.

L'articolo di Xi (2019) illustra come le pubblicità di servizio pubblico utilizzano le presupposizioni pragmatiche per i loro scopi persuasivi. L'autore spiega che la presupposizione pragmatica si riferisce a una premessa di quanto è comunicato, che include il contesto e gli atteggiamenti e le intenzioni del parlante. Ha tre caratteristiche principali: il terreno comune, cioè le informazioni contestuali condivise da entrambe le parti; la soggettività, cioè il fatto che il parlante non sia sicuro che l'ascoltatore comprenda quanto è presupposto; e l'implicitezza, cioè il fatto che la presupposizione sia al di fuori del testo, non essendo espressa. Lo studioso chiarisce che si possono distinguere le presupposizioni delle PSA in quattro classi: quelle fattuali si riscontrano nell'enunciazione diretta di fatti di solito non piacevoli, così da attirare l'attenzione del pubblico creando un senso di urgenza; quelle culturali inseriscono nelle PSA un contesto culturale e sociale: per esempio, si propone al pubblico, riformulandola, una vecchia poesia famosa per dare una prima impressione di familiarità; quelle emotive spesso comportano il ricorso alla personificazione per suscitare una risonanza emotiva nel destinatario, così da risultare persuasive; quelle degli effetti, divise in due tipi, comprendono quelle relative ai risultati positivi del compiere un'azione e quelle relative alle conseguenze negative dell'inazione, e servono a rendere il pubblico consapevole dell'importanza del comportamento proposto e quindi per spronarlo a darsi da fare per

metterlo in pratica. I risultati dello studio evidenziano che la presupposizione pragmatica può aiutare le PSA a raggiungere una buona forza persuasiva.

Rudenko (2017) analizza l'orientamento pragmatico di PSA inglesi, ovvero le strategie e le tattiche di manipolazione. Le strategie sono le azioni verbali per svolgere il compito comunicativo principale (cioè persuadere il destinatario ad agire in un certo modo), mentre le tattiche sono le azioni ed i metodi specifici per realizzare le strategie. L'autrice definisce le seguenti strategie, non tutte accompagnate dalle rispettive tattiche:

- 1) l'identificazione, cioè fare in modo che il pubblico si identifichi con il personaggio delle PSA;
- 2) la dichiarazione delle norme sociali, cioè presentare esempi positivi dello svolgimento di un'azione o del rispetto di una regola;
- 3) l'indicazione degli svantaggi sociali che derivano dalla violazione di regole, facendo riflettere il pubblico su tali conseguenze negative;
- 4) la minaccia, distinta in due tattiche: indicare il motivo per cui si rischia di morire se si adotta un comportamento "sbagliato" e far riferimento all'esperienza di una vittima;
- 5) la cooperazione, cioè presentare dati quantitativi che aumentano la comprensione del messaggio, e che comporta far riferimento a informazioni che provengono da autorità ufficiali.

Rudenko riporta anche che nei testi si usano spesso i pronomi personali, le frasi imperative e le interrogative retoriche, con cui si stabilisce un contatto con il lettore e si attira la sua attenzione sull'argomento della PSA. Attraverso tutte queste strategie comunicative e le loro tattiche, le PSA influiscono sulle azioni dei destinatari. Rudenko traccia anche uno schema del contenuto delle PSA, che comprende

tre fasi: insoddisfazione, cioè la presentazione del problema e l'esagerazione dei suoi effetti negativi; poi, la risoluzione del problema, cioè il mezzo per affrontarlo; e infine il risultato ideale, cioè ciò che si ottiene dopo la soluzione del problema.

L'articolo di Roza (2017) si propone due obiettivi: analizzare le forme di pragmatismo nelle PSA indonesiane di avvertimenti sulla sicurezza del traffico; e illustrare e descrivere la risposta del pubblico nel comprendere il significato delle PSA. La fonte primaria dei dati sono le PSA della stazione di polizia di Lampung Est; l'altra sono le informazioni raccolte da alcuni intervistati. I risultati mostrano che i fenomeni pragmatici delle PSA includono l'inferenza, la presupposizione, l'implicazione e il code-mixing tra il Javanese she l'inglese, di cui si forniscono alcuni esempi. È evidenziato che gli intervistati usano l'inferenza basata su conoscenze e ragionamenti per interpretare le PSA. L'autore osserva che la maggioranza degli intervistati comprende, ma non è d'accordo con, i messaggi delle PSA proposti dalla polizia di Lampung Est.

Gli studiosi dell'università di Surakarta (2021) analizzano le conversazioni e le dichiarazioni nelle PSA pubblicate su Instagram dal dicembre 2020 all'ottobre 2021, utilizzando un approccio qualitativo. Gli studiosi ne individuano i significati impliciti classificandoli in due tipi: l'implicatura convenzionale e quella conversazionale. Le implicature convenzionali sono derivate direttamente dal significato di una parola. Le implicature conversazionali sono quelle derivate anche sulla base di elementi contestuali.

Gli studiosi riportano che le implicature pragmatiche hanno lo scopo di informare, insinuare, ricordare, suggerire ed invitare a svolgere una certa azione.

Anche Li (2017) studia il linguaggio delle PSA cinesi dalla prospettiva pragmatica, ponendo l'attenzione su vari aspetti del loro discorso. Sottolinea l'importanza del contesto per la loro comprensione e della presupposizione per rafforzarne la persuasività. Inoltre, riporta come l'osservanza e la violazione del principio di Cooperazione e quello della Cortesia rendano le PSA incisive e convincenti. Li analizza anche il linguaggio vago nelle PSA, che serve una funzione eufemistica, a livello di lessico (per esempio i termini temporali "oggi", i verbi modali "possiamo") e di frase, soprattutto attraverso le figure retoriche come le metafore e le antitesi. Nel quadro teorico della Teoria della Pertinenza, Li analizza la comunicazione "esplicita-inferenziale", il contesto cognitivo e la pertinenza ottimale, concludendo che gli stimoli espliciti nelle PSA devono essere concisi e facili, così da permettere al pubblico di decodificare il significato delle PSA con uno sforzo minimo. Nell'ultima parte, sulla Teoria dell'Adattamento, Li tratta di come le PSA si conformano al mondo psicologico del pubblico.

Yang (2013) analizza le strategie comunicative delle PSA cinesi. Innanzitutto, l'autrice esamina il contesto, che comprende quattro manifestazioni: il contesto sociale (cioè il contesto culturale, sociale), il contesto della scena (cioè il contesto particolare della comunicazione), l'ambiente del soggetto (cioè lo stato psicologico, la personalità dei destinatari) ed il contesto verbale. Chiamando tutti i quattro aspetti assieme "la strategia



di contesto”, l’autrice spiega come questa determini l’adeguatezza della comunicazione. Yang analizza anche varie altre strategie: la strategia delle parole a livello fonetico (cioè rima, ritmo) e semantico (il valore denotativo, ma soprattutto quello connotativo); la strategia della frase a livello sintattico (lunghezza e struttura a frase singola e con frasi coordinate); e la strategia retorica, che si riflette nella figura retorica profonda (p. es. la metafora e l’analogia) e quella superficiale (p. es. il parallelismo e l’antitesi). L’autrice analizza anche gli errori pragmatici nelle PSA cinesi, che sono i discorsi inappropriati che non portano a raggiungere l’effetto desiderato della comunicazione, e conclude che questi errori sono causati dall’uso improprio di varie strategie comunicative.

Yeboah-Banin, Fosu e Tsegah (2017) prendono in esame un campione delle PSA radiofoniche utilizzate in due campagne nazionali nel 2016 in Ghana, considerando come venga utilizzato l’inglese negli annunci ed esaminando come questo influisca sulla comprensione dei messaggi da parte del pubblico. Le PSA sono analizzate da vari aspetti: le caratteristiche lessicali, la complessità sintattica, la lunghezza di discorso, la struttura interna del discorso e la voce dello speaker radiofonico. Risulta che il linguaggio delle PSA selezionate è complesso: è fortemente incentrato su forme nominalizzate e latineggianti, in cui si osservano modelli simili di complessità nella lunghezza e nella struttura dei discorsi. Inoltre, è un mezzo di comunicazione fugace, senza un tempo di elaborazione adeguato né un’esposizione ripetuta, e questo può creare difficoltà di comprensione al pubblico, soprattutto quello con scarse competenze linguistiche.

Insomma, i dati evidenziano un possibile caso di esclusione linguistica. Pertanto, i risultati di questo studio sollevano preoccupazioni sui diritti di informazione dei cittadini in Ghana nella PSA: se la formulazione della pubblicità di rilevanza democratica in un linguaggio complesso può creare difficoltà di comprensione, essa viola il diritto dei cittadini a ricevere informazioni.

Dong (2012) osserva come le PSA si concentrino su questioni sociali serie, e come possano essere resi più attraenti attraverso l'umorismo. Nel suo articolo esplora come sia possibile produrre delle PSA umoristiche violando il Principio Cooperativo di Grice. Per esempio, le PSA possono violare la Massima della Quantità attraverso la ridondanza o l'ellissi. È anche possibile violare la Massima della Qualità usando figure retoriche, come l'iperbole, l'ironia e la personificazione. C'è invece violazione della Massima della Relazione quando, per esempio, si veicola un messaggio su un argomento o con uno scopo messo in evidenza, che però nasconde la vera intenzione dell'emittente, prolungando così il tempo di decodifica da parte del destinatario, costringendolo a pensare e approfondire la prima impressione che ha del messaggio. Infine, la violazione della Massima della Maniera si realizza spesso attraverso giochi di parole (*puns*) che sfruttano gli elementi semantici e fonetici delle espressioni. In breve, le PSA possono creare un effetto umoristico violando deliberatamente il Principio Cooperativo; in questo modo catturano l'attenzione del pubblico ed aumentano il piacere della decodifica.

L'ironia è considerata un meccanismo del tropo retorico, che trasmette il messaggio opposto a quello letterale. Nel suo articolo Kim (2021) osserva che nelle PSA l'ironia trasmette il messaggio in modo più efficace rispetto alle espressioni letterali, producendo un effetto cognitivo forte nell'ascoltatore. Ci sono l'ironia sarcastica e quella non-sarcastica. Nell'ironia sarcastica, il significato letterale, inserito in una cornice positiva, finisce con l'assumere un senso negativo. Per esempio, in una PSA sulla sicurezza nei cantieri edili, che presenta un'immagine di Pinocchio e un chiodo a vite sporgente dal pilastro, simile a un naso lungo, Pinocchio dice "Perché preoccuparsi? È sicuro." La vera intenzione è di negare quanto viene detto: il naso lungo indica la bugia e quindi segnala che il pilastro non è sicuro. Invece, l'ironia non-sarcastica si verifica con una storia assurda che ribalta le credenze comuni della gente, all'interno di una cornice negativa, e termina con una conclusione positiva. Per esempio, in una PSA appare un cigno coperto di agenti inquinanti, che sta nuotando nell'acqua sporca dove galleggia la spazzatura; sotto compare lo slogan "Manteniamo bianchi i cigni". Lo slogan lancia l'avvertimento allusivo che un giorno non si vedranno più i cigni bianchi a causa dell'inquinamento, ribaltando la conoscenza comune che "i cigni sono bianchi": è un modo per suggerire indirettamente la conclusione che "dovremmo proteggere l'ambiente."

Estendendo la nozione di prototipo nella teoria dell'identificazione sociale, Walther, Neubaum, Rösner, Winter e Krämer (2017) esaminano l'influenza persuasiva dei commenti a sostegno o a sfavore dei video di PSA su YouTube, dove il linguaggio dei

commenti corrisponde o meno a quello dei video, sottoponendo a partecipanti bilingui la visione di video in inglese o in cinese mandarino accompagnati da commenti in inglese o in mandarino. Lo studio rivela che i commenti lasciati dagli spettatori di YouTube influenzano le valutazioni dei lettori successivi; inoltre, i commenti nella stessa lingua dei video possono influenzare le valutazioni dei lettori di più rispetto ai commenti nella lingua diversa da quella dei video, illustrando così i processi di identificazione sociale che operano nei contesti dei social media. Lo studio suggerisce che, anche nell'ambiente dei social media, alcuni gruppi sociali sono associati in modo stereotipato a determinate qualità, ed i messaggi dei membri di tali gruppi sono più influenti di quelli esterni al gruppo.

Lo studio di Shi, Messaris e Cappella (2014) adotta un'impostazione sperimentale nell'analisi dei commenti delle PSA contro il fumo; gli autori scelgono le PSA con diversi tipi di commenti: due valenze di commenti (positivi vs. negativi), due toni di commenti (cortese vs. scortese), due qualità delle PSA (forte vs. debole). Sono anche esaminate due condizioni di controllo: le PSA senza commenti e le PSA con commenti misti. Lo studio esamina se tali commenti valutativi influenzano le valutazioni degli spettatori successivi. I risultati rivelano che l'efficacia percepita dai fumatori delle PSA antifumo è influenzata dai commenti. In particolare, le PSA con commenti positivi sono percepite dai fumatori, soprattutto quelli che stanno pensando di smettere di fumare, come più efficaci di quelle con commenti negativi. Invece, i fumatori più ostinati considerano le PSA inefficaci a

prescindere dai commenti. Tuttavia, il risultato più sorprendente dello studio è che i fumatori nella condizione di assenza di commenti attribuiscono un punteggio più alto di efficacia percepita; detto altrimenti, i commenti positivi non migliorano la valutazione delle PSA rispetto a quelle senza commenti.

Jolani, Pahlavannezhad e Khojaste (2017) esaminano la semiotica dei fattori e degli elementi costruttivi delle PSA nel canale radiofonico della salute. Nello studio sono state selezionate casualmente venti PSA, poi analizzate su tre livelli: lo strato paralinguistico, che contiene tutti gli elementi dei fattori linguistici (p. es. il tono e l'intensità del suono) e non-linguistici (p. es. la dissolvenza in entrata e in uscita del suono); lo strato non-linguistico particolare nei testi radiofonici (p. es. la musica, gli effetti sonori e i silenzi significativi); lo strato linguistico del testo, compresa la coesione e le sue filiazioni (p. es. la ripetizione, la rimozione e il *link*). I risultati indicano che i tre strati interagiscono e permettono all'ascoltatore di ottenere maggiori informazioni, e che ogni volta che si usano le voci umane, i fattori paralinguistici hanno un ruolo più importante nella creazione di testi.

Wisudawati e Setyani (2018) hanno fatto un'analisi critica di quattro PSA indonesiane, indagando su come i governi usino il discorso e la semiotica per incoraggiare le persone a evitare il riscaldamento globale. Secondo l'approccio detto del "framework analitico" di Fairclough (1992), i discorsi sono analizzati su tre dimensioni: la dimensione descrittiva (analisi del testo), la dimensione dell'interpretazione (analisi della pratica

discorsiva) e la dimensione della spiegazione (analisi della pratica socio-culturale). La dimensione descrittiva richiede l'analisi sia delle unità linguistiche che delle componenti visive di un testo, e gli autori riassumono che le caratteristiche sintattiche delle quattro PSA sono: l'uso di frasi semplici; l'uso di frasi minori; l'uso del parallelismo. Inoltre, per quanto riguarda le dimensioni dell'interpretazione e della spiegazione delle PSA, sono quattro gli aspetti discorsivi da considerare: il contenuto, il soggetto, la relazione e la connessione. Inoltre, gli autori hanno intervistato alcuni insegnanti sul valore delle PSA nelle attività pedagogiche, mostrando come l'uso di tali materiali didattici possa avere molti effetti positivi per gli studenti delle scuole medie, che riescono a percepirne il messaggio esplicito.

Mansur (2020) analizza la PSA "Sayyidi al Raīs" di Zain Group, con lo scopo di rivelare gli atteggiamenti e giudizi della PSA in situazioni umanitarie. L'analisi è condotta con l'approccio dell'analisi critica del discorso di Fairclough per spiegare il significato sociale-ideologico delle componenti linguistiche di questi testi, come il vocabolario, la modalità e la grammatica. Mansur analizza la pubblicità prima dalla dimensione del testo, che nella PSA "Sayyidi al Raīs" individua le rappresentazioni del discorso, le relazioni tra giornalisti e i lettori e le loro identità. Mansur studia anche la dimensione della pratica discorsiva attraverso i commenti sull'account YouTube del Gruppo Zain. Mansur evidenzia anche la dimensione socioculturale della PSA, e i risultati mostrano che il testo non è statico, ma è in relazione con un altro testo o con la vita della società.

### **2.3. Conclusione**

Negli ultimi anni, la ricerca sulla pubblicità, sia all'interno della disciplina della pubblicità stessa che della linguistica, è stata ricca e dettagliata nel settore commerciale, ma non altrettanto sulla PSA, anche se le PSA svolgono un ruolo sociale cruciale. Nell'ambito della linguistica, gli studi delle PSA si concentrano principalmente sulle loro caratteristiche retoriche, sull'interattività del discorso, e sulle strategie cognitive e quelle pragmatiche.

I primi mostrano che l'uso di strumenti retorici (p. es. i giochi di parole) favorisce la persuasività delle PSA (p. es. Jin 2017; Dabrowska 2021). I secondi includono gli esami del contesto di situazione delle PSA dalla prospettiva della linguistica sistemico-funzionale, nelle loro metafunzioni ideativa, interpersonale e testuale, ma anche a livello della loro grammatica visiva (p. es. Jerome e Ting 2022; Liu 2019). All'interno dello stesso gruppo si collocano anche gli studi di analisi critica del discorso (p. es. Wisudawati e Setyani 2018; Mansur 2020), secondo l'approccio delle "tre dimensioni" (descrittiva, dell'interpretazione e della spiegazione) di Fairclough, che mostrano le relazioni intertestuali tra le varie PSA, i loro agganci con la vita sociale. Infine, nel terzo gruppo di ricerche, gli studi sulle strategie cognitive riguardano principalmente la metafora (p. es. Terskikh e Malenova 2016), e mostrano che la comunicazione visiva ha un potenziale espressivo ancora più potente di quella verbale generando talvolta nuovi significati. Invece, gli studi di taglio pragmatico mostrano che le PSA influiscono efficacemente sulle

azioni dei destinatari attraverso varie strategie di comunicazione implicita (p. es. Xi 2019; Rudenko 2017; Kim 2021), come la presupposizione oppure l'ironia. Accanto a questi studi linguistici si possono ricordare anche quelli semiotici, che mostrano che le PSA agiscono per informare e persuadere a tre livelli (paralinguistico, non-linguistico e linguistico) (p. es. Jolani, Pahlavannezhad e Khojaste 2017).

Nonostante i risultati raccolti con gli studi riportati sopra, la ricerca sulla PSA da una prospettiva pragmatica è frammentaria e descrittiva, non sistematica. Questo rende difficile fornire indicazioni efficaci sull'utilizzo del linguaggio nelle PSA, e su come migliorarne l'efficacia dell'espressione e della comunicazione. Più in generale, gli studi riportati sopra fanno emergere tante caratteristiche delle PSA, ma alcune rimangono ancora inesplorate. Per esempio, manca un'analisi lessicale-fraseologica delle PSA, come pure della varietà, frequenza e del grado di prominenza delle loro funzioni comunicative, nonché della struttura dei singoli testi. In questo studio, mi propongo di colmare in parte queste lacune, esaminando aspetti lessicali e funzionali-strutturali di un corpus di PSA.





## Capitolo 3: Metodo

### 3.1. Introduzione

In questo capitolo vengono indicati l'oggetto di analisi di questa tesi, i quesiti che si sono affrontati, il quadro teorico di riferimento e il metodo di analisi che si sono adottati con l'obiettivo di fornire delle risposte ai quesiti stessi.

### 3.2. Raccolta dei dati

Sul sito web: [www.bilibili.com](http://www.bilibili.com) ho cercato video riproducenti pubblicità di servizio pubblico, utilizzando varie combinazioni di parole chiave. Ho scelto le seguenti parole chiave perché identificano gli argomenti più classici delle PSA che si vedono in TV e vengono discussi spesso dalla società. Con la parola “公益广告”(pubblicità di servizio pubblico), ne ho raccolti 36; con l'espressione “公益广告 心理健康”(pubblicità di servizio pubblico salute mentale), ne ho raccolti 6; con l'espressione “公益广告 普法”(pubblicità di servizio pubblico e divulgazione della legge), ne ho raccolti 3; con l'espressione “公益广告 禁毒”(pubblicità di servizio pubblico e anti-droga), ne ho raccolti 3; con l'espressione “公益广告 交通规则”(pubblicità di servizio pubblico e regola del traffico), ne ho raccolti 2. In totale ho quindi raccolto 50 video di PSA. I loro testi comprendono sia una parte scritta (didascalie) sia una parte orale (voce narrante,

parole dette dai personaggi). Quest'ultima l'ho trascritta ascoltando più volte i video con attenzione.

Ho raggruppato i video raccolti in 7 categorie, corrispondenti ai 7 argomenti generali di cui trattano (v. Tabella 1): “sensibilizzazione verso le persone fragili” (3); “valorizzazione culturale” (10); “salute” (7); “comportamento responsabile” (12); “valori sociali” (6); “valori individuali” (8); “protezione della natura” (4).

*Tabella 1: Argomenti delle PSA*

Argomento	Numero di video	Numero di caratteri
Sensibilizzazione verso le persone fragili	3	251
Valorizzazione culturale	10	1968
Protezione della natura	4	596
Salute	7	2213
Comportamento responsabile	12	2263
Valori sociali	6	1952
Valori individuali	8	1453

### **3.2.1 Esempificazione e dati preliminari**

Per ognuno degli argomenti individuati, riporto sotto, mediante tabelle, i dati quantitativi essenziali del campione raccolto.

I dati completi delle PSA sulla sensibilizzazione verso le persone fragili sono mostrati nella Tabella 2. Si tratta di PSA abbastanza brevi, di durata non superiore ai due minuti, il cui testo è tutto scritto, il che ne costituisce un tratto distintivo.

Tabella 2: PSA sulla sensibilizzazione verso le persone fragili

Titolo	Durata (secondi)	Caratteri di testo orale	Caratteri di testo scritto	Caratteri in totale	Voce narrante	Personaggio che parla
<i>L'aspetto della mamma</i>	80	0	53	53	Nessuno	Nessuno
<i>Le orme del tempo</i>	90	0	64	64	Nessuno	Nessuno
Senza titolo	117	0	134	134	Nessuno	Nessuno
Valore medio	96	0	84	84	--	--
Valore totale	287	0	251	251	--	--

I dati completi delle PSA sulla valorizzazione culturale sono mostrati nella Tabella 3. Anche in questo caso, il numero di caratteri dei testi orali è molto maggiore, in media di quattro volte, rispetto a quelli dei testi scritti. La maggioranza delle PSA è prodotta dalla, e pubblicata nei canali della, CCTV (Televisione Centrale Cinese), che è la più grande emittente televisiva della Cina continentale e controllata dallo Stato. Questo dimostra l'alto valore che il governo ufficiale attribuisce alla valorizzazione culturale.

I dati completi delle PSA sulla protezione della natura sono mostrati nella Tabella 4. Sono PSA di breve durata, e i cui testi sono composti da un piccolo numero di caratteri. In queste tre PSA la parte orale è sempre pronunciata da una sola voce.

I dati completi delle PSA sulla salute sono mostrati nella Tabella 5. Si nota che il numero di caratteri dei testi orali è molto maggiore, in media di tre volte, rispetto a quelli dei testi scritti. Inoltre, nella maggioranza delle PSA, la parte orale viene pronunciata da un solo narratore o una sola narratrice.

Tabella 3: PSA sulla valorizzazione culturale

Titolo	Durata (secondi)	Caratteri di testo orale	Caratteri di testo scritto	Caratteri in totale	Voce narrante	Personaggio che parla
<i>Carattere cinese, Capodanno cinese</i>	120	245	42	287	Nessuno	Cinque maschi, quattro femmine
Senza titolo	247	173	44	217	Nessuno	Otto maschi, tre femmine
Senza titolo	120	272	26	298	Nessuno	Sei maschi, tre femmine
<i>Il fedele guardiano di tomba</i>	90	134	30	164	Un narratore	Il narratore
<i>Con il mio cuore</i>	188	394	19	413	Un narratore, una narratrice	I due narratori
Senza titolo	30	72	0	72	Una narratrice	La narratrice
<i>I suoni del tempo</i>	60	161	0	161	Un narratore	Nessuno
Senza titolo	60	103	12	115	Un narratore	Nessuno
Senza titolo	65	0	105	105	Nessuno	Nessuno
Senza titolo	70	17	119	136	Un narratore	Nessuno
Valore medio	105	157	40	197	--	--
Valore totale	1050	1571	397	1968	--	--

Tabella 4 - PSA sulla protezione della natura

Titolo	Durata (secondi)	Caratteri di testo orale	Caratteri di testo scritto	Caratteri in totale	Voce narrante	Personaggio che parla
<i>L'oasi del deserto</i>	90	127	49	176	Un narratore	Un maschio
<i>Convivono tutte le creature</i>	90	0	104	104	Nessuno	Nessuno
<i>La famiglia di assassini</i>	45	98	0	98	Una narratrice	Nessuno
<i>Meno vagabondaggio</i>	90	199	19	218	Nessuno	Un maschio
Valore medio	79	106	43	149	--	--
Valore totale	315	424	172	596	--	--

Tabella 5: PSA sulla salute

Titolo	Durata (secondi)	Caratteri di testo orale	Caratteri di testo scritto	Caratteri in totale	Voce narrante	Personaggio che parla
<i>Sono D</i>	91	119	26	145	Un narratore	Nessuno
<i>Salute mentale in un'epidemia: Ansia informativa</i>	30	79	64	143	Una narratrice	Nessuno
Senza titolo	53	175	0	175	Un narratore	Nessuno
Senza titolo	61	15	74	89	Nessuno	Un gruppo
<i>Una menta sana, una vita solare</i>	195	561	34	595	Un narratore	Nessuno
<i>Per favore non andartene</i>	304	678	98	776	Una narratrice	La narratrice
Senza titolo	90	83	205	288	Un narratore	Tre maschi, due femmine
Valore medio	118	244	72	316	--	--
Valore totale	824	1710	501	2211	--	--

I dati delle PSA sul comportamento responsabile sono mostrati nella Tabella 6. La maggior parte delle PSA è molto breve, di circa un minuto; ci sono solo due PSA di durata

superiore ai 100 secondi. In totale, il numero dei caratteri è bilanciato tra la parte orale e quella scritta; tuttavia, si tratta delle prime tre PSA il cui testo è tutto scritto, il che ne costituisce un tratto distintivo.

Tabella 6: PSA sul comportamento responsabile

Titolo	Durata (secondi)	Caratteri di testo orale	Caratteri di testo scritto	Caratteri in totale	Voce narrante	Personaggio che parla
<i>Ci vuole solo un secondo</i>	60	0	98	98	Nessuno	Nessuno
<i>In realtà</i>	96	0	65	65	Un narratore	Nessuno
Senza titolo	36	0	108	108	Nessuno	Nessuno
Senza titolo	60	103	82	185	Nessuno	Quattro maschi, quattro femmine
<i>Sperare</i>	110	156	8	164	Una narratrice	Nessuno
<i>Bianco e nero</i>	253	414	390	804	Un narratore	Sette maschi, tre femmine
<i>Il desiderio</i>	60	109	87	109	Un narratore	Un maschio
Senza titolo	30	32	46	78	Un narratore	Nessuno
Senza titolo	45	75	37	112	Un narratore	Il narratore
Senza titolo	60	84	83	167	Un narratore, una narratrice	Nessuno
Senza titolo	74	158	47	205	Un narratore	Il narratore
<i>Mi interessano solo i tuoi soldi</i>	60	104	64	168	Un narratore	Il narratore
Valore medio	79	103	93	189	--	--
Valore totale	944	1235	1115	2263	--	--

I dati delle PSA sui valori sociali sono mostrati nella Tabella 7. In queste PSA il testo orale costituisce la maggioranza del testo totale, con una media di caratteri di oltre cinque volte la lunghezza del testo scritto; sono PSA con una durata molto variabile.

Tabella 7: PSA sui valori sociali

Titolo	Durata (secondi)	Caratteri di testo orale	Caratteri di testo scritto	Caratteri in totale	Voce narrante	Personaggio che parla
<i>Il punto di partenza</i>	180	233	26	259	Un narratore	Cinque maschi, cinque femmine
<i>Ascolta, i figli stanno parlando</i>	255	528	71	599	Un narratore	Quattro maschi, cinque femmine
<i>La Costituzione mi accompagna a crescere</i>	180	444	76	520	Un narratore	Nessuno
<i>I colori della Costituzione</i>	130	203	0	203	Una narratrice	Nessuno
Senza titolo	60	92	16	108	Un narratore	Un maschio, due femmine
Senza titolo	75	167	96	263	Un narratore	Nessuno
Valore medio	147	278	48	325	--	--
Valore totale	880	1667	285	1952	--	--

I dati delle PSA sui valori individuali sono mostrati nelle Tabelle 8. Per la maggior parte sono PSA di breve durata, senza titolo, e con un numero di caratteri molto variabile tra la parte orale e quella scritta; in particolare, cinque PSA contengono o solo testo orale o solo testo scritto.



Tabella 8 - PSA sui valori individuali

Titolo	Durata (secondi)	Caratteri di testo orale	Caratteri di testo scritto	Caratteri in totale	Voce narrante	Personaggio che parla
<i>Sono la nuova gioventù</i>	75	83	0	83	Un narratore	Un maschio
Senza titolo	109	36	184	220	Nessuno	Due maschi
Senza titolo	102	200	8	208	Un narratore	Nessuno
Senza titolo	90	134	74	208	Una narratrice	Un maschio, due femmine
Senza titolo	42	86	0	86	Una narratrice	Nessuno
<i>Fermare la pseudo-moralità</i>	112	277	0	277	Un narratore	Tre maschi
Senza titolo	92	0	220	220	Nessuno	Nessuno
Senza titolo	60	151	0	151	Una narratrice	La narratrice
Valore medio	85	121	86	182	--	--
Valore totale	682	967	486	1453	--	--

### 3.3. Approccio all'analisi

Per svolgere la mia ricerca ho preso in considerazione la teoria delle sei funzioni comunicative del linguaggio che è stata proposta da Roman Jakobson.

Roman Jakobson è stato un importante linguista, teorico letterario e semiologo del XX secolo: ha dato un contributo significativo allo sviluppo delle scienze umane, in particolare nei campi della linguistica e della poetica. Nel suo lavoro “Linguistics and Poetics” (1960), ha proposto la propria teoria della comunicazione linguistica, che individua sei elementi dei processi comunicativi e le relative funzioni comunicative. I sei

elementi che entrano in gioco in ogni evento comunicativo sono: l'emittente (la persona che invia un messaggio), il destinatario (la persona a cui è inviato un messaggio), il contesto (lo sfondo della situazione), il messaggio (il testo proprio della comunicazione), il canale (il modo per veicolare il messaggio) e il codice (il sistema di segni per trasmettere informazione). Le corrispondenti funzioni comunicative sono presentate come orientate principalmente sull'uno o l'altro elemento. Nell'ordine, sono: la funzione emotiva, la funzione conativa, la funzione referenziale, la funzione poetica, la funzione fática e la funzione metalinguistica.

La funzione emotiva svolge un ruolo dominante quando la comunicazione è incentrata sull'emittente. Con essa, si mostra chiaramente l'emozione o l'atteggiamento dell'emittente riguardo all'argomento, indipendentemente dal fatto che le emozioni rivelate siano autentiche o meno. Può essere manifestata in modo verbale o non-verbale, cioè un emittente può mostrare la propria rabbia, gioia o depressione attraverso i gesti emotivi senza ricorrere all'uso di parole, come il tono, la postura, l'espressione del volto. A volte, addirittura, un gesto emotivo trasmette più significato delle parole stesse. Per esempio, se un cane morde un divano e il padrone urla "Guarda! Cosa hai fatto?!", con questo enunciato il padrone non fa una vera domanda, bensì esprime la sua rabbia e sorpresa.

La funzione conativa è attiva quando la comunicazione è orientata verso il destinatario. Si esprime linguisticamente spesso come un appello, un imperativo, o

addirittura un comando, un ordine, per spingere il destinatario a compiere una determinata azione. L'orientamento temporale dell'azione menzionata è spesso futuro, perché ciò che si vuole che succeda non si è ancora verificato. Per esempio, se in una camera piccola, chiusa, la mamma dice alla figlia "Fa tanto caldo", questo è un tentativo indiretto di influenzare il comportamento della figlia perché apra la porta, o accenda l'aria condizionata.

La funzione referenziale si evidenzia quando la comunicazione è orientata al contesto, cioè si descrivono situazioni o si riportano eventi. Questa è probabilmente la funzione principale della comunicazione, che ha lo scopo di trasmettere informazioni e condividere contenuti. Per esempio, se qualcuno dice o scrive "Secondo le statistiche, ogni 40 secondi c'è una persona che si suicida a causa della depressione. La depressione è già diventata un grave problema sociale", allora sta veicolando dei dati di fatto al destinatario.

La funzione fàtica diventa la funzione dominante quando la comunicazione si orienta verso il canale, cioè quando lo scopo è assicurare, gestire e mantenere il contatto tra l'emittente e destinatario. Questa funzione ha varie forme, per esempio, i comuni convenevoli che stabiliscono, prolungano o concludono la comunicazione; il "Pronto?" nel cellulare per verificare se il destinatario sia in contatto; l'"Hai sentito?" per confermare la partecipazione dell'ascoltatore all'evento comunicativo. Anche la "ripetizione" o "ricorrenza" della comunicazione verbale è un modo frequente di

mantenere il contatto. Per esempio, nella comunicazione genitori-figli piccoli, se la mamma dice sorridendo “amore, sono mamma, mamma” e il bambino pronuncia dei suoni balbettanti, si ha un esempio di comunicazione fàtica. In questi casi ai genitori non importa il significato delle parole-sillabe ripetute forse in modo meccanico dal bambino, ma semplicemente gustarsi la possibilità di avere un canale di comunicazione con il figlio.

La funzione metalinguistica è dominante quando la comunicazione si focalizza sul codice in comune tra l'emittente e il destinatario. La funzione metalinguistica commenta la lingua stessa, si concentra sull'uso del linguaggio e chiarisce il modo in cui il codice viene usato, per esempio, quando si traduce una parola cinese con l'italiano, o si spiegano i termini tecnici con parole di base.

La funzione poetica è attiva quando la comunicazione si concentra sul messaggio stesso, cioè sulla forma più che sul contenuto della comunicazione. Quindi si manifesta spesso nell'aspetto fonico o ritmico della frase, come la rima, o nella sua struttura, come la sequenza di unità grammaticali, nell'uso di figure retoriche, frequenti nella poesia, ma presenti anche in altri generi. Per esempio, nella famosa pubblicità di Canon “Impossible made possible” si nota un uso intelligente della rima e del contrasto di significato. Se si apportano cambiamenti anche minimi alla forma del testo, la funzione poetica è difficile da mantenere, e si ottiene lo stesso esito se si traduce il testo in un'altra lingua.

Secondo la teoria di Jakobson, ogni comunicazione possiede i sei elementi summenzionati. La forma e il significato di un evento comunicativo dipendono dalle

interrelazioni e dalle interazioni tra tutti gli elementi che vi sono coinvolti. Tuttavia, le rispettive funzioni svolte non sono sempre perfettamente bilanciate. Se uno degli elementi risulta, in un dato contesto, più importante degli altri, allora è probabile che anche una delle funzioni risulti dominante rispetto alle altre, determinando così in modo più marcato la natura dell'evento comunicativo.

### **3.4. Quesiti della ricerca**

Per analizzare i testi che ho raccolto, ho applicato la teoria delle sei funzioni comunicative del linguaggio proposta da Roman Jakobson (v. Sezione 3.3), individuando come e dove si manifestano nei testi.

Pertanto, i quesiti della mia ricerca sono i seguenti:

- In ogni gruppo di PSA, in quanti testi si manifestano le sei funzioni comunicative?
- In ogni gruppo di PSA, quali sono le funzioni più prominenti?
- In ogni gruppo di PSA, con quale frequenza si manifestano le sei funzioni?
- Quali proprietà lessicali hanno in comune i segmenti testuali in cui si realizzano le stesse funzioni?

### 3.5. Individuazione delle sei funzioni

Per analizzare i testi che ho raccolto, ho mirato ad applicare ad essi il modello interpretativo di Jakobson (v. Sezione 3.3). Prendo in considerazione quattro PSA per mostrare come ho operato. La prima riguarda la depressione:

*Testo pronunciato dal narratore:*

Sono D, noto anche come depressione.

La mia presenza lo<sup>1</sup> (si vede un uomo che passa a piedi lentamente per due secondi) ha fatto cambiare in qualche modo. È diventato irrequieto, poco propenso a confrontarsi con il mondo esterno; tutto ciò che rimane è un guscio vuoto. È esaurito, incapace di percepire qualsiasi gioia, inizia a cercare di fuggire da questo mondo.

Tuttavia, qualcosa sta disperatamente cercando di trattenerlo.

Forse lo fraintendi, ma lui non vuole essere così. Cerca di accettarsi, di aprirsi, di cambiarsi<sup>2</sup>.

Forse c'è qualcuno come lui nella tua vita.

*Testo scritto:*

depressione

depressione. Si prega di rivolgersi attivamente ad un medico professionista.

---

<sup>1</sup> Il pronome “lo” si riferisce all'uomo che passa nel video.

<sup>2</sup> L'espressione originale cinese è “接受自己，敞开自己，改变自己”，tre espressioni con una stessa struttura.

Conoscete la depressione e accompagnatelo con amore.

Tutto il testo è pronunciato dal narratore ed è incentrato sulla funzione referenziale, perché fornisce una descrizione dello stato di vita di una persona depressa, espresso con un linguaggio semplice e diretto. Tuttavia, non è l'unica funzione presente nel testo, che contiene parti dove si manifesta la funzione poetica. La prima parte si trova è nell'espressione "tutto ciò che rimane è un guscio vuoto", in cui si usa una metafora per mostrare il vuoto del mondo psicologico del personaggio. La seconda si trova nella frase "Cerca di accettarsi, di aprirsi, di cambiarsi"; qui dal punto di vista del contenuto, è attiva ancora la funzione referenziale. Però dal punto di vista strutturale si nota una ripetizione: tre segmenti costruiti secondo uno stesso schema: nella lingua originale cinese si tratta sempre di un verbo di due caratteri seguito dall'oggetto "me stesso"(自己). Quindi, il segmento testuale "Cerca di accettarsi, di aprirsi, di cambiarsi" è un'espressione con funzione duplice (referenziale e poetica).

Nel testo scritto, le due parole "depressione" svolgono la funzione referenziale, dato che identificano la malattia. Le due frasi successive invece svolgono la funzione conativa tra il committente della PSA e lo spettatore/lettore. Nella prima frase si utilizza l'espressione impersonale "si prega di ...", mentre nella seconda frase si usa l'imperativo "conoscete, accompagnatelo"; tutte e due presentano una proposta, un invito o una richiesta al pubblico su come attivarsi in caso di necessità. In questa PSA, quindi, sono

attive le funzioni referenziale, poetica e conativa. Dal punto di vista del numero di caratteri con cui sono espresse, quella prominente è la funzione referenziale. Dato che il testo descrittivo semplice è interrotto da due espressioni poetiche, la frequenza della funzione referenziale è identificata tre volte; quindi, nel testo totale, si manifestano la funzione referenziale tre volte, la funzione conativa una volta, e la funzione multipla due volte.

Con il secondo esempio, che è tratto da una PSA sul tema del Capodanno cinese, e che quindi fa parte dell'argomento "Valorizzazione culturale", illustrerò le funzioni metalinguistica, referenziale, emotiva, e fàtica:

*Testo pronunciato dai personaggi:*

[Vancouver, Canada]

Il padre canadese: "Rachel how do we say this in English?"

La bambina: "Happy Chinese New Year."

La mamma cinese: "Mia madre mi dava ogni anno una busta rossa, sulla quale scriveva le frasi di benedizione. Ora che divento madre anch'io, voglio portare questa benedizione anche ai miei figli."

La bambina ai nonni: "Buon Capodanno, nonna e nonno!"



I dialoghi tra il padre canadese e la bambina costituiscono una manifestazione tipica della funzione metalinguistica. Il padre chiede alla figlia come si dice “buon capodanno cinese” in inglese e la bambina gli risponde in inglese; qui la bambina spiega in inglese a suo padre i caratteri cinesi che lui non capiva. Le frasi della mamma, invece, svolgono la funzione referenziale, perché riportano la descrizione di un fatto, e l’annuncio di un’intenzione. L’ultima frase della bambina svolge innanzitutto la funzione emotiva perché “buon capodanno” è un augurio. Invece “nonna e nonno” esemplificano la funzione fática: qui i due termini non indicano altro che la bambina sta parlando con i due nonni, e si assicura che capiscano che si sta rivolgendo proprio a loro. Da quest’ultimo esempio, si nota che la funzione fática può riguardare i personaggi che all’interno PSA interagiscono tra di loro e non solo il rapporto tra l’autore della PSA e lo spettatore/lettore. Tra le quattro funzioni individuate in questa PSA, quella prominente è quella referenziale. In totale, si realizzano la funzione metalinguistica, quella referenziale e quella emotiva una volta, e la funzione fática due volte.

Durante l’analisi, la maggior parte dei testi si può classificare con un’esplicita funzione. Tuttavia, ci sono alcune espressioni che non sono identificabili chiaramente in base a un’unica funzione, e quindi le ho classificate come espressioni di funzioni multiple. Nelle PSA questo fenomeno emerge spesso quando è attiva la funzione poetica, che può intrecciarsi con altre funzioni come quella referenziale e/o quella conativa. Ecco un esempio estratto da una PSA sull’educazione familiare:

*Testo pronunciato dai personaggi (bambini):*

Potete sorridere con me quando sono felice?

Potete abbracciarmi quando sono depresso?

Potete incoraggiarmi quando fallisco?

Potete asciugare le mie lacrime quando piango?

Voglio una famiglia libera, in cui rispettate le mie scelte.

Voglio una famiglia di armonia, in cui tutti si amino.

Voglio una famiglia onesta, in cui tutti facciano ciò che dicono di voler fare.

Voglio una famiglia di modelli da emulare, siete sempre un buon esempio per me.

Tutta la parte pronunciata dai bambini esemplifica la funzione conativa, perché il contenuto si concentra sulle loro richieste e sui loro desideri espressi ai genitori; quindi, le funzioni delle PSA riguardano non solo gli autori e il pubblico, ma anche i personaggi nelle scene. Dal punto di vista strutturale, si svolge anche la funzione poetica perché ci sono due strutture ripetute. La prima riguarda le prime quattro frasi. Per esempio, la frase “我快乐时(Quando sono felice), 可不可以陪我一起微笑呢 (Potete sorridere con me) ? ” è composta da una proposizione temporale, e poi da quella frase principale. La forma della proposizione è il soggetto “io”(‘我’); poi c’è un termine emozionale, che è “felice”(‘快乐’); e poi è seguito dall’avverbio di tempo; invece la frase principale è un’interrogativa, composta dal verbo modale “potere”(‘可不可以’) e poi un segmento

verbale. La seconda struttura è esemplificata nel periodo “Voglio una famiglia libera, in cui rispettate le mie scelte”, cioè, nell’originale: “我渴望有一个自由之家，你们能尊重我的选择。” Si tratta di due frasi brevi: la prima è sempre composta dal soggetto “io”(‘我’) + il verbo modale “volere”(‘渴望’) + il verbo “avere”(‘有’) + il segmento nominale, che è composta dall’articolo “una”(‘一个’) + un aggettivo + il carattere ausiliare tra l’aggettivo e il sostantivo(‘之’) + il sostantivo “famiglia”(‘家’); invece, la seconda frase breve è una descrizione specifica dell’aggettivo precedente. Queste ripetizioni strutturali attivano la funzione poetica; quindi, questa parte del testo è un’espressione con funzione duplice (conativa e poetica). Per questo motivo l’ho classificata come espressione di funzioni multiple.

Ci sono anche casi in cui il testo svolge più di due funzioni; ecco un esempio tratto da una PSA sui nomi.

*Testo scritto:*

Il nome è il punto di partenza della vita di ogni persona e porta con sé amore e speranza.

*Ming*<sup>3</sup>, registra da dove veniamo.

---

<sup>3</sup> Si tratta di un gioco di parole. *Ming* in cinese “名” significa: nome, la cui pronuncia è uguale a quella di “铭”. La parola “铭记” vuol dire ‘ricordare bene, mai dimenticare’, e nel testo originale si usa come “名, 记”, cioè ‘il nome ci fa ricordare’.

La prima frase è una descrizione del nome, esemplifica una funzione referenziale, mentre la seconda frase, il cui significato letterale cinese è “Ricordiamo le nostri origini dai nomi”, svolge una funzione referenziale. Però qui si tratta di un gioco di parole: *Ming* in cinese “名” significa ‘nome’, la cui pronuncia è uguale a quella di “铭”; questo gioco di parole esemplifica la funzione poetica. Inoltre, con questo utilizzo di *puns*, il segmento originale soggetto-verbo “名, 记” diventa un verbo imperativo “铭记” che vuol dire ‘ricordare bene, mai dimenticare’, cioè la descrizione diventa un ordine al pubblico; perciò svolge anche una funzione conativa tra l’autore della PSA e lo spettatore. Quindi, in questa frase sono attive tre funzioni contemporaneamente, e ho classificato anche i segmenti di questo genere come espressione di funzioni multiple.

Come negli esempi presentati sopra, per individuare le funzioni comunicative dei vari testi delle PSA mi sono basata su indizi lessicali e grammaticali. La ricerca di questo lavoro si basa su una selezione di 50 testi delle PSA, classificati in 7 gruppi in base all’argomento di cui trattano. Per mostrare come ho operato, prendo in considerazione una PSA che riguarda la sensibilizzazione verso gli anziani:

*Testo scritto:*

Cosa è l’amore?

L’amore è essere felice finché sei felice.

L’amore è camminare con te per tutta la vita.

L'amore è non avere mai rimpianti per il passato della giovinezza. Il tuo volo alto, è proprio il mio conforto.

L'amore è l'aspetto in maniera ossessiva.

Non amate troppo tardi, tornate a casa più spesso.

La prima interrogativa esemplifica la funzione emotiva. Poi ci sono quattro frasi descrittive con una ripetizione strutturale "L'amore....." in cui si manifestano sia la funzione referenziale sia la funzione poetica; quindi, si tratta di un segmento dalla funzione multipla. Questa ripetizione strutturale è interrotta dalla frase referenziale "Il tuo volo alto, è proprio il mio conforto"; nell'espressione "il tuo volo alto" si esprime una metafora; quindi, si svolge ancora una volta la funzione multipla, mentre in "è proprio il mio conforto" è attiva solo una funzione referenziale. Insomma, da "L'amore è ..." fino a "volo alto" si manifesta la funzione multipla, "è proprio il mio conforto" esemplifica una funzione referenziale, e poi "L'amore è l'aspetto in maniera ossessiva" svolge di nuovo la funzione multipla. L'ultima frase costituisce una manifestazione tipica della funzione conativa tra l'autore della PSA e lo spettatore utilizzando i verbi dell'imperativo impersonale.

Ho fatto la mia analisi due volte a distanza di un mese mesi una dall'altra per vedere quando ero in accordo con me stessa nelle mie classificazioni, senza essere influenzata

dai ricordi della prima classificazione, cioè mirando a una classificazione affidabile (intra-rater reliability).

*Tabella 9: Il grado di coerenza delle due analisi delle funzioni comunicativi*

Argomento	Il grado di coerenza (percentuale)
Sensibilizzazione verso le persone fragili	95,00%
Valorizzazione culturale	98,15%
Protezione della natura	100%
Salute	100%
Comportamento responsabile	98,61%
Valori sociali	97,06%
Valori individuali	97,92%

Al termine della seconda classificazione delle funzioni, ho notato che la mia affidabilità di classificazione tra la prima e la seconda volta, corrispondeva a più di 95 percento, ed i dati precisi sul grado di coerenza sono presentati nella Tabella 9. Ho riflettuto con più attenzione sulle parti dove la mia seconda classificazione non concordava con quella della prima volta, e poi ho preso una decisione definitiva.

Quando ho completato l'analisi delle funzioni, ho raccolto dati quantitativi su tre aspetti: la dispersione, la prominenza testuale e la frequenza delle varie funzioni, cioè il numero di PSA, il numero di caratteri, e il numero di segmenti testuali in cui le funzioni si manifestano, rispettivamente. Quest'ultima misurazione comporta contare il numero di segmenti testuali (cioè quante sequenze di caratteri ininterrotte) sono dedicate a una data funzione. Per esempio, nel testo della PSA sulla sensibilizzazione verso gli anziani (v. sotto), è presente una sequenza di questi segmenti: uno relativo alla funzione emotiva,

uno relativo alla funzione multipla, poi un segmento relativo alla funzione referenziale seguito di nuovo da uno alla funzione multipla, ed alla fine uno relativo alla funzione conativa. Di conseguenza, relativamente alla frequenza delle funzioni, in questo testo si individuano una sola volta le funzioni referenziale, emotiva, e conativa, e invece due volte la funzione multipla. Riporto sotto il testo e ne mostro i vari segmenti testuali che realizzano le diverse funzioni:

<FUNZIONE-EMOTIVA>Cosa è l'amore?</FUNZIONE-EMOTIVA>

<FUNZIONE-MULTIPLA>L'amore è essere felice finché sei felice.

L'amore è camminare con te per tutta la vita.

L'amore è non avere mai rimpianti per il passato della giovinezza.</FUNZIONE-

MULTIPLA> <FUNZIONE-REFERENZIALE>Il tuo volo alto,</FUNZIONE-REFERENZIALE> <FUNZIONE-MULTIPLA>è proprio il mio conforto.

L'amore è l'aspetto in maniera ossessiva.</FUNZIONE-MULTIPLA>

<FUNZIONE-CONATIVA>Non amate troppo tardi, tornate a casa più spesso.</FUNZIONE-CONATIVA>

Successivamente, ho raggruppato i segmenti testuali relativi a una stessa funzione tutti assieme, formando quindi 7 gruppi, uno per ogni funzione e un altro relativo ai segmenti con funzione multipla. Usando il software per l'analisi dei corpora AntConc

(<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>), ho analizzato il lessico dei gruppi di segmenti testuali, usando le funzioni Word List, Keyword List, Clusters e N-Grams, mirando a tracciare un profilo lessicale di ciascuna funzione comunicativa.

La funzione Word List conta tutte le parole presenti all'intero di un corpus e le presenta in una lista ordinata in base alla loro frequenza. Per esempio, la Fig. 1 mostra l'inizio della Word List relativa al gruppo di segmenti testuali della funzione conativa.

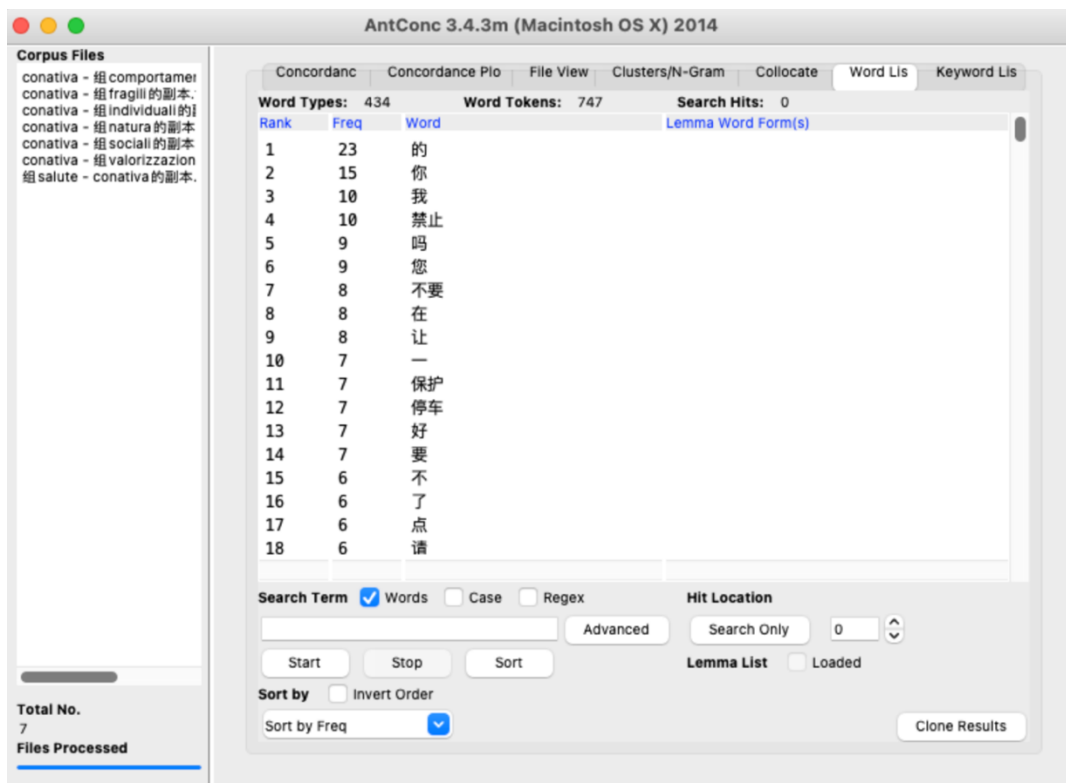


Fig. 1: inizio della Word List relativa al gruppo di segmenti testuali della funzione conativa



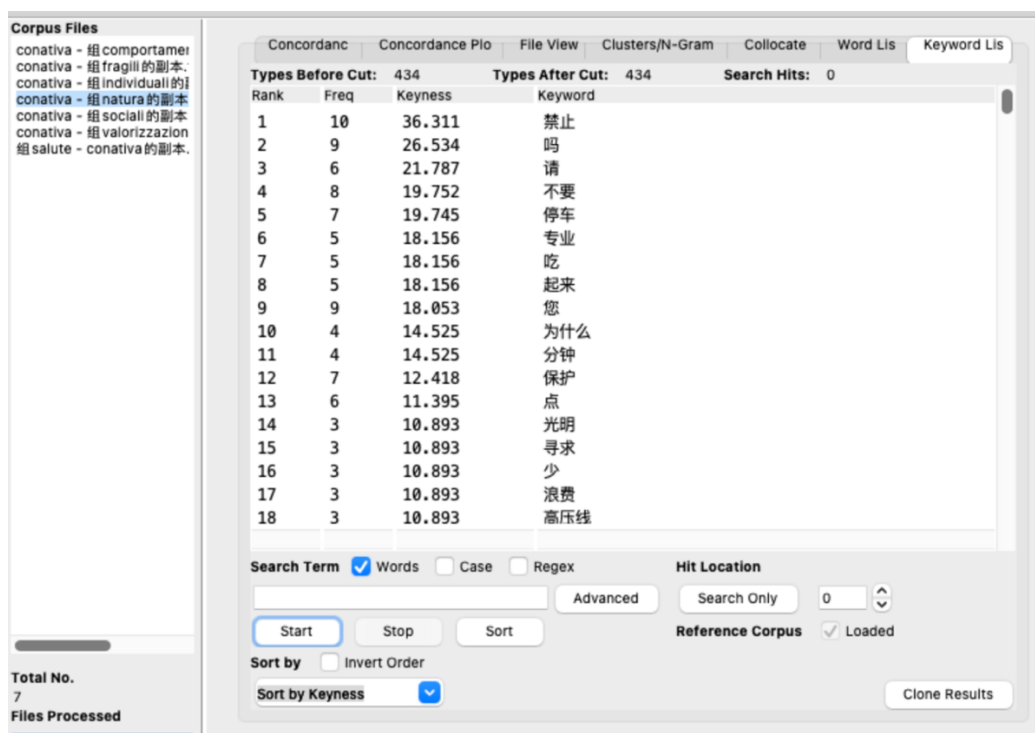


Fig. 2: Inizio della lista delle parole chiave positive (insolitamente frequenti) relativa al gruppo di segmenti testuali della funzione conativa

La funzione Keyword List mostra le parole insolitamente frequenti o insolitamente infrequenti in un corpus rispetto alle parole contenute in un corpus di riferimento, sulla base di una misura statistica. Queste parole chiave possono quindi essere considerate caratteristiche del corpus che si vuole analizzare. La fig. 2 presenta le parole chiave, cioè le parole insolitamente frequenti nei segmenti testuali della funzione conativa rispetto ai segmenti testuali di tutti gli altri gruppi, scelti come corpora di riferimento; invece, la Fig. 3 mostra le parole che sono insolitamente infrequenti (in colore blu).

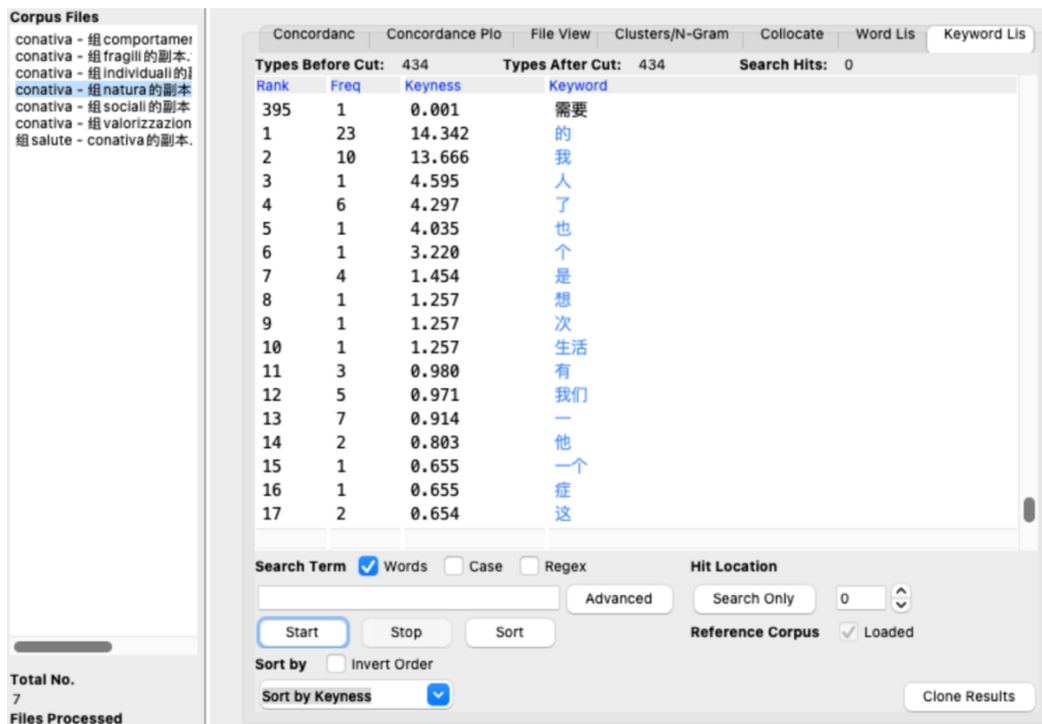


Fig. 3: Inizio della lista delle parole chiave negative (insolitamente infrequenti) relativa al gruppo di segmenti testuali della funzione conativa

La funzione Clusters individua gruppi di parole, di lunghezza e frequenza variabili, specificabili dall'utente, che occorrono attorno a una parola di interesse, scelta dall'utente. Per esempio, la Fig. 4 mostra i cluster della parola “禁止”(‘divieto’), con minimo una occorrenza e di lunghezza di tre parole, e ordinati con la parola ‘divieto’ allineata a sinistra.

La funzione N-Grams serve a individuare nel corpus preso in esame gruppi di parole, di lunghezza variabile, da specificare (v. ‘n’), e di frequenza variabile, da specificare (1 o più occorrenze), senza dover precisare nessun dato lessicale sul corpus stesso. Si possono quindi scoprire le co-occorrenze lessicali presenti nel corpus anche senza sapere di quali parole è composto. Per esempio, la Fig. 5 mostra l’inizio della lista di N-Grams relativa

al gruppo di segmenti testuali della funzione conativa, composti da 3 parole, ordinati per frequenza decrescente.

AntConc 3.4.3m (Macintosh OS X) 2014

Corpus Files

- conativa - 组 comportamer
- conativa - 组 fragilli的副本.
- conativa - 组 Individuali的副本
- conativa - 组 natura的副本
- conativa - 组 sociali的副本
- conativa - 组 valorizzazion
- 组 salute - conativa的副本.

Total No. of Cluster Types 9      Total No. of Cluster Tokens 10

Rank	Freq	Range	Cluster
1	2	1	禁止 停车。 公共
2	1	1	禁止 停车。 消防
3	1	1	禁止 停车。 盲道
4	1	1	禁止 停车。 车库
5	1	1	禁止 停车。 遵守
6	1	1	禁止 在 电力
7	1	1	禁止 放 风筝
8	1	1	禁止 种植 高杆
9	1	1	禁止 违法 施工

Search Term  Words  Case  Regex  N-Grams

Cluster Size Min. 3 Max. 3

Min. Freq. 1 Min. Range 1

Sort by  Invert Order  On Left  On Right

Total No. 7 Files Processed

Fig. 4: I cluster della parola “禁止”(‘divieto’) allineata a sinistra, con minimo una occorrenza e di lunghezza di tre parole

Rank	Freq	Range	N-gram
1	2	1	不能 让 我
2	2	1	专业 医生 帮助
3	2	1	中国 好 司机
4	2	1	做 中国 好
5	2	1	光明 的 未来
6	2	1	寻求 专业 医生
7	2	1	禁止 停车 公共
8	2	1	车道 禁止 停车
9	2	1	高压线 下 禁止
10	1	1	chosen never abandon
11	1	1	life 温柔 相待
12	1	1	once chosen never
13	1	1	positive smile to
14	1	1	smile to your
15	1	1	stay positive smile
16	1	1	to your life
17	1	1	..... 1.1.1. 1.1.1. 1.1.1.

Fig. 5: Inizio della lista di N-Grams relativa al gruppo di segmenti testuali della funzione conativa, composti da 3 parole

Lo scopo dell'analisi con il software AntConc era di scoprire, se presenti, le formulazioni caratteristiche di ciascuna funzione comunicativa, mirando quindi ad osservare se ci fossero delle proprietà lessicali associabili a ogni funzione individuata.

### 3.6. Conclusione

In questo capitolo sono stati presentati i quesiti della ricerca, sono stati descritti i dati che si sono analizzati ed è stato presentato l'approccio quantitativo-qualitativo alla loro analisi; questo è consistito nell'individuazione delle loro funzioni comunicative, secondo la teoria di Roman Jakobson (approccio top-down), e nella ricerca di ricorrenze

fraseologiche con uno strumento per l'analisi di corpora (approccio bottom-up). Nel capitolo successivo vengono riportati, pertanto, i risultati dell'analisi.

## **Capitolo 4: Risultati**

### **4.1. Introduzione**

In questo capitolo verranno illustrati i risultati dell'analisi della ricerca condotta con il metodo di lavoro indicato nel capitolo precedente. Prima si presentano i risultati relativi alle funzioni comunicative in relazione alla loro dispersione, prominenza e frequenza: vengono forniti sia i dati generali sia quelli relativi ai vari gruppi delle PSA prese in considerazione (v. Sezione 4.2). Poi vengono presentati i dati relativi all'analisi lessicale delle PSA classificate secondo le funzioni comunicative (v. Sezione 4.3).

### **4.2. Risultati relativi alle funzioni comunicative**

In questa sezione verranno presentati i risultati dell'analisi delle funzioni comunicative di Roman Jakobson individuate nelle PSA, riportandone la dispersione, la prominenza e la frequenza nell'intero corpus e nei suoi componenti, distinti per argomenti.

#### **4.2.1. Dispersione**

I dati relativi alla dispersione mostrano quanto sia diffusa ogni funzione nei testi, cioè quanti testi nell'intero corpus e quanti testi all'interno dei vari gruppi di PSA, contengano almeno una manifestazione di ogni funzione. L'analisi ha rivelato che tutte le

funzioni sono presenti in tutti i gruppi di PSA, ma non sempre in tutti i singoli testi. La dispersione è quindi uniforme a livello di gruppi di PSA, ma variabile da una PSA all'altra.

Nel gruppo delle PSA sulla sensibilizzazione verso le persone fragili, solo la funzione referenziale è presente in tutti i tre testi, mentre quelle conativa, emotiva e multipla sono attestate in due testi. Risultano invece mancare del tutto le funzioni poetica, fatica e metalinguistica. I dati sono riassunti nella Tabella 10.

Tabella 10: La dispersione delle funzioni comunicative nelle PSA sulla sensibilizzazione verso le persone fragili

Funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla
Titolo	<i>L'aspetto della mamma</i>	1	0	1	1	0	0	1
	<i>Le orme del tempo</i>	1	0	0	1	0	0	1
	Senza titolo	1	0	1	0	0	0	0
Numero di testi/totale		3/3	0/3	2/3	2/3	0/3	0/3	2/3

Nota: 1 significa 'presente', 0 significa 'assente'.

Nel gruppo delle PSA sulla valorizzazione culturale (v. Tabella 11), risultano avere una grande dispersione le funzioni: referenziale, multipla e conativa, che sono presenti, rispettivamente, in dieci, sette e cinque testi. Risultano presenti in tre testi le funzioni emotiva e poetica. Risultano invece più rare le funzioni fatica e metalinguistica, individuate, rispettivamente, in solo due e uno testi.

Tabella 11: La dispersione delle funzioni comunicative nelle PSA sulla valorizzazione culturale

Funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla
Titolo	<i>Carattere cinese, Capodanno cinese</i>	1	0	1	1	1	1	1
	Senza titolo	1	0	1	1	1	0	1
	Senza titolo	1	0	0	0	0	0	1
	<i>Il fedele guardiano di tomba</i>	1	0	0	1	0	0	1
	<i>Con il mio cuore</i>	1	1	1	0	0	0	1
	Senza titolo	1	1	0	0	0	0	0
	<i>I suoni del tempo</i>	1	0	0	1	0	0	1
	Senza titolo	1	1	0	0	0	0	0
	Senza titolo	1	0	0	0	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	0
Numero di testi/totale		10/10	3/10	3/10	5/10	2/10	1/10	7/10

Nota: 1 significa 'presente', 0 significa 'assente'.

Tabella 12: La dispersione delle funzioni comunicative nelle PSA sulla protezione della natura

Funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla
Titolo	<i>L'oasi del deserto</i>	1	0	0	0	0	0	1
	<i>Convivono tutte le creature</i>	0	1	0	0	0	0	1
	<i>La famiglia di assassini</i>	0	0	0	0	0	0	1
	<i>Meno vagabondaggio</i>	1	0	1	1	1	0	1
Numero di testi/totale		2/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0/4	4/4

Nota: 1 significa 'presente', 0 significa 'assente'.



Nel gruppo delle PSA sulla protezione della natura, è la funzione multipla ad avere la dispersione maggiore, essendo presente in tutti i quattro testi. Quella referenziale è attestata solo in due testi, mentre sono presenti in solo un testo le funzioni poetica, emotiva, conativa e quella fàtica. Invece manca del tutto la funzione metalinguistica. I dati sono esposti nella Tabella 12.

Nelle PSA sulla salute (v. Tabella 13) risultano avere una grande dispersione le funzioni referenziale, conativa e multipla, che sono presenti, rispettivamente, in sette, sei e sei testi. Risultano invece presenti in solo due testi le funzioni emotiva e fàtica. Invece in questi testi mancano manifestazioni delle funzioni poetica e metalinguistica.

Tabella 13: La dispersione delle funzioni comunicative nelle PSA sulla salute

Funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fàtica	Metalinguistica	Multipla
Titolo	<i>Sono D</i>	1	0	0	1	0	0	1
	<i>Salute mentale in un'epidemia: Ansia informativa</i>	1	0	1	1	0	0	0
	Senza titolo	1	0	0	0	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	1	0	1
	<i>Una menta sana, una vita solare</i>	1	0	1	1	1	0	1
	<i>Per favore non andartene</i>	1	0	0	1	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	1
	Numero di testi/totale	7/7	0/7	2/7	6/7	2/7	0/7	6/7

Nota: 1 significa 'presente', 0 significa 'assente'.

Nel gruppo delle PSA sul comportamento responsabile, risultano avere una grande dispersione le funzioni referenziale, conativa e multipla, presenti, rispettivamente, in dieci, dieci e otto testi. Risultano presenti in solo tre testi le funzioni emotiva e fàtica. Mancano del tutto quelle poetica e metalinguistica. I dati sono mostrati nella Tabella 14.

Tabella 14: La dispersione delle funzioni comunicative nelle PSA sul comportamento responsabile

Funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fàtica	Metalinguistica	Multipla
Titolo	<i>Ci vuole solo un secondo</i>	0	0	0	1	0	0	1
	<i>In realtà</i>	1	0	0	0	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	0	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	1	0	1
	<i>Sperare</i>	1	0	1	1	0	0	0
	<i>Bianco e nero</i>	1	0	1	1	1	0	1
	<i>Il desiderio</i>	1	0	0	1	1	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	0
	Senza titolo	1	0	1	1	0	0	0
	Senza titolo	0	0	0	1	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	0
<i>Mi interessano solo i tuoi soldi</i>	1	0	0	1	0	0	1	
Numero di testi/totale		10/12	0/12	3/12	10/12	3/12	0/12	8/12

Nota: 1 significa 'presente', 0 significa 'assente'.

Nel gruppo delle PSA sui valori sociali, risulta avere la maggiore dispersione la funzione multipla, presente in cinque testi. Seguono poi le funzioni referenziale, emotiva e conativa, presenti in quattro testi. Risulta invece presente in solo due testi la funzione fàtica, e mancano del tutto quelle poetica e metalinguistica. I dati sono riportati nella Tabella 15.

Tabella 15: La dispersione delle funzioni comunicative nelle PSA sui valori sociali

Funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla
Titolo	<i>Il punto di partenza</i>	1	0	1	1	1	0	1
	<i>Ascolta, i figli stanno parlando</i>	1	0	1	1	1	0	1
	<i>La Costituzione mi accompagna a crescere</i>	1	0	1	0	0	0	0
	<i>I colori della Costituzione</i>	0	0	0	0	0	0	1
	Senza titolo	1	0	1	1	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	1
Numero di testi/totale		4/6	0/6	4/6	4/6	2/6	0/6	5/6

Nota: 1 significa 'presente', 0 significa 'assente'.

Tabella 16: La dispersione delle funzioni comunicative nelle PSA sui valori individuali

Funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla
Titolo	<i>Sono la nuova gioventù</i>	1	0	0	0	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	0	1	0	1
	Senza titolo	1	0	0	0	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	0	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	0
	<i>Fermare la pseudo-moralità</i>	1	0	1	1	1	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	1
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	1
Numero di testi/totale		8/8	0/8	1/8	4/8	2/8	0/8	7/8

Nota: 1 significa 'presente', 0 significa 'assente'.

Nel gruppo delle PSA sui valori individuali (v. Tabella 16), risultano avere una grande dispersione le funzioni referenziale e multipla, presenti, rispettivamente, in otto e sette testi. Risulta presente in quattro testi la funzione conativa; mentre sono presenti solo in un testo le funzioni emotiva e fàtica. Risultano invece mancare del tutto quelle poetica e metalinguistica.

*Tabella 17: La dispersione delle funzioni comunicative nelle PSA raggruppate*

Gruppo di PSA	Testi con funzione referenziale/ totale testi	Testi con funzione poetica/ totale testi	Testi con funzione emotiva/ totale testi	Testi con funzione conativa/ totale testi	Testi con funzione fàtica/ totale testi	Testi con funzione metalinguistica/ totale testi	Testi con funzione multipla/ totale testi
Sensibilizzazione verso le persone fragili	3/3	0/3	2/3	2/3	0/3	0/3	2/3
Valorizzazione culturale	10/10	3/10	3/10	5/10	2/10	1/10	7/10
Protezione della natura	2/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0/4	4/4
Salute	7/7	0/7	2/7	6/7	2/7	0/7	6/7
Comportamento responsabile	10/12	0/12	3/12	10/12	3/12	0/12	8/12
Valori sociali	4/6	0/6	4/6	4/6	2/6	0/6	5/6
Valori individuali	8/8	0/8	1/8	4/8	2/8	0/8	7/8
Totale	44/50	4/50	16/50	32/50	12/50	1/50	39/50

In conclusione, i dati (v. Tabella 17) mostrano che, in tutte le PSA, è la funzione referenziale ad avere la dispersione maggiore, essendo presente in 44 testi; seguita dalle funzioni multipla e conativa, che sono realizzate in 39 e 32 testi su 50. La funzione

emotiva è attestata in 16 testi e quella fàtica in 12 testi. I valori sono molto bassi, invece, per le funzioni poetica e metalinguistica, che sono presenti, rispettivamente, in quattro testi e in uno testo.

#### **4.2.2. Prominenza testuale**

Per grado di prominenza testuale di una data funzione comunicativa si intende la grandezza della porzione di testo, misurata in numero di caratteri, in cui si manifesta quella funzione. Prominenti saranno quindi le funzioni che sono realizzate in un maggior numero di caratteri. Per misurare questo valore ho preso in considerazione sia il testo scritto sia quello orale.

Il numero di caratteri in cui si manifestano le varie funzioni è molto variabile sia da un gruppo di PSA all'altro sia da un testo all'altro. Ciò significa che non tutte hanno pari prominenza nel corpus.

La Tabella 18 presenta i valori della prominenza testuale nelle PSA sulla sensibilizzazione verso le persone fragili. Risultano prominenti le funzioni referenziale e multipla (43,82% e 41,43%, rispettivamente), e meno evidenti, invece, le funzioni emotiva, e conativa, rispettivamente, con i valori di 7,17%, 5,98%. Inoltre, il valore è molto basso per la funzione fàtica (1,59%). Infine, non ci sono manifestazioni della funzione poetica e di quella metalinguistica.

Tabella 18: La prominente testuale delle funzioni comunicative nelle PSA sulla sensibilizzazione verso le persone fragili

Numero di caratteri per la funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>L'aspetto della mamma</i>	6	0	4	10	0	0	33	53
	<i>Le orme del tempo</i>	14	0	0	5	0	0	45	64
	Senza titolo	90	0	14	0	4	0	26	134
Sub-totale caratteri		110	0	18	15	4	0	104	251
Percentuale		43,82%	0,00%	7,17%	5,98%	1,59%	0,00%	41,43%	100%

I risultati del gruppo sulla valorizzazione culturale sono riportati nella Tabella 19. Risulta avere la maggior prominente la funzione referenziale (52,69%), seguita dalla funzione multipla (20,53%) e quella poetica (12,55%). I valori sono molto bassi, invece, per le funzioni conativa, emotiva, fatica e metalinguistica (7,22%, 4,52%, 1,93% e 0,56%, rispettivamente).

Nelle PSA sulla protezione della natura (v. Tabella 20), è importante la presenza della funzione referenziale (57,55%) e molto di meno quella delle funzioni multipla e poetica (24,16% e 13,42%, rispettivamente). I valori sono molto bassi, poi, per le funzioni conativa, emotiva, e fatica (2,85%, 1,34% e 0,67%, rispettivamente). Infine, la funzione metalinguistica risulta realizzata in questo gruppo.

I risultati del gruppo sulla salute sono indicati nella Tabella 21. Risulta avere la maggior prominenza la funzione referenziale (70,28%). Seguono, in ordine decrescente, la funzione multipla e quella conativa (15,60% e 13,57%, rispettivamente). I valori sono molto bassi, invece, per la funzione emotiva (0,36%) e quella fàtica (0,18%); infine, la funzione poetica e metalinguistica non sono per niente realizzate.

Tabella 19: La prominenza testuale delle funzioni comunicative nelle PSA sulla valorizzazione culturale

Numero di caratteri per la funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fàtica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>Carattere cinese, Capodanno cinese</i>	152	0	20	47	15	11	42	287
	Senza titolo	50	0	38	50	23	0	56	217
	Senza titolo	208	0	0	0	0	0	90	298
	<i>Il fedele guardiano di tomba</i>	121	0	0	8	0	0	35	164
	<i>Con il mio cuore</i>	158	91	31	0	0	0	133	413
	Senza titolo	19	53	0	0	0	0	0	72
	<i>I suoni del tempo</i>	108	0	0	20	0	0	33	161
	Senza titolo	12	103	0	0	0	0	0	115
	Senza titolo	90	0	0	0	0	0	15	105
	Senza titolo	119	0	0	17	0	0	0	136
Sub-totale caratteri		1037	247	89	142	38	11	404	1968
Percentuale		52,69%	12,55%	4,52%	7,22%	1,93%	0,56%	20,53%	100%

Tabella 20: La prominenza testuale delle funzioni comunicative nelle PSA sulla protezione della natura

Numero di caratteri per la funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>L'oasi del deserto</i>	161	0	0	0	0	0	15	176
	<i>Convivono tutte le creature</i>	0	80	0	0	0	0	24	104
	<i>La famiglia di assassini</i>	0	0	0	0	0	0	98	98
	<i>Meno vagabondaggio</i>	182	0	8	17	4	0	7	218
Sub-totale caratteri		343	80	8	17	4	0	144	596
Percentuale		57,55%	13,42%	1,34%	2,85%	0,67%	0,00%	24,16%	100%

Tabella 21: La prominenza testuale delle funzioni comunicative nelle PSA sulla salute

Numero di caratteri per la funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>Sono D</i>	106	0	0	21	0	0	18	145
	<i>Salute mentale in un'epidemia: Ansia informativa</i>	125	0	4	14	0	0	0	143
	Senza titolo	31	0	0	0	0	0	144	175
	Senza titolo	50	0	0	17	2	0	20	89
	<i>Una mente sana, una vita solare</i>	377	0	4	102	2	0	110	595
	<i>Per favore non andartene</i>	707	0	0	22	0	0	47	776
	Senza titolo	158	0	0	124	0	0	6	288
	Sub-totale caratteri		1554	0	8	300	4	0	345
Percentuale		70,28%	0,00%	0,36%	13,57%	0,18%	0,00%	15,60%	100%



Nel gruppo sul comportamento responsabile (v. Tabella 22), è la funzione referenziale ad aver maggiore prominenza testuale (57,45%) rispetto alla funzione multipla e quella conativa (21,12% e 19,49%, rispettivamente). I valori sono molto bassi, invece, per la funzione emotiva (1,24%) e quella fàtica (0,71%); infine, la funzione poetica e metalinguistica non sono per niente realizzate.

Tabella 22: La prominenza testuale delle funzioni comunicative nelle PSA sul comportamento responsabile

Numero di caratteri per la funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>Ci vuole solo un secondo</i>	0	0	0	19	0	0	79	98
	<i>In realtà</i>	10	0	0	0	0	0	55	65
	Senza titolo	101	0	0	0	0	0	7	108
	Senza titolo	44	0	0	48	11	0	82	185
	<i>Sperare</i>	123	0	15	26	0	0	0	164
	<i>Bianco e nero</i>	619	0	3	56	2	0	124	804
	<i>Il desiderio</i>	79	0	0	4	3	0	23	109
	Senza titolo	21	0	0	57	0	0	0	78
	Senza titolo	55	0	10	47	0	0	0	112
	Senza titolo	0	0	0	71	0	0	96	167
	Senza titolo	112	0	0	93	0	0	0	205
	<i>Mi interessano solo i tuoi soldi</i>	136	0	0	20	0	0	12	168
Sub-totale caratteri		1300	0	28	441	16	0	478	2263
Percentuale		57,45%	0,00%	1,24%	19,49%	0,71%	0,00%	21,12%	100%

Tra le PSA sui valori sociali (v. Tabella 23) è più marcata la presenza della funzione referenziale (51,28%) che non di quelle multipla e conativa (29,51% e 10,81%,

rispettivamente). I valori sono bassi, invece, per la funzione emotiva (7,89%) e quella fàtica (0,51%); infine, la funzione poetica e metalinguistica non risultano rappresentate.

Tabella 23: La prominenza testuale delle funzioni comunicative nelle PSA sui valori sociali

Numero di caratteri per la funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fàtica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>Il punto di partenza</i>	94	0	78	56	2	0	29	259
	<i>Ascolta, i figli stanno parlando</i>	276	0	40	123	8	0	152	599
	<i>La Costituzione mi accompagna a crescere</i>	505	0	15	0	0	0	0	520
	<i>I colori della Costituzione</i>	0	0	0	0	0	0	203	203
	Senza titolo	64	0	21	7	0	0	16	108
	Senza titolo	62	0	0	25	0	0	176	263
	Sub-totale caratteri	1001	0	154	211	10	0	576	1952
Percentuale	51,28%	0,00%	7,89%	10,81%	0,51%	0,00%	29,51%	100%	

La Tabella 24 mostra i risultati del gruppo sui valori individuali. Risultano avere una notevole prominenza la funzione referenziale (55,33%) e quella multipla (33,31%). I valori sono molto bassi, invece, per le funzioni conativa, emotiva e fàtica (5,16%, 3,92% e 2,27%, rispettivamente). Infine, le funzioni poetica e metalinguistica non sono per niente realizzate in questo gruppo.

Tabella 24: La prominenza testuale delle funzioni comunicative nelle PSA sui valori individuali

Numero di caratteri per la funzione		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multiplo	Totale
Titolo	<i>Sono la nuova gioventù</i>	43	0	0	0	0	0	40	83
	Senza titolo	95	0	0	0	2	0	123	220
	Senza titolo	31	0	0	0	0	0	177	208
	Senza titolo	200	0	0	0	0	0	8	208
	Senza titolo	70	0	0	16	0	0	0	86
	<i>Fermare la pseudo-moralità</i>	95	0	57	27	31	0	67	277
	Senza titolo	157	0	0	17	0	0	46	220
	Senza titolo	113	0	0	15	0	0	23	151
Sub-totale caratteri		804	0	57	75	33	0	484	1453
Percentuale		55,33%	0,00%	3,92%	5,16%	2,27%	0,00%	33,31%	100%

In conclusione, i dati (v. Tabella 25) mostrano che, in tutte le PSA, è più marcata la presenza della funzione (57,59%); seguita dalla funzione multipla (23,70%) e quella conativa (11,23%). I valori sono molto bassi, invece, per le funzioni emotiva (3,39%), poetica (3,06%), fatica (1,02%) e metalinguistica (0,10%).

Tabella 25: La prominenza testuale delle funzioni comunicative nelle PSA raggruppate

Gruppo di PSA	Caratteri per la funzione referenziale	Caratteri per la funzione poetica	Caratteri per la funzione emotiva	Caratteri per la funzione conativa	Caratteri per la funzione fàtica	Caratteri per la funzione metalinguistica	Caratteri per la funzione multipla	Totale
Sensibilizzazione verso le persone fragili	110	0	18	15	4	0	104	251
Valorizzazione culturale	1037	247	89	142	38	11	404	1968
Protezione della natura	343	80	8	17	4	0	144	596
Salute	1554	0	8	300	4	0	345	2211
Comportamento responsabile	1300	0	28	441	16	0	478	2263
Valori sociali	1001	0	154	211	10	0	576	1952
Valori individuali	804	0	57	75	33	0	484	1453
Totale	6149	327	362	1201	109	11	2535	10694
percentuale	57,59%	3,06%	3,39%	11,23%	1,02%	0,10%	23,70%	100%

#### 4.2.3. Frequenza

In questa sezione vengono presentati i dati relativi alla frequenza delle funzioni comunicative nei testi delle PSA, intesa come numero di volte (cioè segmenti testuali ininterrotti) in cui si realizza ogni funzione. Come riportato sotto, la frequenza è molto variabile sia da un gruppo di PSA all'altro sia da un testo all'altro.

La Tabella 26 mostra la frequenza delle funzioni comunicative individuate nei testi delle PSA appartenenti all'argomento sulla sensibilizzazione verso le persone fragili. Quella più frequente è la funzione referenziale, con una frequenza di 7 volte. Seguono, in ordine decrescente, le funzioni multipla ed emotiva, con la frequenza di 5 e 4 volte. Poi ci sono la funzione conativa e fàtica, tutte e due individuate solo due volte. Infine, come per i valori di dispersione e prominenza testuale, la funzione poetica e metalinguistica non sono attestate.

Tabella 26: La frequenza delle funzioni comunicative nelle PSA sulla sensibilizzazione verso le persone fragili

Segmenti testuali per le funzioni		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>L'aspetto della mamma</i>	1	0	1	1	0	0	2	5
	<i>Le orme del tempo</i>	2	0	0	1	0	0	1	4
	Senza titolo	4	0	3	0	2	0	2	11
Totale		7	0	4	2	2	0	5	20

La Tabella 27 riporta la frequenza delle funzioni comunicative individuate nei testi delle PSA appartenenti all'argomento sulla valorizzazione culturale. Quella più frequente è la funzione referenziale, individuata 40 volte. Seguono le funzioni multipla, conativa, fàtica ed emotiva, realizzate in 21, 16, 15 e 12 segmenti, rispettivamente. Risultano avere

una frequenza molto bassa le funzioni poetica e metalinguistica, individuate solo tre volte e una volta, rispettivamente.

Tabella 27: La frequenza delle funzioni comunicative nelle PSA sulla valorizzazione culturale

Segmenti testuali per le funzioni	Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla	Totale
<i>Carattere cinese, Capodanno cinese</i>	9	0	4	7	6	1	1	28
Senza titolo	8	0	7	6	9	0	3	33
Senza titolo	8	0	0	0	0	0	9	17
<i>Il fedele guardiano di tomba</i>	3	0	0	1	0	0	1	5
<i>Con il mio cuore</i>	5	1	1	0	0	0	4	11
Senza titolo	2	1	0	0	0	0	0	3
<i>I suoni del tempo</i>	2	0	0	1	0	0	2	5
Senza titolo	1	1	0	0	0	0	0	2
Senza titolo	1	0	0	0	0	0	1	2
Senza titolo	1	0	0	1	0	0	0	2
Totale	40	3	12	16	15	1	21	108

La Tabella 28 mostra la frequenza delle funzioni comunicative individuate nei testi delle PSA appartenenti all'argomento sulla protezione della natura. Risultano avere un'alta frequenza due funzioni: multipla e referenziale, con la frequenza di 4 e 3 volte. Poi ci sono quattro funzioni che tutte sono individuate solo una volta: poetica, emotiva, conativa e fatica. Infine, come per i valori di dispersione e prominenza testuale, la funzione metalinguistica non è attestata.

Tabella 28: La frequenza delle funzioni comunicative nelle PSA sulla protezione della natura

Segmenti testuali per le funzioni		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>L'oasi del deserto</i>	2	0	0	0	0	0	1	3
	<i>Convivono tutte le creature</i>	0	1	0	0	0	0	1	2
	<i>La famiglia di assassini</i>	0	0	0	0	0	0	1	1
	<i>Meno vagabondaggio</i>	1	0	1	1	1	0	1	5
Totale		3	1	1	1	1	0	4	11

Tabella 29: La frequenza delle funzioni comunicative nelle PSA sulla salute

Segmenti testuali per le funzioni		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>Sono D</i>	3	0	0	1	0	0	2	6
	<i>Salute mentale in un'epidemia: Ansia informativa</i>	2	0	1	1	0	0	0	4
	Senza titolo	2	0	0	0	0	0	3	5
	Senza titolo	1	0	0	2	1	0	2	6
	<i>Una mente sana, una vita solare</i>	9	0	1	3	1	0	10	24
	<i>Per favore non andartene</i>	5	0	0	3	0	0	3	11
	Senza titolo	2	0	0	2	0	0	1	5
	Totale		24	0	2	12	2	0	21

La Tabella 29 mostra la frequenza delle funzioni comunicative individuate nei testi delle PSA appartenenti all'argomento sulla salute. Quella più frequente è la funzione

referenziale, con una frequenza di 24 volte. Seguono, in ordine decrescente, le funzioni multipla e conativa (21 e 12 segmenti, rispettivamente). Poi ci sono la funzione emotiva e fàtica, tutte e due individuate solo due volte. Infine, come per i valori della dispersione e della prominenza testuale, la funzione poetica e metalinguistica non sono attestate.

Tabella 30: La frequenza delle funzioni comunicative nelle PSA sul comportamento responsabile

Segmenti testuali per le funzioni		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fàtica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>Ci vuole solo un secondo</i>	0	0	0	1	0	0	1	2
	<i>In realtà</i>	1	0	0	0	0	0	1	2
	Senza titolo	2	0	0	0	0	0	1	3
	Senza titolo	4	0	0	4	5	0	2	15
	<i>Sperare</i>	5	0	4	2	0	0	0	11
	<i>Bianco e nero</i>	5	0	1	4	1	0	2	13
	<i>Il desiderio</i>	3	0	0	1	2	0	2	8
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	0	2
	Senza titolo	3	0	1	2	0	0	0	6
	Senza titolo	0	0	0	1	0	0	2	3
	Senza titolo	3	0	0	2	0	0	0	5
<i>Mi interessano solo i tuoi soldi</i>	2	0	0	1	0	0	1	4	
Totale		29	0	6	19	8	0	12	74

La Tabella 30 illustra la frequenza delle funzioni comunicative individuate nei testi delle PSA appartenenti all'argomento sul comportamento responsabile. Quella più frequente è la funzione referenziale, con una frequenza di 29 volte. Risulta anche avere



un'alta frequenza la funzione conativa, individuata 19 volte. Seguono, in ordine decrescente, le funzioni multipla, fàtica ed emotiva, individuate, rispettivamente, 12, 8 e 6 volte. Infine, la funzione poetica e metalinguistica non sono attestate.

Tabella 31: La frequenza delle funzioni comunicative nelle PSA sui valori sociali

Segmenti testuali per le funzioni		Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fàtica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>Il punto di partenza</i>	6	0	6	6	1	0	2	21
	<i>Ascolta, i figli stanno parlando</i>	11	0	4	11	3	0	4	33
	<i>La Costituzione mi accompagna a crescere</i>	2	0	1	0	0	0	0	3
	<i>I colori della Costituzione</i>	0	0	0	0	0	0	1	1
	Senza titolo	1	0	1	2	0	0	1	5
	Senza titolo	2	0	0	1	0	0	2	5
	Totale	22	0	12	20	4	0	10	68

I risultati del gruppo sui valori sociali sono illustrati nella Tabella 31. Risultano avere un'alta frequenza due funzioni: referenziale e conativa, individuate 22 e 20 volte. Seguono, in ordine decrescente, le funzioni emotiva, multipla e fàtica, individuate, rispettivamente, 12, 10 e 4 volte. Infine, come per i valori di dispersione e prominenza testuale, la funzione poetica e metalinguistica non risultano attestate.

I risultati della frequenza del gruppo sui valori individuali sono esposti nella Tabella 32. Risultano avere un'alta frequenza le funzioni referenziale e multipla, individuate 23 e 14 volte, rispettivamente. Seguono, in ordine decrescente, la funzione conativa, emotiva e quella fàtica, individuate, rispettivamente, 5, 3 e 3 volte. Infine, come per i valori di dispersione e prominenza testuale, la funzione poetica e quella metalinguistica non sono attestate.

Tabella 32: La frequenza delle funzioni comunicative nelle PSA sui valori individuali

Segmenti testuali per le funzioni	Referenziale	Poetica	Emotiva	Conativa	Fatica	Metalinguistica	Multipla	Totale
Titolo	<i>Sono la nuova gioventù</i>	4	0	0	0	0	3	7
	Senza titolo	6	0	0	0	1	4	11
	Senza titolo	1	0	0	0	0	1	2
	Senza titolo	1	0	0	0	0	1	2
	Senza titolo	1	0	0	1	0	0	2
	<i>Fermare la pseudo-moralità</i>	6	0	3	2	3	2	16
	Senza titolo	3	0	0	1	0	2	6
	Senza titolo	2	0	0	1	0	1	4
Totale	24	0	3	5	4	0	14	50

In conclusione, la Tabella 33 riporta che, in tutte le 50 PSA, quella più frequente è la funzione referenziale, individuata di 149 volte, che ha un valore superiore a un terzo del totale; seguita dalla funzione multipla e quella conativa, realizzate in 87 e 75 segmenti, rispettivamente. La frequenza è bilanciata tra la funzione emotiva e quella faticata, di 40 e 36 volte. Risultano avere una frequenza molto bassa le funzioni poetica e metalinguistica, individuate solo quattro volte e una volta, rispettivamente.

Tabella 33: La frequenza delle funzioni comunicative nelle PSA raggruppate

Segmenti testuali per le funzioni		Referenziale	poetica	emotiva	conativa	fatica	metalinguistica	multipla	Totale
Gruppo di PSA	Salute	24	0	2	12	2	0	21	61
	Valorizzazione culturale	40	3	12	16	15	1	21	108
	Valori individuali	24	0	3	5	4	0	14	50
	Comportamento responsabile	29	0	6	19	8	0	12	74
	Valori sociali	22	0	12	20	4	0	10	68
	Sensibilizzazione verso le persone fragili	7	0	4	2	2	0	5	20
	Protezione della natura	3	1	1	1	1	0	4	11
	<b>Totale</b>	<b>149</b>	<b>4</b>	<b>40</b>	<b>75</b>	<b>36</b>	<b>1</b>	<b>87</b>	<b>392</b>

#### **4.2.4. Osservazioni globali**

Dai dati riportati emerge una corrispondenza generale tra i tre tipi di dimensioni analizzate. Si nota che le funzioni che hanno una dispersione maggiore sono anche quelle con una prominenza testuale e una frequenza maggiore (v. la funzione referenziale); quelle che hanno un valore intermedio di dispersione lo hanno anche per la prominenza testuale e la frequenza (v. le funzioni multipla e conativa). Infine, quelle con bassa dispersione sono caratterizzate anche da bassa prominenza testuale e bassa frequenza (v. la funzione metalinguistica e quella poetica).

#### **4.3. Risultati sull'analisi lessicale**

In questa sezione verranno presentati i dati relativi all'analisi lessicale dei segmenti testuali delle PSA, distinti per le funzioni comunicative e poi suddivisi in quattro categorie, le *Word List*, le *Keyword List*, gli *N-Grams* e i *Clusters*.

##### **4.3.1. La funzione referenziale**

L'analisi dei segmenti testuali della funzione referenziale ha mostrato alcuni tratti ricorrenti. Escluse altre parole funzione, le parole più frequenti nella *Word List* sono il verbo copulativo “是” (‘essere’, 37 volte) e il verbo ‘locativo’ “有” (‘esserci’, 27), seguiti sempre da un sintagma nominale che descrive un fatto o stato, personale o sociale. I termini usati dopo i verbi ‘essere’ o ‘esserci’ sono: “人” (‘persone’, 27), “岁” (‘all’età di’,

26) e “人员” (‘membro di un gruppo specifico’, 10), e sostantivi incentrati su aspetti e componenti dello stato sociale: “宪法”(‘la Costituzione’, 22), “世界”(‘mondo’, 17), “年”(‘anno’, 17), “生活”(‘vita’, 14), “工作”(‘lavoro’, 11) e “问题”(‘problema’, 10). Tra le parole funzione, sono frequenti i pronomi personali “我”(‘io’, 145) e “我们”(‘noi’, 40), e in effetti la maggior parte delle descrizioni fornite riguarda le figure dei narratori che si rivolgono al pubblico. Infine, si nota la presenza ricorrente dell’ausiliare “了”(68), che indica un tempo passato, ponendo quindi l’attenzione su eventi compiuti.

Nella Keyword List, tra le parole di contenuto, quella più insolitamente frequente è “岁”(‘all’età di’, 26), seguita da “人员”(‘membro di un gruppo specifico’, 10) e “人”(‘persone’, 27); queste parole sono usate in frasi che illustrano i dati delle ricerche di cui si vuole informare il pubblico. Invece, tra le parole più insolitamente infrequenti, spicca il pronome “你”(‘tu’, 61), il che non sorprende in segmenti testuali della funzione referenziale, in cui quindi non si rappresenta l’interazione tra gli inserzionisti e i lettori, oppure tra i personaggi delle PSA.

Tra i 3-Grams individuati ce ne sono pochi di ricorrenti; solo 2 hanno una frequenza maggiore di 5 occorrenze: “待机 功率 X 瓦”(‘la potenza in standby è di X watt’, 6) e “社康社戒 人员”(‘i tossicodipendenti riabilitati in comunità’, 5). Altri 3-Grams hanno frequenza di 3 e 4 occorrenze: “宪法 赋予 我”(‘la Costituzione mi dà’, 4), “每个人”(‘ogni persona’, 4), “视力 不 低于”(‘una vista di almeno X’, 4), “需要 裸眼 视力”(‘dovere avere una vista a occhi nudi’, 4); “心理 健康 问题”(‘i problemi di salute

mentale', 3), “变好的心”(‘il desiderio di migliorarsi’, 3), “我与宪法”(‘io con la Costituzione’, 3) e “还活着”(‘essere ancora vivo’, 3). Tutti individuano circostanze, a volte problematiche, della vita personale e sociale.

I Clusters della parola chiave “人”(‘persone’, 27) sono espressioni quantitative, ad esempio “X个人”(‘X persone’, 6), “不足X人”(‘meno di X persone’, 3), che servono a riportare dati precisi. Invece, quelli della parola chiave “人员”(‘membro di un gruppo specifico’, 10) rappresentano concetti dal valore negativo, come “吸毒人员”(‘i tossicodipendenti’, 2) e “犯罪人员”(‘i criminali’, 1).

#### **4.3.2. La funzione poetica**

Il corpus dei segmenti testuali della funzione poetica non è tanto grande; perciò, non vi si notano molte ricorrenze lessicali.

La parola più frequente nella *Word List* è il pronome “你”(‘tu’, 9), seguita dal verbo “听见”(‘aver sentito’, 8), il pronome “我”(‘io’, 8), la preposizione “被”(per indicare la passività, 8) e il verbo “是”(‘essere (come)’, 6), che nel linguaggio cinese segnala la metafora, perché introduce un’analogia. L’alta frequenza di uno stesso verbo indica che si usa tanto la ripetizione, indizio del frequente utilizzo del parallelismo nella costruzione delle frasi.

Tra le *Parole Chiave*, ne emergono alcune di registro letterario anziché colloquiale-quotidiano, per esempio, il sostantivo “江河”(‘fiume’, 2), “生灵”(‘animali’, 2) e “飞鸟”(‘uccelli volanti’, 2).

Tra gli *N-Grams*, l’espressione più frequente è “你是 + un sostantivo”(‘tu sei X’, 4), all’interno di frasi dichiarative, con cui si descrivono gli oggetti nelle immagini.

Inoltre, la maggior parte dei *Clusters* attorno alla parola chiave “听见”(‘aver sentito’, 8), descrivono entità naturali, ad esempio “被 天空 听见”(‘viene sentito dal cielo’), “被 泥土 听见”(‘viene sentito dalla terra’), “被 生灵 听见”(‘viene sentito dagli animali’); è evidente l’uso della personificazione. Quest’osservazione suggerisce che i segmenti della funzione poetica sono realizzati spesso con figure retoriche.

#### **4.3.3. La funzione emotiva**

La *Word List* dei segmenti della funzione emotiva mostra che, tra le parole di contenuto, quelle più frequenti sono “喜欢”(‘piacere’, 5) e “害怕”(‘aver paura’, 5), che esprimono attività-esperienze mentali-emotive; poi “好”(‘bene, buono’, 5), che esprimono valutazioni, auguri e complimenti; e infine il verbo “谢谢”(‘ringraziare’, 3), che esprime un atteggiamento reattivo positivo verso l’interlocutore. Sono tutte le parole tipiche che riflettono le emozioni. Tra le parole funzione, i pronomi “我”(‘io’, 21) e “你”(‘tu’, 12) occupano i primi due posti, suggerendo che le espressioni dal contenuto emotivo riguardano i due interlocutori. Poi ci sono interiezioni che pure esprimono

emozioni (la parola esclamativa enfatica “啊”(‘ah’, 8) che si trova a fine frase,) e altre parole interrogative: il pronome “什么”(‘cosa’, 4), l’ausiliare “吗”(‘mah’, 4), e l’ausiliare “怎么<sup>4</sup>”(3).

Tra le *Keywords* spiccano il verbo “害怕”(‘aver paura’, 5), l’esclamazione “啊”(‘ah’, 8), e il verbo “谢谢”(‘ringraziare’, 3), che confermano una focalizzazione sull’espressione di questi segmenti testuali sulle emozioni, su un atteggiamento soggettivo.

Gli *N-Grams* ripetuti, anche se infrequenti, sono “我 害怕 我的”(‘ho paura che il mio’, 2) e “过年 好 过年 好”(‘buon capodanno’, 2), la prima che esprime un’emozione negativa e l’altra un augurio.

I *Clusters* attorno alla parola chiave “喜欢”(‘piacere’, 5) sono: “我 喜欢 X”(‘mi piace, 3) e “我 不 喜欢 X”(‘non mi piace’, 1); per esempio, “我 喜欢 电竞”(‘mi piacciono gli sport elettronici’) e “我 不 喜欢 做的事”(‘cose che non mi piace fare’). Quelli attorno al verbo “害怕”(‘aver paura’, 5) contengono sempre l’espressione “我 害怕 X”(‘ho paura di’, 5), ad esempio “我 害怕 无依无靠”(‘ho paura di non avere nessuno a cui rivolgermi’), “我 害怕 包办婚姻”(ho paura dei matrimoni combinati). In tutt’e due i tipi di *clusters* si esprimono sempre le emozioni di chi parla/scrive, con un soggetto-esperto in prima persona.

---

<sup>4</sup> Questo ausiliare viene usato per enfatizzare il tono della frase interrogativa.



#### 4.3.4. La funzione conativa

L'analisi dei segmenti testuali della funzione conativa ha evidenziato alcuni tratti ricorrenti. La *Word List* mostra che, escludendo le parole funzione, quella più frequente è “禁止”(‘vietare’, 10); poi seguono le parole “不要”(‘non fare’, 8), “让”(‘rendere’, 8), “要”(‘dovere’, 7), “保护”(‘proteggere’, 7), “停车”(‘parcheggiare’, 7), “不”(‘non’, 6) e “请”(‘pregare’, 6). Escluse le parole “禁止”(‘vietare’) e “停车”(‘parcheggiare’), si tratta di parole utilizzate come verbi<sup>5</sup> per dare ordini o suggerimenti. Infatti si usano spesso frasi al modo imperativo, molto brevi, per esprimere ordini, richieste o suggerimenti, ad esempio, “坐!”(‘sedere’, 1), “小心!”(‘Attento’, 1). Nonostante la loro frequenza globale, però, ognuna di loro può avere una sola occorrenza.

Tra le parole funzione spicca la parola grammaticale “吗”(‘mah’, 9), che si trova sempre nella fine di frasi interrogative, anche interrogative retoriche, e che serve per stimolare la reazione del destinatario. La stessa funzione è svolta dall'avverbio interrogativo “为什么”(‘perché’, 4) e dal pronome interrogativo “什么”(‘cosa’, 3). Inoltre, tra le parole funzione, alla fine delle frasi, si utilizzano a volte le esclamazioni come “吧”(‘bah’, 3) o “啊”(‘ah’, 4), che sono i segni principali degli imperativi cinesi,<sup>6</sup> esprimendo un tono forte.

---

<sup>5</sup> Nel linguaggio cinese non esiste la coniugazione né la declinazione: una parola può agire come i diversi componenti della frase. Per esempio, la parola “好”(‘bello, bene, render facile’) può essere un aggettivo, un avverbio, un verbo o un sostantivo in frasi diverse.

<sup>6</sup> In cinese, gli imperativi sono seguiti da un punto esclamativo, spesso senza oggetto.

Le prime quattro parole della *Keyword List* sono “禁止”(‘vietare’, 10), “吗”(‘mah’, 9), “请”(‘pregare’, 6) e “不要”(‘non fare’, 8); riflettono ancora una volta il tentativo ricorrente di ottenere una reazione da parte del destinatario. Inoltre, emerge una frequenza insolitamente alta della terza persona “Lei”(9) come un pronome di cortesia, che neutralizza in qualche misura il tono forte, rigido, dei comandi e delle richieste. Invece, le parole chiave più infrequenti insolitamente sono “我”(‘io’, 10) e “我们”(‘noi’, 5); questo è quanto ci si aspetta in segmenti testuali conativi, che sono focalizzati sul destinatario.

Tra i 3-*Grams* individuati ce ne sono pochi di ricorrenti, per esempio, “专业 医生 帮助”(‘l’aiuto professionale del medico’, 2), “中国 好 司机”(‘buon artista cinese’, 2), “光明的未来”(‘il futuro luminoso’, 2) e “高压线 下 禁止”(‘vietare X solo le linee dell’alta tensione’, 2). Invece, i *Clusters* attorno alla parola chiave “不”(‘non’, 6) e “不要”(‘non fare’, 8) hanno frequenza variabile: “不 超速”(‘non accelerare’, 1), “不 随意”(‘non disinvoltura’, 1); “不要 放弃”(‘non rinunciare’, 2), “不要 哭”(‘non piangere’, 1), “不要 吵”(‘non fare rumore’, 1) ecc. I termini che seguono hanno spesso una connotazione negativa, il che riflette l’orientamento delle PSA, il cui scopo è stimolare i/gli lettori/spettatori a un comportamento migliore, evitando azioni considerate negative.

#### **4.3.5. La funzione fàtica**

Le parole più frequenti sono tutti richiami per attirare l'attenzione del destinatario: sono “大哥”(‘amico’, 4), “妈妈”(‘mamma’, 4), e “爸妈”(‘papà e mamma’, 4). Altre, come l'avverbio “对”(‘già, sì’, 3), “在的”(‘io ci sono’, 2), “诶”(‘eh’, 2) e “来”(‘dai’, 2), servono per mantenere il contatto tra i locutori, mostrando la partecipazione degli ascoltatori durante i dialoghi.

Le parole chiave più insolitamente frequenti sono ancora “爸妈”(‘papà e mamma’, 4), “大哥”(‘amico’, 4) e “妈妈”(‘mamma’, 4); poi segue “乔师傅”(‘maestro Qiao’, 2) che sono appellativi con cui si vuole stabilire o mantenere il contatto con il destinatario.

Invece, la ricerca degli *N-Grams* e dei *Clusters* non ha evidenziato gruppi di parole ricorrenti.

#### **4.3.6. La funzione metalinguistica**

C'è solo un dialogo con funzione metalinguistica in tutte le PSA, costituito da 11 parole in totale. A causa della scarsità dei dati, non è stato possibile osservarvi tratti lessicali ricorrenti.

#### **4.3.7. La funzione multipla**

Nei segmenti testuali della funzione multipla emergono alcuni tratti lessicali delle altre funzioni.

Nella *Word List* le parole con maggiore frequenza sono “是”(‘essere’, 32), 1, come nei segmenti della funzione referenziale; l’avverbio “不必”(‘non esser obbligato a’, 14), che è una parola tipica per dare suggerimento, come nei segmenti della funzione conativa; i sostantivi “爱”(‘l’amore’, 14), “家”(‘famiglia’, 9), “工作”(‘lavoro’, 9) e i verbi “包住”(‘racchiudere’, 7), “选择”(‘scegliere’, 7). Queste ripetizioni lessicali sono un tratto in comune con i segmenti della funzione poetica, anche se i termini ripetuti sono diversi.

Invece tra le parole funzione, quelle più frequenti sono il pronome “我”(‘io’, 64) e “你”(‘tu’, 56), caratteristiche delle funzioni emotiva e conativa, rispettivamente; l’ausiliare temporale “了”(21) che indica lo stato compiuto dei contenuti enunciati, e l’avverbio “当”(‘quando’, 13) che segna l’affermazione del tempo, che sono caratteristiche dei segmenti referenziali.

Le *Keyword* comprende l’avverbio “不必”(‘non esser obbligato a’), tipico dei segmenti della funzione conativa.

Gli *N-Grams* ricorrenti sono “包住的是”(‘Qui è racchiusa X’, 7), “的名字叫”(‘il nome di X è’, 7), “你忘了”(‘hai dimenticato di’, 6), e “在我心中”(‘nel mio cuore’, 6). La presenza ricorrente degli *N-Grams* è un altro tratto comune con i segmenti della funzione poetica.

I *Clusters* attorno alla parola chiave “包住”(‘racchiudere’, 7) sono: “包住的是温暖”(‘qui è racchiuso il tepore’, 1), “包住的是团聚”(‘qui è racchiusa la riunione’, 1), “包住的是传统”(‘qui è racchiusa la tradizione, 1) e “包住的是美满”(‘qui è

racchiusa la bellezza', 1), ecc. Sono tutti i segmenti nominali con valore positivo, essi esprimono complimenti e auguri, come nei segmenti della funzione emotiva. È anche da notare che i sostantivi che compaiono in questi *clusters* rappresentano entità astratte. Questo suggerisce un uso di metafore, che è pure una caratteristica della funzione poetica.

#### **4.4. Conclusione**

In questo capitolo sono stati riportati i risultati della ricerca sui segmenti testuali che esprimono le varie funzioni comunicative. Ne è emerso che i segmenti della funzione referenziale sono quelli caratterizzati da maggiore dispersione, prominenza e frequenza. Invece, i segmenti delle funzioni multipla, conativa, emotiva e fatica hanno registrato valori intermedi, e i segmenti delle funzioni metalinguistica e poetica hanno valori bassi.

Inoltre, sono stati illustrati i tratti lessicali relativi ai segmenti testuali di ogni funzione. Nei segmenti della funzione referenziale, le parole di contenuto più frequenti sono i verbi “是”(‘essere’) e “有”(‘esserci, avere’), i sostantivi “人”(‘persone’) e “岁”(‘all’età di’); le parole funzione più frequenti sono i pronomi personali “我”(‘io’) e “我们”(‘noi’), e l’ausiliare di tempo passato “了”, tra cui i sostantivi “人”(‘persone’) e “岁”(‘all’età di’) sono anche insolitamente frequenti. Invece, i gruppi di parole più frequenti sono “待机 功率 X 瓦”(‘la potenza in standby è di X watt’) e “社康社戒 人员”(‘i tossicodipendenti riabilitati in comunità’), che descrivono circostanze della vita.

Tra i segmenti poetici, le parole più frequenti sono i pronomi “你”(‘tu’) e “我”(‘io’), i verbi “听见”(‘aver sentito’) e “是”(‘essere’), e la preposizione “被”(per indicare la passività), tra cui il verbo “听见”(‘aver sentito’) e la preposizione “被”(per indicare la passività) spiccano nelle parole chiave; invece l’espressione più frequente è “你 是 + un sostantivo”(‘tu sei X’), descrivendo gli soggetti nelle immagini.

Nei segmenti della funzione emotiva, escludendo le parole funzione “我”(‘io’) e “你”(‘tu’), quelle più frequenti sono i verbi “喜欢”(‘piacere’) e “害怕”(‘aver paura’), mentre il verbo “害怕”(‘aver paura’) e l’esclamazione “啊”(‘ah’) sono salienti tra le parole chiave. Tra i 3-Grams spiccano “我 害怕 我的”(‘ho paura che il mio’) e “过年好 过年好”(‘buon capodanno’), che tutti esprimono attività-esperienze mentali-emotive.

Tra i segmenti conativi, le parole più salienti sono i verbi “禁止”(‘vietare’), “不要”(‘non fare’) e “让”(‘rendere’), poi l’ausiliare interrogativo “吗”(‘mah’) e il pronome di cortesia “Lei”; tra cui il verbo “禁止”(‘vietare’), l’ausiliare “吗”(‘mah’) e il pronome di cortesia “Lei” sono insolitamente frequenti, mentre i pronomi “我”(‘io’) e “我们”(‘noi’) sono insolitamente infrequenti. Invece, tra gli *N-Grams* individuati ce ne sono pochi di ricorrenti, e i *Clusters* attorno alla parola chiave “不”(‘non’) e “不要”(‘non fare’), ad esempio “不 超速”(‘non accelerare’) e “不要 放弃”(‘non rinunciare’), hanno una connotazione negativa.

Nei segmenti della funzione fàtica spiccano gli appellativi di richiamo al destinatario come “大哥”(‘amico’), “妈妈”(‘mamma’), e “爸妈”(‘papà e mamma’), mentre gli *N-Grams* e i *Clusters* non hanno evidenziato gruppi di parole ricorrenti. Invece, la funzione metalinguistica è rappresentata solo in un dialogo, e quindi, a causa della scarsità dei dati, non si può osservare le caratteristiche lessicali.

Alla fine, tra i segmenti della funzione multipla, le parole con maggiore frequenza sono i pronomi “我”(‘io’) e “你”(‘tu’), il verbo “是”(‘essere’) e l’avverbio “不必”(‘non esser obbligato a’), tra cui l’avverbio “不必”(‘non esser obbligato a’) è insolitamente frequente; invece, tra i gruppi di parole spiccano “包住 的 是”(‘Qui è racchiusa X’) e “的 名字 叫”(‘il nome di X è’), in cui emergono alcune caratteristiche lessicali delle altre funzioni.

I risultati quantitativi e qualitativi della ricerca, illustrati in questo capitolo, saranno discussi nel prossimo, nel quale si trarranno anche le conclusioni dello studio.

## Capitolo 5: Discussione e conclusione

### 5.1. Introduzione

Nel capitolo precedente sono stati illustrati i risultati della ricerca sui segmenti testuali che esprimono le varie funzioni comunicative. Ne è emerso che i segmenti della funzione referenziale sono quelli caratterizzati da maggiore dispersione, prominenza e frequenza. Invece, i segmenti delle funzioni multipla, conativa, emotiva e fàtica hanno valori intermedi in quei criteri, e i segmenti delle funzioni metalinguistica e poetica hanno valori bassi. In tutto il corpus, le parole funzione hanno una frequenza più alta, tra cui spiccano i pronomi “我”(‘io’), “你”(‘tu’) e “我们”(‘noi’), anche l’ausiliare temporale “了”, la preposizione “在”(‘in’), l’aggettivo “都”(‘tutto’) e il verbo ausiliare “会”. Tra le parole di contenuto, sono più frequenti i verbi “是”(‘essere’) e “有”(‘avere, esserci’), i sostantivi “人”(‘persona’), “宪法”(‘la costituzione’) e “岁”(‘l’età’), l’avverbio “不”(‘non, no’), l’aggettivo o l’avverbio “好”(‘bello, bene’). I gruppi di parole più frequenti sono “的 名字 叫”(‘il nome di X è’), “包住 的 是”(‘Qui è racchiusa X’), “你 忘 了”(‘hai dimenticato di’), “在 我 心 中”(‘nel mio cuore’) e “待机 功率 X 瓦”(‘la potenza in standby è di X watt’).

In questo capitolo verranno discussi i risultati presentati nel capitolo precedente. Si parte da un’analisi sintetica in relazione ai quesiti della ricerca, per poi riassumere i valori ottenuti da questa ricerca e fornire riflessioni future sull’oggetto d’indagine di questa tesi.



## **5.2. Le funzioni comunicative**

Dai risultati presentati si osserva che i segmenti della funzione referenziale hanno una maggiore dispersione, prominenza e frequenza. Questo fenomeno indica che, a livello quantitativo, lo scopo discorsivo principale delle PSA è veicolare informazioni per riportare eventi e descriverne il contesto, anche se la motivazione di base delle PSA è invece persuasiva.

Invece risulta limitata la presenza di segmenti della funzione metalinguistica e poetica. Questo suggerisce che, da un lato, nei testi sono pochi concetti e le parole spiegate o illustrate al lettore, e dall'altro, che non si punta neanche a intrattenere il destinatario con effetti retorici. Questa stessa caratteristica, tuttavia, emerge di più nei segmenti in cui si realizzano funzioni multiple.

## **5.3. Il profilo lessicale**

In questa sezione, vengono discussi i risultati ottenuti sui tratti lessicali dei segmenti delle funzioni comunicative. Per i segmenti di ogni funzione, sono riassunti i tratti linguistici, cercando di dare una motivazione plausibile dell'emergenza di queste caratteristiche.

### 5.3.1. La funzione referenziale

Nei segmenti della funzione referenziale sono molto frequenti il verbo copulativo “是”(‘essere’) e il verbo ‘locativo’ “有”(‘esserci’), seguiti da sintagmi nominali, invece che verbi agentivi o esperienziali. Questo suggerisce che i testi si focalizzano sulla presentazione e sulla descrizione di entità e fenomeni. Inoltre, si notano anche sostantivi e sintagmi nominali che denotano aspetti della vita sociale e circostanze della vita personale, con cui vengono spesso riportati e illustrati i dati delle ricerche ritenute di interesse collettivo. La loro frequenza indica che la presentazione dei dati è un mezzo comune per informare i lettori/gli spettatori della portata di un certo fenomeno sociale. Lo scopo sembra quello di condividere informazioni utili alla società.

Tra le parole funzione, si nota la ricorrenza dell’ausiliare “了”, che indica un tempo passato, il che suggerisce che quello che viene riportato nei messaggi riguarda eventi (tipicamente sociali) che sono stati esaminati in precedenza, di cui si vuole informare il lettore. Degna di nota è anche la limitata occorrenza del pronome “你”, una delle parole chiave negative. Questo indica che in questi segmenti testuali, focalizzati sulla rappresentazione di eventi e sulla descrizione di situazioni, non si tende a rappresentare l’interazione né tra l’emittente e i destinatari delle PSA, né tra i personaggi rappresentati nelle PSA.

### **5.3.2. La funzione poetica**

Un tratto saliente nei segmenti della funzione poetica è la ripetizione di parole e gruppi di parole, indizio del frequente uso del parallelismo, che produce nel testo l'armonia di ritmo e tono. Spicca anche l'utilizzo della metafora e della personificazione, e di parole di registro letterario. Questo indica che, anche se in piccola parte (questi segmenti non sono frequenti nel corpus), un obiettivo o una risorsa delle PSA è sollecitare l'apprezzamento estetico dei lettori/spettatori, con uno stile diverso dal linguaggio colloquiale-quotidiano.

### **5.3.3. La funzione emotiva**

Nei segmenti della funzione emotiva, spiccano i pronomi di prima persona (singolare e plurale) ed i verbi e sostantivi che esprimono attività-esperienze mentali-emotive. Grazie ad essi si rappresenta lo stato psicologico dei personaggi rappresentati nelle PSA e anche dei loro autori. In questi segmenti sono presenti anche interiezioni, che servono a esprimere emozioni con un tono enfatico. In entrambi i casi, si utilizzano espressioni concise e di routine, caratteristiche del linguaggio quotidiano.

### **5.3.4. La funzione conativa**

Nei segmenti della funzione conativa il tratto più evidente è l'uso ripetuto delle frasi al modo imperativo, di due tipi. Il primo tipo è composto da soli verbi, senza soggetto né

oggetto, che sono complementi opzionali, e spesso con una interiezione a fine frase, segnalate nelle trascrizioni da un punto esclamativo. Il contesto d'uso di queste frasi imperative brevi sembra evocare un registro tipico di un rapporto informale, soprattutto nel dialogo tra i personaggi rappresentati. Le frasi imperative del secondo tipo sono più lunghe, costituite da un verbo seguito dal suo oggetto e preceduto da qualche espressione onorifica, come “per favore” e “si prega”. Le frasi imperative del secondo tipo appaiono spesso nelle parti narrative dei testi, rivolte al lettore, e suggeriscono uno stile più formale e deferente.

Oltre alle frasi imperative, nei segmenti della funzione conativa si osserva la ripetizione di alcuni verbi, ad esempio “dovere”, con cui pure si esprime il tentativo di ottenere una reazione da parte del destinatario. Inoltre, spicca la terza persona “Lei” come un pronome di cortesia, che serve a neutralizzare il tono forte, rigido, dei comandi e delle richieste. Invece, i pronomi di prima persona sono insolitamente infrequenti, al contrario dei segmenti che realizzano tutte le altre funzioni.

### **5.3.5. La funzione fàtica**

Nei segmenti della funzione fàtica, che sono molto brevi, non ci sono frasi complete, e neanche gruppi di parole. Sono presenti, invece, richiami/allocuzioni, che servono ad attirare l'attenzione del destinatario, e interiezioni come “sì, già, dai”, che servono a

incoraggiarne la partecipazione attiva. I segmenti della funzione fàtica si notano soprattutto nei dialoghi tra i personaggi nelle PSA.

### **5.3.6. La funzione metalinguistica**

A causa della scarsità dei dati, non è stato possibile individuare tratti lessicali ricorrenti della funzione metalinguistica.

### **5.3.7. La funzione multipla**

Nei segmenti della funzione multipla, si manifestano alcuni tratti lessicali delle altre funzioni. In questo sub-corpus la parola più frequente è il verbo copulativo che introduce una descrizione, il che suggerisce una focalizzazione sulla funzione referenziale. Si nota anche l'avverbio “不必”(‘non esser obbligato a’) seguito da verbi, che è un'espressione tipica per dare suggerimenti, come nella realizzazione della funzione conativa. Inoltre, si osservano ripetizioni di parole singole e combinate come nei segmenti della funzione poetica, anche se i termini ripetuti in questo caso sono diversi. Questi tre tratti indicano che nei segmenti multipli, le funzioni referenziale, conativa e poetica risaltano maggiormente.

#### 5.4. Conclusione

In questo studio, sono stati analizzati i testi delle PSA, applicando la teoria delle sei funzioni comunicative proposta da Roman Jakobson, individuando come e dove si esse si manifestano nei testi (approccio top-down). I risultati illustrano che la funzione referenziale ha una maggiore frequenza, dispersione e prominenza; che invece, la funzione metalinguistica e quella poetica hanno i valori bassi; che le funzioni conativa, emotiva, fàtica e multipla hanno i valori intermedi; e infine, che nei segmenti multipli, si intrecciano per lo più la funzione poetica con quelle referenziale e conativa. Da questi dati si può concludere che il compito principale delle PSA è trasmettere informazioni per riportare eventi e descriverne il contesto, nonostante la motivazione alla loro produzione sia persuasiva.

I risultati dell'analisi lessicale-fraseologica con uno strumento per l'analisi di corpora (approccio bottom-up), rivelano che ogni funzione ha i propri tratti linguistici distintivi: i segmenti referenziali preferiscono le espressioni enunciative e il tempo passato, con cui si forniscono descrizioni e riportano eventi; nei segmenti poetici si evidenzia la ripetizione sintattica e uno stile letterario, con cui si solletica l'apprezzamento estetico dei lettori/spettatori; nei segmenti della funzione emotiva ricorrono frasi brevi con soggetto di prima persona e le interiezioni, con cui si esprime lo stato psico-emotivo degli emittenti; i segmenti conativi si caratterizzano per la frequenza delle frasi imperative e del pronome di seconda persona, rivelando una focalizzazione sul

destinatario; invece, la funzione fática è esemplificata soltanto nelle parti dialogiche tra i personaggi. Non si possono fare osservazioni generali sulla funzione metalinguistica, che è realizzata in un solo testo. Infine, i segmenti della funzione multipla rivelano che si intrecciano per lo più le funzioni poetica, referenziale e conativa.

Questo studio ha portato a questi risultati globali. Prima di tutto, le PSA hanno una motivazione conativa, però in essi è prevalente la funzione referenziale. Inoltre, si osserva una corrispondenza tra la forma e la funzione dei gruppi di segmenti testuali esaminati, nel senso che ogni funzione comunicativa è resa in un modo congruente (diretto, non ambiguo) con il suo lessico. Infine, esistono segmenti con funzione multipla, che di conseguenza hanno caratteristiche lessico-grammaticali varie, congruenti con quelle altre funzioni.

Questo studio presenta almeno due limitazioni: a) il corpus analizzato comprende solo 50 PSA b) le PSA esaminate sono state raccolte da internet e dalla televisione in base alle mie preferenze personali nel processo di selezione, e non secondo dei criteri più sistematici.

Per approfondire e validare ulteriormente lo studio, potrebbe essere utile prendere in considerazione più PSA su argomenti più vari. Inoltre, per rendere i risultati dell'individuazione delle funzioni più oggettivi, potrebbe essere utile far individuare i segmenti delle varie funzioni comunicative da più persone, mirando a una migliore intersoggettività. Inoltre, si potrebbe fare un sondaggio sulle impressioni che provocano le

PSA, così da individuarne il grado e il tipo di efficacia persuasiva che le caratterizza.

Infine, potrebbe essere utile raccogliere PSA prodotte in diversi anni per osservare se variano gli argomenti e le formulazioni dei testi nel corso del tempo.





## Bibliografia e sitografia

Cao, L.J. (2015) “The advantages of using Chinese traditional culture in TV PSAs”,  
*West China Broadcasting TV*, 10: 30-30.

Dąbrowska, M. (2021) “‘SAFE DRIVE, SAVE LIFE.’ English as a tool in the  
promotion of social change in India’s public space”, *Linguistica Silesianae*, 42:  
153–179.

Dong, L. (2012) “Interpretare il linguaggio umoristico delle pubblicità di servizio  
pubblico”, *Modern Chinese*, 3: 124–126.

Grice, P. (1993) *Logica e conversazione: saggi su intenzione, significato e  
comunicazione* (traduzione di Giorgio Moro), Bologna: Il Mulino.

Jerome, C. Ting, S.H. (2022) “What’s in a message: A systemic functional analysis of  
cancer prevention messages”, *International Journal of Applied Linguistics*,  
Vol.32, pp. 57–75.

Jin, M. (2017) *The rhetoric research of public service advertising*. Tesi di laurea  
magistrale, North Minzu University.

- Jolani, T. Pahlavannezhad, M. Khojaste, H. (2017) “Investigation of semiotics in public service announcement of radio health channel”, *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 6: 129–136.
- Kim, D.Y. (2021) “A pragmatic account of using and realising irony in public service announcements: A relevance-theoretic approach”, *Linguistic Research*, 38(3): 537–565.
- Li, J. (2017) *Analyzing the public service advertising language-from the perspective of pragmatics theory*, Tesi di laurea magistrale, Northeast Normal University.
- Liu, S.T. (2019) “A multimodal discourse analysis of the interactive meaning in public service advertisement”, *Journal of Advances in Linguistics*, 10: 1523–1534.
- Mansur, N.U. (2020) “Humanity in public service advertisement ‘Sayyidi al Raīs’ by Zain Group: Critical discourse analysis”, *Sunan Kalijaga: International Journal of Islamic Civilization*, 3: 83–104.
- Ni, N. (2003) *The New World of Advertising*, Beijing: China Light Industry Press.
- Rahmawati, D. Prayitno, H.J. Huda, M. e Rahmawati, L.E. (2022) “Implicature of public service advertising discourse and pragmatic implications on electronic media”, *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 662: 140–152.

- Roza, A.S. (2017) *Pragmatism of public service advertisements: pragmatic analysis appealing and warning traffic police station of east Lampung*. Institute Agama Islam Negeri Metro.
- ([https://www.academia.edu/31481267/Pragmatism\\_of\\_Public\\_Service\\_Advertisements\\_Pragmatic\\_Analysis\\_Appealing\\_and\\_Warning\\_Traffic\\_Police\\_Station\\_of\\_East\\_Lampung](https://www.academia.edu/31481267/Pragmatism_of_Public_Service_Advertisements_Pragmatic_Analysis_Appealing_and_Warning_Traffic_Police_Station_of_East_Lampung); ultimo accesso 25/04/2023).
- Rudenko, N. (2017) *Pragmatic aspect of English public service advertising*. Sumy State University.
- ([https://www.researchgate.net/publication/316853276\\_PRAGMATIC\\_ASPECT\\_OF\\_ENGLISH\\_PUBLIC\\_SERVICE\\_ADVERTISING](https://www.researchgate.net/publication/316853276_PRAGMATIC_ASPECT_OF_ENGLISH_PUBLIC_SERVICE_ADVERTISING); ultimo accesso 24/04/2023).
- Shi, R. Messaris, P. Cappella, J.N. (2014) “Effects of online comments on smokers’ perception of antismoking public service announcements”, *Journal of Computer-Mediated Communication*, 19: 975–990.
- Tao, Y.H. (2007) *Advertising*, Beijing: Tsinghua University Publishing House.
- Terskikh, M. and Malenova, E. (2016) “Issues of childhood in public service announcements discourse: Metaphorical modeling”, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 233: 139–143.

- Walther, J.B. Neubaum, G. Rösner, L. Winter, S. Krämer, N.C. (2017) “The effect of bilingual congruence on the persuasive influence of videos and comments on YouTube”, *Journal of Language and Social Psychology*, 37: 310–329.
- Wisudawati, A.F. and Setyani, N.I. (2018) “Critical discourse analysis of global warming public service advertisement: implication for students”, *EduLite: Journal of English Education, Literature and Culture*, 2: 149–160.
- Xi, C. (2019) “Analisi dell’applicazione delle presupposizioni pragmatiche in PSA”, *Northern Literature*, 26: 278–279.
- Xue, H.Y. Yang, H.D. Xu, W.J. (2011) “Countermeasures to Advertising Escape Based on Audience Psychology”, *Value Engineering*, 15: 60–61.
- Yang, H. (2013) *Linguistic strategies for public service announcements*. Tesi di laurea magistrale, Yunnan Normal University.
- Yeboah-Banin, A. Fosu, M. Tsegah, M. (2017) “Linguistic complexity and second language advertising audiences: Is there a case for linguistic exclusion?”, *Journal of Communication Inquiry*, 42: 70–90.
- Zhang, W.W. (2018) *Discourse Changes of Public Service Advertising in Contemporary China (1986-2016)*. Tesi di dottorato, East China Normal University.

## Appendice

I testi delle PSA riportate in questa appendice sono divisi in gruppi in base agli argomenti trattati. Tra parentesi tonde sono fornite informazioni sulle parti non-verbali dei video; tra parentesi quadre vengono riportati i nomi dei luoghi dove sono ambientati i video, nomi che compaiono nei video stesi.

### PSA sulla salute

1) La pubblicità sulla depressione intitolata “我是 D”, cioè “Sono D”, è stata pubblicata nei canali CCTV in data ignota, e dura 91 secondi. Il testo comprende 145 caratteri in totale, tra cui 119 per il testo orale e 26 per il testo scritto. Si tratta di un testo narrativo in prima persona. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

#### 1-A) Testo originale

*Testo pronunciato dal narratore:*

我是 D，也叫抑郁症。  
我的出现，让他发生一些变化。他变得寝食难安，不愿和外界接触，只剩一具空壳。  
筋疲力尽的他，感受不到任何快乐，开始尝试逃离这个世界。  
然而，一些东西又拼命地挽留他。  
也许你会误解他，可他也不想这样。  
他尝试去接受自己，敞开自己，改变自己。  
也许，你的身边也有这样的他。

*Testo scritto:*

depression  
抑郁症 depression 请积极寻求专业医生帮助。  
了解抑郁症，用爱陪伴他。

#### 1-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato dal narratore:*

Sono D, noto anche come depressione.  
La mia presenza lo<sup>7</sup> (si vede un uomo che passa a piedi lentamente per due secondi) ha fatto cambiare in qualche modo. È diventato irrequieto, poco propenso a confrontarsi con il mondo esterno, tutto

---

<sup>7</sup> Il pronome “lo” si riferisce all’uomo che passa nel video.

ciò che rimane è un guscio vuoto. È esaurito, incapace di percepire qualsiasi gioia, inizia a cercare di fuggire da questo mondo.

Tuttavia, qualcosa sta disperatamente cercando di trattenerlo.

Forse lo fraintendi, ma lui non vuole essere così. Cerca di accettarsi, di aprirsi, di cambiarsi.

Forse c'è qualcuno come lui nella tua vita.

*Testo scritto:*

depressione

depressione. Si prega di rivolgersi attivamente ad un medico professionista.

Conoscete la depressione e accompagnatelo con amore.

-----

2) La PSA intitolata “疫情下的心理健康：信息焦虑”，cioè “Salute mentale in un’epidemia: Ansia informativa” dura 30 secondi; contiene 143 caratteri in totale, di cui 79 caratteri di monologo e 64 caratteri di testo scritto. La PSA è stata prodotta dal team di *Beyond Us* e pubblicata nel 2020 sul sito web di Bilibili. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

2-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato dalla narratrice:*

新冠 疫情 压力

手机中的信息

电视上的新闻

软件的提醒

数据和报道铺天盖地地向我们涌来，我很焦虑。

我决定放下。

减少信息接触时间，调节情绪，正确面对疫情信息。

关闭不安，走出焦虑，拥抱真实。

*Testo scritto:*

焦虑 ANXIETY

研究表明，二月份患焦虑症人数增长 19%，三月份又增长了 12%。

也许，比疾病传播更快的是负面信息和随之而来的焦虑。

Stay positive, smile to your life.

温柔相待，笑对未来。

2-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato dalla narratrice:*

Messaggi al telefono

Notizie in televisione

Notifica del software

Le statistiche e i rapporti ci arrivano addosso, sono ansiosa.

Ho deciso di lasciar perdere. Riduco il tempo dedicato a queste informazioni. Medio la mente.

Confronto correttamente i messaggi sulla pandemia.

Liberarsi dall'ansia, abbracciare la verità.

*Testo scritto:*

Le ricerche suggeriscono che c'è un aumento del 19% del numero delle persone che soffrono di ansia a febbraio, ed un aumento del 12% a marzo.

Forse l'informazione negativa e l'ansia derivata si diffondono più velocemente della malattia vera e propria.

-----

3) La PSA sulla salute mentale della gente di mezza età dura 53 secondi; contiene 175 caratteri di testo narrativo in totale. Questa pubblicità è stata pubblicata nel 2019 da Shenzhen Dry Point Culture Communication Co. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

3-A) Testo originale

你不必，把这杯白酒干了。喝到胃穿孔，你不会得到帮助，获得尊重。

你不必，总是笑。

不必，每条微信都回复。

你不必，处处点赞。

你不必，买大房子，在月薪一万的时候就贷款三百万。

你不必，改变自己。

不必相信一万小时定律。

不必，读成功学。

不必，成为第二个什么人。

你不必，让所有人都开心。

你不必，刻意追求什么诗和远方。

每一个你想抵达的地方，都有人和你一样，想逃离。

你不必，背负这么多。

你不必，“成功”。

你不必，拿别人的标准，来定义自己的一生。



3-B) *Testo tradotto*

Non sei obbligato a bere questo bicchiere di vino bianco finché il tuo stomaco non sarà perforato, non otterrai aiuto, non otterrai rispetto.

Non sei obbligato a sorridere tutto il tempo.

Non sei obbligato a rispondere ad ogni messaggio.

Non sei obbligato a mettere “mi piace” a ogni post degli altri.

Non sei obbligato a comprare una casa grande e ad accendere un mutuo da 3 milioni di yuan quando guadagni 10 mille yuan al mese.

Non sei obbligato a cambiare te stesso.

Non sei obbligato a credere nella regola delle 10.000 ore<sup>8</sup>.

Non sei obbligato a leggere libri di successo.

Non sei obbligato ad essere una persona di grande successo.

Non sei obbligato a rendere tutti felici.

Non sei obbligato a inseguire la poesia e le terre lontane<sup>9</sup>; ovunque vuoi andare, ci sono sempre persone che vogliono fuggire proprio come te.

Non sei obbligato a portare con te tante cose.

Non sei obbligato ad avere “successo”.

Non sei obbligato a definire la tua vita in base ai criteri degli altri.

-----

4) La PSA sulla depressione dei ragazzi dura 61 secondi; contiene 89 caratteri in totale, di cui 15 caratteri di testo orale e 74 caratteri di testo scritto. La PSA è stata prodotta dal Centro di educazione e propaganda sanitaria della Commissione per la salute e il benessere della provincia di Hunan, ed è stata pubblicata sul canale Hunan Education Television. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

4-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato dai personaggi:*

小雨，似乎在努力对父母诉说什麼：“爸，妈……”

荣凯母亲：“男孩子，不要哭。”

博涛女友：“我们分手吧。”

人群：“加油！”

---

<sup>8</sup> Il riferimento è alla teoria proposta da Malcolm Gladwell nel suo libro “Outliers: The Story of Success” del 2008. Secondo questa teoria i geni hanno successo non perché hanno un talento superiore, ma perché hanno fatto un grande sforzo. 10.000 ore sono ciò che serve a chiunque per passare dall’ordinario allo straordinario (cioè a un successo mondiale), e questa si chiama la “regola delle 10.000 ore”.

<sup>9</sup> “La poesia e le terre lontane” è un’espressione che si trova su internet, che indica una vita ideale. Deriva da una frase famosa di autore moderno: Il mondo non è fatto solo di ciò che abbiamo davanti, ma anche di poesia e di terre lontane.

*Testo scritto:*

小雨 16岁 高中生

小汐 15岁 初中生

荣凯 18岁 高中生

博涛 21岁 大学生

中国，抑郁症患者人数超过 9500 万，并向低龄化趋势发展。

多点理解，多点沟通，多点陪伴，多点期待。

守望光明，“郁”见希望。

*4-B) Testo tradotto*

*Testo pronunciato dai personaggi:*

Xiao Yu, sembra che stia trovando il coraggio di confessare qualcosa ai propri genitori: “Papà...”  
“mamma...”

Madre di Rong Kai: “Sei un ragazzo, non piangere!”

La fidanzata di Bo Tao: “Lasciamoci.”

Un gruppo di persone: “Forza!”

*Testo scritto:*

Xiao Yu, 16 anni, una studentessa di liceo

Xiao Xi, 15 anni, una studentessa di scuola media

Rong Kai, 18 anni, uno studente di liceo

Bo Tao, 21 anni, uno studente universitario

In Cina, il numero di persone affette da depressione supera i 95 milioni.

E sta coinvolgendo persone di età giovane.

Più comprensione, più comunicazione, più compagnia, più aspettative.

Attendere la luce, incontrare<sup>10</sup> la speranza.

-----

5) La PSA intitolata “心理健康，生命阳光”，cioè “Una mente sana, una vita solare” è un video di animazione scientifica sulla salute mentale. Pubblicata sul sito web Youku nel 2018, la PSA è stata finanziata dalla Commissione per la Scienza e la Tecnologia della Municipalità di Pechino del Progetto di

---

<sup>10</sup> Si tratta di un gioco di parole. Nel testo originale cinese, la parola “抑郁症” che significa ‘depressione’, contiene il carattere “郁”. La pronuncia di “郁” è uguale a quella di “遇”, che invece significa “incontrare”. Dato che il carattere “遇” (‘incontrare’), è seguito dalla parola “希望” che significa ‘speranza’, l’ultima frase significa ‘incontrare la speranza’.

divulgazione scientifica. La PSA dura 195 secondi; contiene 595 caratteri in totale, di cui 561 caratteri di testo orale, 34 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

#### 5-A) Testo originale

##### *Testo pronunciato dal narratore:*

做为一名有理想有抱负的社会好青年，怀揣梦想忙碌奔波，也是蛮拼的。可面对日益加剧的生存竞争，有时也会感到悲伤，失望或忧伤。疲劳乏累没精神，对人对事常愤怒，厌恶甚至拒绝交流。

小心！你的心理健康状况开始报警啦！

纳尼，我是“蛇精病”？！

问题是得了感冒你会喝水吃药，而面对心理健康问题，却难以启齿避而不谈。如果以为心理健康问题就是“变态”，那友谊的小船说翻就翻了。

要知道心理健康问题不止发生在某一年龄段，一生中可能随时都需要面对。

当我们呱呱坠地来到这世界，孩子长大的变化，父母疏于觉察可能会使儿童孤独症、分离性焦虑障碍等不被及时识别而失去了最佳治疗时机。

当我们迈入学堂融入群体，父母缺乏心理健康知识，而将多动症、抽动症等儿童精神问题看成淘气或小毛病。

当我们风华正茂，却可能受到学习问题、情绪问题、行为问题的困扰，而不能尽情享受人生最美好的青春时光。

我 该怎么办？

当我们步入社会，面临工作和生活压力，恋爱、婚姻、生育、家庭、子女教育等问题，可能会出现抑郁、焦虑、强迫等精神障碍或其他心理冲突问题。

我 该怎么办？

当我们进入暮年，空巢独居缺少交流，面临退休失落及病痛时，可能会有老年抑郁，痴呆等疾病的风险。

我 该怎么办？

千万不要被这些问题吓倒哦。要知道，心理健康问题可以通过心理疏导和专业干预来解决。当问题出现时，主动拨打心理咨询热线，及时到专业机构就诊，接受正规的医院心理干预，这才是正解！

亲们，勇敢敞开心扉，寻求专业帮助，就能拨云见日，重塑身心。

用爱守护心的健康，用心守护爱的旅程。

##### *Testo scritto:*

心理健康 生命阳光 精神卫生科普动画片

友谊号 - 变态

网络成瘾、厌食暴食、自伤、自杀。

5-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato dal narratore:*

Per un giovane con ideali e aspirazioni è piuttosto difficile impegnarsi tanto per raggiungere i propri obiettivi. Anzi, di fronte alla crescente competizione per la sopravvivenza, a volte ci si sente tristi, delusi o addolorati. Ci si sente stanchi, affaticati e privi di energia, e spesso ci si arrabbia, si prova disgusto e addirittura si rifiuta di comunicare con il mondo esterno.

Attenzione! La tua salute mentale suona l'allarme!

Nani<sup>11</sup>, sono una persona con la "malattia dello gnomo del serpente"<sup>12</sup>?!

Il fatto è che sai bere l'acqua e prendere medicine se hai il raffreddore, ma di fronte ai problemi di salute mentale non vuoi parlarne. Se consideri i problemi di salute mentale come "essere psicopatico", allora la barca dell'amicizia (si vede una barca intitolata "amicizia", che poi si capovolge) si capovolgerà facilmente.

È importante capire che i problemi di salute mentale non si presentano solo a una certa età, ma possono dover essere affrontati in qualsiasi momento della vita.

Appena arriviamo al mondo, e in noi avvengono dei cambiamenti, la negligenza dei genitori può lasciare che l'autismo infantile e il disturbo d'ansia da separazione non vengano riconosciuti per tempo e perciò si perda il momento migliore per trattarli.

Quando entriamo a scuola e ci integriamo nel gruppo classe, i genitori non hanno conoscenze sulla salute mentale e vedono i problemi psichiatrici dei bambini, per esempio l'ADHD e la sindrome di Tourette, come una birichinata o come problemi insignificanti.

Quando siamo nella gioventù, possiamo essere afflitti da problemi di apprendimento, emotivi e comportamentali, e non siamo in grado di godere appieno dei migliori anni giovanili della nostra vita.

Cosa devo fare?

Quando entriamo nella società e affrontiamo le pressioni del lavoro e della vita, l'amore, il matrimonio, il parto, la famiglia e l'educazione dei figli, possiamo sviluppare disturbi mentali come la depressione, l'ansia, l'ossessione compulsiva o altri conflitti psicologici.

Cosa devo fare?

Quando entriamo nella terza età, viviamo da soli in un nido vuoto e siamo privi di comunicazione, e affrontiamo la malattia e ci sentiamo delusi appena andiamo in pensione, possiamo essere a rischio di depressione, demenza e altre malattie della vecchiaia.

Cosa devo fare?

---

<sup>11</sup> È una parola giapponese che significa "che cosa?". È una battuta ricorrente nei cartoni animati giapponesi e negli ultimi anni è diventata popolare tra i giovani e nel linguaggio internet cinese, e viene usata in cinese secondo la pronuncia giapponese.

<sup>12</sup> Si tratta di un gioco di parole. La "malattia dello gnomo del serpente" è la traduzione letterale del testo originale "蛇精病", la cui pronuncia è simile al "神经病", che indica la psicosi. Il gioco di parole è utilizzato per ridurre il senso di serietà.

Non bisogna lasciarsi scoraggiare da questi problemi. È importante sapere che i problemi di salute mentale possono essere risolti attraverso la consulenza psicologica e gli interventi professionali. Quando sorgono problemi, è importante chiamare un numero verde di consulenza e cercare tempestivamente un'attenzione professionale e un intervento psicologico ospedaliero formale. Queste sono le risoluzioni giuste!

Cari, aprendovi i vostri cuori e cercando un aiuto professionale, potete diradare le nubi e ricostruire la mente e il corpo.

Custodite la salute del cuore con amore, custodite il viaggio d'amore con il cuore.

*Testo scritto:*

Una mente sana, una vita solare. L'animazione scientifica sulla salute mentale.

Amicizia - Psicopatia (si vede una barca intitolata "amicizia", che poi si capovolge)

Dipendenza da Internet, anoressia e bulimia, autolesionismo, suicidio

-----

6) La PSA che si intitola "请别离开", cioè "Per favore non andartene", è un lavoro originale di studenti universitari, pubblicato nel 2019 sul sito web Bilibili. La PSA dura 304 secondi; contiene 776 caratteri in totale, di cui 678 caratteri di testo orale e 98 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

6-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato della protagonista in prima persona:*

每天我睁开眼，望着天花板发呆，回想着我在梦里又用什么方式结束了我的生命。我最近反复在做类似的梦，梦里的感觉很轻松，有一种终于解脱了的感觉。但每次我睁开眼，那种深深的厌恶感又充斥了我的心。

我的世界很安静，安静到我能听见自己的呼吸声和心跳声。那种我很讨厌的声音，它在不断的提醒着我还活着。

是的，我还活着。生活，还是在百无聊赖的继续着。

不可否认，抑郁症导致的行动力的缺失，让很多人无能为力。这是一种无法控制的生理性反应，我控制不了我自己，我控制不了自己的睡眠，控制不了讨厌自己。

我的脑袋总是不太清醒，于是我养成了一个习惯，用文字把我每天的生活记录下来。从早上发的呆到晚上的梦，我总想给这个世界留下点什么，可我渐渐发现，似乎我留下的只有痛苦。临走前的这几天，留下一些美好的东西吧。最后一次，感受一下这个世界。

其实，我知道这些网友的善意。他描绘的画面很美好，但我感觉我的世界和客观世界好像被分割开来，我并不能感同身受，当然他们也并不能真正的理解我。

是的，对于我们这种人来说，活着并不难，可这样枯燥无味的生活，我一点也不想要。既然这样，不如.....

我做了一个大胆的决定，从今天起就去做自己想做的事，完成自己所有的愿望。一周之后如果我的日子还是这样百无聊赖，就和这个世界彻底说再见。我决定再给自己一个机会，一个可以快乐的机会。

我们生活在一个充满了疏离感的世界，很多时候，我们都对自己的存在没有归属感。在混沌的人生道路上，我们的潜意识时常会发生分裂，不同的自己时不时会在耳边低语，拉拽着我们走向不同的世界。

有统计显示，每隔 40 秒，在这个世界上的某处，就会有一个人因为抑郁症而自杀。而面对这种心理疾病，我们的社会却总将它与脆弱、不负责任等负面词汇联系在一起，以至于很多抑郁症患者不敢公开病情，最终任由抑郁症吞噬他们的生命。

*Testo scritto:*

网友信息：不要放弃啊，我也这样过来的，我无数次想离开这个世界，但其实，你还没有看到这个世界美好的一面，请相信我，我成功了，你也一定可以的！

网友信息：其实你也是想活下去的。

主角回复网友：活着并不难，可是快乐的活着太难了。

抑郁症 Depression

请不要放弃 寻求专业医生帮助

*6-B) Testo tradotto*

*Testo pronunciato della protagonista in prima persona:*

Ogni giorno, quando apro gli occhi, guardo il soffitto stordita, pensando a come ho concluso la mia vita nei miei sogni. Di recente, ho fatto ripetutamente sogni simili. La sensazione nel sogno è molto rilassata. C'è una sensazione di essere finalmente sollevati, ma ogni volta che apro gli occhi, un profondo disgusto mi riempie il cuore.

Il mio mondo è silenzioso, così silenzioso che riesco a sentire il mio respiro e il battito del cuore, il tipo di suono che odio. Mi rimane il fatto che sono ancora viva.

Sì, sono ancora viva. La vita continua ad andare avanti in modo annoiato.

È innegabile che la mancanza di mobilità causata dalla depressione renda molte persone impotenti. Si tratta di una risposta fisiologica incontrollabile. Non riesco a controllarmi. Non riesco a controllare il mio sonno. Non riesco a controllare il mio odio per me stessa.

La mia testa non è sempre sobria. Così ho sviluppato l'abitudine di registrare a parole la mia vita quotidiana, dallo stordimento del mattino al sogno della notte. Vorrei sempre lasciare qualcosa a questo mondo, ma a poco a poco mi sono reso conto che sembrava che tutto ciò che lasciavo fosse il dolore. Gli ultimi giorni prima della mia morte, lascio alcune cose piacevoli e, per l'ultima volta, percepisco il mondo.

In realtà, capisco la gentilezza di questi cyber citizen<sup>13</sup>. Il quadro del futuro che presentano è bellissimo, ma sento che il mio mondo e quello oggettivo sono separati. Non riesco a entrare in empatia con loro, e ovviamente loro non possono capirmi davvero.

Sì, non è difficile vivere per persone come noi, ma una vita così monotona e noiosa non la voglio affatto. In questo caso, è meglio ...

Ho preso una decisione coraggiosa. Da oggi farò quello che voglio e realizzerò tutti i miei desideri. Tra una settimana, se la vita è ancora così noiosa, dico addio al mondo una volta per tutte. Datemi un'altra occasione, un'occasione per essere felice.

Viviamo in un mondo pieno di alienazione e molto spesso non abbiamo alcun senso di appartenenza alla nostra esistenza. Nel disordinato percorso della vita, la nostra mente subconscia spesso si spezza e i nostri diversi sé ci sussurrano all'orecchio, trascinandoci verso i mondi diversi.

Le statistiche mostrano che ogni 40 secondi, da qualche parte nel mondo, una persona si suicida a causa della depressione. La nostra società associa questa malattia mentale a termini negativi come vulnerabilità e irresponsabilità, tanto che molte persone affette da depressione hanno paura di rivelare la propria condizione, e finiscono con il lasciare che la depressione divorci la loro vita.

*Testo scritto:*

Messaggio dai cyber citizen: Non arrenderti. Anch'io ho fatto questa esperienza. Ho desiderato lasciare il mondo innumerevoli volte, ma in realtà non hai visto il lato bello del mondo. Ti prego di credermi, io ci sono riuscito e tu puoi farcela! In effetti, vuoi vivere.

Messaggio dalla protagonista ai cyber citizen: Non è difficile vivere, ma è troppo difficile vivere felici.

Depressione.

Non arrendetevi e cercate un aiuto professionale.

-----

7) La pubblicità sulla protezione della vista è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata sul canale CCTV 1 nel 2021. Dura 90 secondi; contiene 288 caratteri in totale, di cui 83 caratteri di testo narrativo e 205 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*7-A) Testo originale*

*Testo scritto:*

好视力 好未来  
小泽 7岁 梦想成为航天员。

---

<sup>13</sup> Il termine *cyber citizen* indica gli utenti di Internet.

航天员需要裸眼视力不低于 5.0。

妞妞 9 岁 梦想成为特警。

特警需要裸眼视力不低于 4.8。

子晗 11 岁 梦想成为射箭运动员。

射箭运动员需要裸眼视力不低于 4.8。

贝儿 10 岁 梦想成为船长。

船长需要裸眼视力不低于 5.0。

保护视力，坚持一尺、一拳、一寸的学习姿势。

保护视力，使用电子产品学习 30 到 40 分钟后，应休息 10 分钟。非学习目的，单次不宜超过 15 分钟。

保护视力，积极参与体育锻炼和户外活动。

全社会都要行动起来。

共同呵护好孩子的眼睛。

让他们拥有一个光明的未来。

*Testo pronunciato dai personaggi e dal narratore:*

小泽：一双好眼睛，能更好地探索未来。

妞妞：保持犀利的双眼，确保每一次任务的圆满完成。

子晗：用优秀的视力，不差分毫地命中梦想。

贝儿：保持清晰的视野，勇敢地去乘风破浪。

旁白：爱眼护眼，创造光明的未来。保护视力，成就伟大梦想。

#### 7-B) Testo tradotto

*Testo scritto:*

Buona vista, buon futuro.

Xiaoze, 7 anni, sogna di diventare astronauta.

Gli astronauti devono avere una vista di almeno 5.0<sup>14</sup> a occhi nudi.

Niuniu, 9 anni, sogna di diventare un agente speciale di polizia.

Gli agenti di polizia speciale devono avere una vista di almeno 4,8 a occhi nudi.

Zihan, 11 anni, sogna di diventare un'atleta di tiro con l'arco.

Gli atleti che praticano il tiro con l'arco devono avere una vista minima di 4,8 ad occhi nudi.

Beier, 10 anni, sogna di diventare un capitano di nave.

I capitani devono avere una vista minima di 5.0 ad occhi nudi.

Protegete la vista. Mantenete una postura durante lo studio di un piede, un pugno e un pollice<sup>15</sup>.

<sup>14</sup> Il massimo della vista nella misurazione cinese.

<sup>15</sup> Si tratta delle posizioni ideali da tenere nello studio. Gli occhi devono essere a un piede di distanza (unità di lunghezza, circa 30 cm) dal libro, il corpo a un pugno di distanza dalla scrivania, e il dito mentre tiene la penna a un pollice di distanza dalla punta della penna.



Proteggere la vista. Fate una pausa di 10 minuti dopo 30-40 minuti di studio sui dispositivi elettronici.  
Non superate i 15 minuti alla volta per scopi non di studio.

Proteggere la vista. Fate attivamente l'attività fisica e l'attività all'aperto.

L'intera comunità deve agire.

Prendetevi cura degli occhi dei vostri figli insieme.

Lasciate i figli che abbiano un futuro luminoso.

*Testo pronunciato dai personaggi e dal narratore:*

Xiaoze: Un buon paio di occhi mi permetterà di esplorare meglio il futuro.

Niuniu: Mantengo la vista acuta e mi assicuro che ogni missione sia portata a termine con successo.

Zihan: Uso la mia eccellente vista per realizzare i miei sogni senza sbagliare un colpo.

Beier: Mi rimane una vista chiara e navigo con coraggio sulle onde.

Narratore: Amate e proteggete gli occhi, create un futuro più luminoso. Proteggete la vista, realizzate i grandi sogni.

## PSA sulla cultura sociale

8) La PSA intitolata “中国字，中国年”，cioè “Carattere cinese, Capodanno cinese” è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata sui canali CCTV nel 2015. Dura 120 secondi; contiene 287 caratteri, di cui 245 caratteri di testo orale e 42 caratteri di testo scritto. Seguono, nell’ordine, il testo originale e la sua traduzione:

### 8-A) Testo originale

#### *Testo pronunciato dai personaggi:*

[北京，东城]

爷爷对孙子：“握笔，向斜下方慢慢地提起。这个字念“人”，一撇一捺，就是你我。做人要正，字要写规矩了。对，慢点，嗯。真好。”

[安徽，宣城]

族长：“各位宗亲。今天开始，志刚，颜珊，你们就是我们本族的成员。大家欢迎。接谱。”

[加拿大，温哥华]

加拿大籍父亲：“Rachel, how do we say this in English?”

孩子：“Happy Chinese New Year.”

中国籍母亲：“以前每到过年的时候，妈妈都会送给我一个红包，上面写着吉祥祝福的话。如今我也当了妈妈，就是想将这连年的祝福，也带给我的孩子。”

孩子对外公外婆：“姥姥，姥爷，新年快乐！”

[内蒙古，牙克石]

亲戚：“一百多天了，名字起好了吗？”

母亲：“还没呢。”

亲戚：“杨光，怎么样啊？”

父亲：“当时想的都挺好，这一写出来一细品，不怎么满意。”

众人：“老爷子回来了！让老爷子定吧。”

爷爷：“这名起得还不少呢。”

父亲：“这名就定不下来。”

爷爷：“我给孙子起一个最好的名，叫杨洋。”

父亲：“孩子乐啦！你看，喜欢这名字。”

爷爷：“咱们全家喜气洋洋啊！”

#### *Testo scritto:*

提笔 为立人

提笔 为祝福

提笔 为新生

一笔一划 可知可感 一字一句 吉祥如意

中国字 中国年

8-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato dai personaggi:*

[Dongcheng, Pechino]

Il nonno a suo nipote: “Tu impugn timer la penna e te la sollevi lentamente dal basso. Questo carattere significa “umano”, con due inclinazioni verso il basso, cioè io e te. Dovete essere una persona retta, quindi scrivete il vostro carattere con disciplina. Sì, lentamente... Sì, va bene.

[Xuancheng, Anhui]

Un patriarca della famiglia: “Tutti i parenti. Da oggi in poi, Zhigang, Yan Shan, siete i membri della nostra famiglia, benvenuti! Prendete l’albero genealogico.

[Vancouver, Canada]

Il padre canadese: “Rachel how do we say this in English?”

La bambina: “Happy Chinese New Year.”

La mamma cinese: “Mia madre mi dava ogni anno una busta rossa, sulla quale scriveva le frasi di benedizione. Ora che divento madre anch’io, voglio portare questa benedizione anche ai miei figli.”

La bambina ai nonni: “Buon Capodanno, nonna e nonno!”

[Yakeshi, Mongolia interna]

Una parente: “Sono passati più di cento giorni, avete già deciso un nome?”

La madre: “Non ancora.”

La parente: “Yang Guang<sup>16</sup>, come va?”

Il padre: “Quando solo pensavo al nome, credevo che fosse una buona idea. Però una volta che l’ho scritto non ero molto soddisfatto.”

Tutti: “Il nonno è tornato. Allora facciamo decidere al nonno il nome.”

Il nonno: “Avete pensato già un bel po’ di nomi.”

Il padre: “Però comunque non riesco a sceglierne uno.”

Il nonno: “Darò a mio nipote il nome migliore, ecco, Yang Yang<sup>17</sup>.”

Il padre: “Il bambino sorride! Vedete, gli piace il nome.”

Il nonno: “Tutta la nostra famiglia è molto felice!”

*Testo scritto:*

Sollevare la penna per essere un uomo integro.

Sollevare la penna per tramandare la famiglia.

Sollevare la penna per mandare la benedizione.

Sollevare la penna per la nuova nascita.

Un tratto e ogni tratto, si può comprendere e sentire. Una parola e una frase sono una benedizione.

<sup>16</sup> La pronuncia di “Yang Guang” (杨光) è uguale a quella di “luce del sole” (阳光)

<sup>17</sup> Yang Yang, il testo originale cinese è “杨洋”, che si pronuncia come “洋洋”. “洋洋” è un aggettivo che spesso segue il sostantivo “felicità” per esprimere “molto felice”, in cinese è scritto “喜气洋洋”, come si usa nell’enunciato successivo del nonno.

Carattere cinese, Capodanno cinese.

-----

9) La PSA sul Capodanno cinese è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata sui canali CCTV nel 2017. Dura 247 secondi; contiene 217 caratteri in totale, di cui 173 caratteri di testo orale e 44 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

9-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato dai personaggi:*

[吉林]

女子：“哎，吃饺子了！”

众人：“嫂子来了！给你送饺子来了。”

女子：“大家多吃点饺子。”

[广东]（店主和店员在包装礼盒）

店主对店员：“要用心。”

店主对小女孩顾客：“拿好了，一年的好运都包在里面了。”

[江苏]

老人对妻子：“结婚这么多年，你辛苦了，给你做件衣服。”

[北京]

客人：“乔师傅。”

理发师：“来了您呐，坐。”

“过年了吗。咱得讲究，不能将就。”

客人：“没错！”

理发师：“得嘞！”

客人：“地道。”

理发师：“走了您呐。”

客人：“谢谢您，乔师傅。给您拜个年。”

理发师：“回见。”

[上海]

外国妻子对着丈夫练习：“恭喜发财，新年快乐。”

丈夫：“爸，妈。我回来了。”

妻子：“爸妈，过年好。”（拜年的作揖手势，但手指姿势错误）

岳父：“在咱中国拜年啊，手要包起来。这样。”

妻子：“爸妈，过年好。”（做出正确姿势）

众人：“过年好。”

[河北]

女孩：“爷爷，爸爸妈妈什么时候回来啊。”

爷爷：“咱们把这个灯笼包起来，一家人就在一起过年了。”

*Testo scritto:*

包住的是 美满  
包住的是 心意  
包住的是 温暖  
包住的是 讲究  
包住的是 传统  
包住的是 团聚  
包住的是年 更是爱

9-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato dai personaggi:*

[Jilin]

Una donna: “Ehi, mangiate i ravioli!”

La gente a un uomo: “La cognata è qui per portarti i ravioli!”

La donna: “Mangiate tutti più ravioli!”

[Guangdong] (Il proprietario di un negozio di alimentari e il suo commesso confezionano una scatola regalo)

Il proprietario al commesso: “Fai con cura!”

Il proprietario a una cliente bambina: “Prendila, in essa è racchiuso un anno di buona fortuna!”

[Jiangsu]

Un anziano a sua moglie: “Siamo sposati da tanti anni, hai fatto tanta fatica, ti ho fatto un vestito.”

[Beijing]

Il cliente: “Maestro Qiao!”

Il parrucchiere: “Ecco a lei, si accomodi.” “È Capodanno. Dobbiamo essere raffinati, non possiamo accontentarci di meno<sup>18</sup>.”

Il cliente: “Esatto!”

Il parrucchiere: “Fatto.”

Il cliente: “Bravo!”

Il parrucchiere: “Prego, vada pure.”

Il cliente: “Grazie, maestro Qiao!”

Il parrucchiere: “Le auguro un buon anno nuovo!”

Il cliente: “Ci vediamo l’altra volta!”

[Shanghai]

La moglie non-cinese (si esercita nel saluto cinese con suo marito): “Buon capodanno.”

---

<sup>18</sup> In questa frase cinese, si usano due parole di pronuncia simile, “讲究” è “jiǎngjiu” e “将就” è “jiāngjiu”. C’è una differenza di tono e si crea una rima.

Il marito ai genitori: “Papà, mamma, sono tornato!”

La moglie: “Mamma, papà, buon capodanno.”<sup>19</sup> (prova a fare il gesto del saluto, ma sbaglia, cioè non adatta le dita della mano destra correttamente alla mano sinistra.)

Il suocero alla nuora: “In Cina mentre saluti, bisogna avvolgere le mani così.” (Mentre parla, il suocero preme le dita verso il basso, mostrando come si fa il gesto correttamente.)

La moglie: “Buon capodanno, mamma e papà.” (sorridente con il gesto giusto)

Tutti i parenti: “Buon capodanno!”

[Hebei]

Una bambina: “Nonno, quando tornano mamma e papà?”

Il nonno: “Incartiamo questa lanterna, poi tutta la nostra famiglia può passare il Capodanno insieme!”

*Testo scritto:*

Qui è racchiusa la bellezza.

Qui è racchiusa la salute della cordialità.

Qui è racchiuso il tepore.

Qui è racchiuso il senso di raffinatezza.

Qui è racchiusa la traduzione.

Qui è racchiusa la riunione

È racchiuso non solo il Capodanno, ma anche l'amore.

-----

10) La PSA sui nomi è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata sui canali CCTV nel 2015. Dura 120 secondi; contiene 298 caratteri in totale, di cui 272 caratteri di testo orale e 26 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*10-A) Testo originale*

*Testo pronunciato dai personaggi:*

人物 1：“我的名字叫张伟，伟大的伟。全国有三十多万个张伟，但是，在我妈眼里，只有我一个。”

人物 2：“我的名字叫黄海平。我从小在黄海边长大。每次回家，我都会陪我爸出一次海。”

人物 3：“我的名字叫叶振辉。爷爷希望我可以好像男孩一样振兴辉记，但是我爸，就想我做自己喜欢做的事。”

人物 4：“我的名字叫冯援朝。我爸当年在这过的鸭绿江，他再也没有回来。”

人物 5：“我的名字叫崔犇。”“爸爸希望家里能多买几头牛，可我的牛劲都用在足球上了。”

人物 5 同学：“他叫崔牛！崔牛！吹了很多牛！”

---

<sup>19</sup> Il gesto del saluto è fare un pugno con entrambe le mani.

人物 6：“我爷爷的名字叫顾浚源。他说走得再远都不能忘记我们的源头。”

人物 7：“我的名字叫夏小满。”

人物 8：“我叫吴小满”。

人物 7&8：“我们都是小满的时候出生的。小满小满，麦粒渐满。”

人物 9：“我的名字叫刘家和，‘家’字辈。家和万事兴。”

人物 6：“我叫 Peter，我的中文名字叫顾念祖。爷爷希望我铭记我从哪儿来。”

*Testo scritto:*

名字，是每个人生命的起点，更承载着爱和希望。

名，记我们从哪来。

#### 10-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato dai personaggi:*

Personaggio 1: “Mi chiamo Zhang Wei, *wei di weida*<sup>20</sup>. Ci sono più di 300 mila Zhang Wei in tutta la Cina, però negli occhi di mia mamma, ce n'è uno solo, sono io.”

Personaggio 2: “Mi chiamo Huang Haiping<sup>21</sup>. Sono cresciuto in riva al Mar Giallo. Ogni volta che tornavo a casa, accompagnavo mio padre in mare.”

Personaggio 3 (femmina): “Mi chiamo Ye Zhenhui<sup>22</sup>. Mio nonno voleva che io rivitalizzassi *Hui's* come se fossi un ragazzo<sup>23</sup>, ma mio padre vuole che io faccia solo quello che mi piace.”

Personaggio 4: “Mi chiamo Feng Yuanchao<sup>24</sup>. Mio padre ha attraversato il fiume Yalu qui in quell'anno e non è più tornato indietro.”

Personaggio 5: “Mi chiamo Cui Ben<sup>25</sup>. Mio padre vorrebbe che la famiglia comprasse più buoi, ma io uso tutta la mia forza di bue per il calcio.”

I compagni di classe del personaggio 5: “Si chiama Cui Niu! Cui Niu! Si vanta molto dei buoi<sup>26</sup>!”

Personaggio 6: “Mio nonno si chiama Gu Junyuan<sup>27</sup>. Dice che non importa quanto lontano andiamo, non possiamo mai dimenticare la nostra origine.”

---

<sup>20</sup> *Weida* significa: grande, bravo.

<sup>21</sup> *Huang* significa: giallo; *hai* significa: mare; *ping* significa: piano. Quindi “Huang Haiping” vuol dire “il Mar Giallo piano, tranquillo”.

<sup>22</sup> *Zhen* significa: rivizzare.

<sup>23</sup> Nella vecchia mentalità patriarcale di alcuni anziani, solo i figli maschi possono tramandare il negozio di famiglia, mentre le donne, dopo il matrimonio, diventano nuore di qualcun altro e non fanno più parte della famiglia di origine.

<sup>24</sup> *Yuan* significa: aiutare; *chao* significa: la Corea Nord. “Yuanchao” indica la guerra associata a quella di Corea scoppiata all'inizio degli anni Cinquanta, in cui i Volontari del Popolo Cinese entrarono in guerra per sostenere il popolo coreano nella sua lotta contro l'invasione americana. Il fiume Yalu si trova al confine tra la Cina e la Corea del Nord.

<sup>25</sup> *Ben*, il glifo cinese è “犇”, formato da tre “牛” che significa bue.

<sup>26</sup> *Chui niu* letteralmente significa ‘soffiare i buoi’, nel linguaggio cinese è un'espressione per dire ‘vantarsi’. La pronuncia di *chui* è simile a “Cui”, che è il cognome del personaggio.

<sup>27</sup> *Jun yuan* significa: cercare la fonte, l'origine.

Personaggio 7: “Mi chiamo Xia Xiaoman (giovane).

Personaggio 8: “Mi chiamo Wu Xiaoman (anziana).

Tutte e due: “Siamo nate entrambi nel giorno di Xiaoman. Xiao Man Xiao Man, i chicchi di grano si stanno riempiendo<sup>28</sup>.”

Personaggio 9: “Mi chiamo Liu Jiahe e appartengo alla generazione “Jia<sup>29</sup>”. La famiglia è pace e naturalmente tutte le cose sono prospere.”

Personaggio 6: “Mi chiamo Peter, e il mio nome e cognome cinese è Gu Nianzu<sup>30</sup>. Mio nonno voleva che io ricordassi da dove venivo.”

*Testo scritto:*

Il nome è il punto di partenza della vita di ogni persona e porta con sé amore e speranza.

*Ming*<sup>31</sup>, ci fa ricordare da dove veniamo.

-----

11) Questa PSA intitolata “忠义守墓人”, cioè “Il fedele guardiano di tomba” è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata sui canali CCTV nel 2015. Dura 90 secondi; contiene 164 caratteri in totale, di cui 134 caratteri di testo orale e 30 caratteri di testo scritto. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*11-A) Testo originale*

*Testo pronunciato dal protagonista (un anziano):*

每年的这个日子，我都要去看我哥。

当年啊，他就在我们村子里打鬼子。

后来，我也去当了兵，参加了抗战。

复员回来后，我才知道他留在了我们村，没亲没故的，也就我，能和他说话。

时间久了，也就成了习惯。

大哥！我陪了你几十年，我不知道你叫啥，家是哪的。

但是我知道，你是我的战友！你是我哥！

---

<sup>28</sup> *Xiaoman*, in cinese “小满”, uno dei ventiquattro termini del sole. Ha due significati: in primo luogo, nel sud durante l’estate aumentano le piogge e con questo termine ci si riferisce al graduale riempimento dei fiumi; in secondo luogo, nel nord, con questo termine ci si riferisce all’inizio della pienezza dei semi di grano. Qui si intende il secondo significato, e il carattere che indica pienezza è “满”.

<sup>29</sup> *Jia*: famiglia; *he*: pace. “jiale” vuol dire la famiglia pace, tranquilla, felice.

<sup>30</sup> *Nian* significa: nostalgia; *zu* significa: antenati. “Nianzu” vuol dire ‘non dimenticare gli antenati’, l’origine della famiglia.

<sup>31</sup> Si tratta di un gioco di parole. *Ming* in cinese “名” significa: nome, la cui pronuncia è uguale a quella di “铭”. La parola “铭记” vuol dire ‘ricordare bene, mai dimenticare’, e nel testo originale si usa come “名记”, cioè ‘il nome ci fa ricordare’.



我八十七了，只要我还活着，每年我都来看你。

*Testo scritto:*

铭记英雄 守护忠诚  
中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年。

*11-B) Testo tradotto*

*Testo pronunciato dal protagonista (un anziano):*

Ogni anno, in questo giorno, vado a trovare mio fratello.  
In quell'anno, stava combattendo il fascismo giapponese nel nostro villaggio.  
In seguito, sono andato anch'io a fare il soldato e mi sono unito allo sforzo bellico.  
Dopo il mio ritorno dalla guerra, mi resi conto che lui era rimasto nel nostro villaggio, non aveva parenti, quindi ero l'unico che poteva parlargli. Dopo molto tempo, è diventata una mia abitudine.  
Fratello! Ti accompagno da decenni, non conosco il tuo nome, né la tua provenienza.  
Ma so che sei un mio compagno d'armi! Sei mio fratello!  
Ho già ottantasette anni, e verrò a trovarti ogni anno finché sarò vivo.

*Testo scritto:*

Ricordate gli eroi, custodite la fedeltà.  
70° anniversario della vittoria della guerra di resistenza del popolo cinese contro il Giappone e della Seconda guerra mondiale antifascista.

-----

12) La pubblicità intitolata “Con il mio cuore” è stata coprodotta dall'Accademia delle scienze radiotelevisive, Amministrazione nazionale della radio e della televisione, e dal Sichuan Media Institute. È stata pubblicata nel sito web mp.weixin.qq.com nel 2022. Dura 188 secondi; contiene 413 caratteri in totale, tra cui 394 caratteri di testo orale e 19 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*12-A) Testo originale*

*Testo scritto:*

我以我心  
谨以此片献给辛勤耕耘的人民教师

*Testo pronunciato da due narratori:*

人物 1: 我今年快六十了, 我即将离开讲台。我的工作很复杂, 他关系着中国的未来。

人物 2: 我今年二十五, 刚从学校走上讲台。我的工作很简单, 简单到背景只是一片单色。

人物 1: 我的背景也是一块小小的黑板, 我用粉笔描画着单纯的线条。

人物 2: 我的眼前是一片无边的海洋, 黑色的眼睛里, 充满着辽阔与迷茫, 惊喜和渴望。

人物 1: 我不是火种, 我只是擎着火炬在行走。我不发光, 我只是用光, 把迷茫的心灵照亮。

人物 2: 我的能量深埋在土里。你看到的, 也许是一棵大树, 也许只是一棵小草。

人物 1: 我是一名教师。我的身份, 源自一个古老的职业, 无论荣耀和创伤, 都不影响我的坚守。

人物 2: 我坚守着人类灵魂的中心。我害怕我的懈怠, 忽略了对学子的关照。我害怕我的浅薄, 会钝化真理的光芒。

人物 1: 我是一个普通的人。其实我也会斤斤计较, 我也曾患得患失。

人物 2: 我不想自己无谓的燃烧, 我不想自己吐丝到死亡。

人物 1&2: 这一切, 只是我黑夜里, 独自的忧伤。

人物 2: 当太阳升起, 当铃声打响。讲台上, 我又沐浴着圣洁的光芒, 感受着真理的力量。我每一次呼吸, 每一个手势, 都在完成上天赋予的, 生动形象。

人物 1: 我以我心, 与人类伟大的精神传统对话。我倾我力, 铸成你的芳华。

*12-B) Testo tradotto*

*Testo scritto:*

Con il mio cuore.

Questo film è dedicato agli insegnanti che lavorano sodo.

*Testo pronunciato da due narratori:*

Personaggio 1: Ho quasi 60 anni e sto per lasciare la cattedra. Il mio lavoro è complesso, si tratta del futuro della Cina.

Personaggio 2: Ho 25 anni e sono appena uscita da scuola. Il mio lavoro è semplice, così semplice che lo sfondo è di un solo colore.

Personaggio 1: Anche il mio sfondo è una piccola lavagna e disegno semplici linee con il gesso.

Personaggio 2: Davanti agli miei occhi è un mare sconfinato, gli occhi neri sono pieni di un orizzonte senza fine e di confusione, di sorpresa e di desiderio.

Personaggio 1: Non sono una scintilla, cammino solo con una torcia. Non brillo, ma faccio solo luce su una mente confusa.

Personaggio 2: La mia energia è sepolta in profondità nella terra e ciò che vedi può essere un grande albero, o solo una piccola pianta.

Personaggio 1: Sono solo un insegnante. La mia identità deriva da un mestiere antico. Né la gloria, né il trauma possono influenzare la mia fermezza.

Personaggio 2: Mi aggrappo al cuore dell'anima umana. Temo che il mio lassismo trascuri la cura dei miei alunni, temo che la mia superficialità oscuri la luce della verità.

Personaggio 1: Sono una persona comune. Anch'io posso essere calcolatore, e mi sono trovato nei guai.

Personaggio 2: Non voglio bruciarmi inutilmente. Non voglio sputare seta<sup>32</sup> fino alla morte.

Personaggio 1&2: È solo la mia tristezza da sola nel buio.

Personaggio 2: Quando sorge il sole, quando suona la campana, dalla cattedra sono di nuovo immersa nella luce della santità, sento la forza della verità. Con ogni respiro, con ogni gesto, compio un'immagine vivente donata dal cielo.

Personaggio 1: Con il mio cuore parlo alle grandi tradizioni spirituali dell'umanità. Do la mia forza per forgiare il tuo splendore.

-----

13) La PSA dell'introduzione di Lixia<sup>33</sup> è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata nei canali CCTV nel 2018. La pubblicità dura 30 secondi; contiene 72 caratteri di testo che è sia esposto oralmente da una narratrice sia scritto come didascalie. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

#### 13-A) Testo originale

*Testo pronunciato da una narratrice:*

立夏，更多阳光充盈进来。  
更多生长，更多呈现。大地拿出更多的礼物献给时光。  
那是眼前，一朵夏花带来一个世界。  
那是远处，漫山遍野，如一朵花瓣，芬芳天地间。  
天地灵气，二十四节气。

#### 13-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato da una narratrice:*

Lixia, il sole si riempie di più.  
Più crescita, più presentazione. La terra fa emergere altri doni da offrire al tempo.

---

<sup>32</sup> Quest'espressione deriva da un poema Tang "la seta non sarà finita finché i bachi da seta non moriranno", che è usata come una metafora di un amore profondo e duraturo fino alla morte. Nel linguaggio moderno si usa spesso per le lodi agli insegnanti che si dedicano in ogni momento per educare i propri studenti.

<sup>33</sup> È uno dei ventiquattro termini del sole, che significa l'inizio dell'estate.

Quello davanti agli occhi, è un fiore estivo che porta un mondo<sup>34</sup>.

Quelli lontani, le colline sono piene di fiori, come un petalo, profumati tra cielo e terra.

L'aura della terra e del cielo, le ventiquattro termini solari.

-----

14) La pubblicità intitolata “时代的聲音”, cioè “I suoni del tempo”, è stata prodotta da Guangdong Broadcasting Station, e pubblicata nel sito web youku nel 2019. Dura 60 secondi; contiene 161 caratteri di testo orale in totale. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*14-A) Testo originale*

*Testo pronunciato da un narratore:*

岁月中，我们听见，时代流淌的声音。  
轻盈的脚踏声，伴随着我们成长。  
清脆的铃声，推动着生活变迁。  
美好的静谧，填满了儿时时光。  
美妙的歌声，承载着青春记忆。  
经典的音像，带来了欢声与笑语。  
无声的照片，记录了岁月的改变。  
科技的声音，拉近了我们的距离。  
熟悉的声音，勾起了难忘的回忆。  
越来越多美妙的声音，见证时代发展。  
伴随我们走向，美好新生活。  
聆听时代声音，庆祝中华人民共和国成立 70 周年。

*14-B) Testo tradotto*

*Testo pronunciato da un narratore:*

Nel corso degli anni, sentiamo il suono del tempo che scorre.  
Il suono morbido della pedalata ci accompagna a crescere. (Macchina da cucire)  
Il tintinnio della campana spinge i cambiamenti della vita. (Campanello di una bicicletta)  
Il bel silenzio riempie la nostra infanzia. (ventilatori elettrici)  
La bella canzone porta con sé i ricordi della giovinezza. (Radio)  
I suoni e i video classici portano risate e gioia. (TV)  
Le fotografie silenziose registrano i cambiamenti degli anni.

---

<sup>34</sup> È un'espressione poetica senza un significato preciso, che serve per lodare la bellezza della natura in Lixia.

Il suono della tecnologia ci rende più vicini. (Telefono)  
I suoni familiari evocano ricordi indimenticabili. (Suoni di una motocicletta)  
I suoni belli sempre di più testimoniano lo sviluppo del tempo.  
Ci accompagnano nel nostro viaggio verso una vita nuova e bella.  
Ascoltiamo i suoni del tempo. Celebriamo il 70° anniversario della Repubblica Popolare Cinese.

-----

15) La PSA sulla cultura tradizionale cinese è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata nel web sito [gongyi.cctv.com](http://gongyi.cctv.com) nel 2020. La pubblicità dura 60 secondi; contiene 115 caratteri di testo in totale, di cui 103 caratteri di testo orale di un narratore e 12 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*15-A) Testo originale*

*Testo pronunciato dal narratore:*

以为你很远，一转身就能看见。  
以为你很陌生，其实一直都在身边。  
你是绚烂千年的容颜，你是黑白无声的诗篇，你是大地山川的滋养，你是母亲温暖的爱怜。  
你赋予我深沉的力量，千山万水，勇往直前。  
别问我为什么对你如此眷恋，星辰总在闪耀，血脉代代相传。

*Testo scritto:*

中华优秀传统文化 传承不息

*15-B) Testo tradotto*

*Testo pronunciato dal narratore:*

Sembrava che tu fossi lontano, ma quando mi giro, riesco a vederti.  
Sembrava che tu fossi un estraneo, ma in realtà stai sempre nei paraggi.  
Sei il volto di mille anni di splendore, sei la poesia silenziosa del bianco e del nero, sei il nutrimento della terra e delle montagne, sei l'amore caldo di una madre. Mi hai dato la forza profonda, perciò posso andare avanti su mille colline.  
Non chiedermi perché sono così affezionato a te, le stelle brillano sempre e la linea di sangue si tramanda di generazione in generazione.

*Testo scritto:*

La cultura tradizionale cinese è eccellente, un' eredità duratura.

-----

16) La pubblicità sulla protezione del patrimonio culturale immateriale è un lavoro originale di Parker Liu, pubblicata nel sito web Bilibili nel 2020. Dura 65 secondi; contiene 105 caratteri nel testo scritto in totale. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*16-A) Testo originale*

藏族面具  
孟津打铁花  
中国木版年画  
油纸伞  
阿拉善地毯  
草编  
木刻版画  
苗族服饰  
面人  
纸扎  
北京绢花  
活字印刷  
京剧  
傣族泼水节  
传统文化遭受冲击  
文化遗产后继乏人  
传统教育的忽视  
文化主体的缺失  
低迷的社会参与度  
民族的记忆，历史的足迹，我们的非遗。

*16-B) Testo tradotto*

Maschere tibetane  
Fiori di ferro fuso di Mengjin<sup>35</sup>  
Xilografie per il Capodanno Cinese  
Ombrelli in carta oleata

---

<sup>35</sup> Una zona di Luoyang, nella provincia di Henan.

Tappeti di Alashan<sup>36</sup>  
Intrecci di paglia  
Xilografie  
Costumi della minoranza etnica Miao  
Figurine di pasta  
Cartapesta  
Fiori di seta di Pechino  
Stampa a caratteri mobili  
Opera di Pechino  
Il Festival dello Spruzzo d'Acqua della minoranza etnica Dai  
Cultura tradizionale sotto attacco  
La mancanza di successori del patrimonio culturale  
Trascuratezza dell'educazione tradizionale  
Assenza di soggetti culturali  
Basso livello di partecipazione sociale  
La memoria della nazione, la traccia della storia, il nostro patrimonio culturale immateriale.

-----

17) La PSA sul tramandare il patrimonio culturale immateriale è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata sui canali CCTV in un anno ignoto. Dura 70 secondi; ci sono 136 caratteri in totale, di cui 119 caratteri di testo scritto e 17 caratteri di testo orale. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*17-A) Testo originale*

*Testo scritto:*

皮影戏有 9 个流派面临失传  
国家级水晶雕刻传承人不足 8 人  
古琴斫琴师仅存 7 位名家  
精通户撒刀锻造的工匠不到 6 人  
中药炮制技术国家级传承人已不足 5 人  
宣纸刺绣大师不足 4 人  
花丝镶嵌国家级传承人少于 3 人  
青田石雕 2 种技法濒临失传  
勉萨派唐卡绘画传承大师仅剩 1 人

---

<sup>36</sup> Una zona nella regione autonoma della Mongolia interna.

*Testo pronunciato dal narratore:*

保护非物质文化遗产  
人人传承文化之美

17-B) *Testo tradotto*

*Testo scritto:*

Nove generi di marionette d'ombra affrontano la perdita  
Meno di otto eredi dell'intaglio del cristallo di livello nazionale  
Restano solo sette maestri costruttori del guqin<sup>37</sup>  
Meno di sei artigiani esperti nella forgiatura dei coltelli di Husa  
Meno di cinque eredi di livello nazionale delle tecnologie per la preparazione della medicina  
tradizionale cinese

Meno di quattro maestri del ricamo su carta Xuan  
Meno di tre eredi di livello nazionale dell'arte di filigrana intarsiata  
Due tecniche di intaglio in pietra di Qingtian stanno per andare perdute  
Rimane solo un maestro della pittura Tangka della Scuola Mianza

*Testo pronunciato dal narratore:*

Salvaguardate il patrimonio culturale immateriale.  
Tramandate a tutti la bellezza della cultura.

---

<sup>37</sup> Il guqin è uno strumento musicale tradizionale cinese.



## PSA sulla sensibilizzazione per le persone fragili

18) La PSA si intitola “妈妈的等待”, cioè “L’aspetto della mamma”,<sup>38</sup> è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV, e pubblicata sul web sito gongyi.cctv.com e nei canali CCTV nel 2015. Dura 80 secondi; contiene 53 caratteri di testo scritto in totale. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

### 18-A) Testo originale

爱是什么？  
爱，是只要你快乐。  
爱，是陪你走一辈子。  
爱，是无悔青春流逝。  
你的高飞，就是我的安慰。  
爱，是痴痴等待。  
别爱得太迟。  
多回家看看。

### 18-B) Testo tradotto

Cosa è l’amore?  
L’amore è essere felice finché sei felice.  
L’amore è camminare con te per tutta la vita.  
L’amore è non avere mai rimpianti per il passato della giovinezza.  
Il tuo volo alto è proprio il mio conforto.  
L’amore è l’aspetto in maniera ossessiva.  
Non amate troppo tardi.  
Tornate a casa più spesso.

-----

19) La PSA intitolata “时光的脚步”, cioè “Le orme del tempo”, che riguarda l’Alzheimer, è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata sui canali CCTV nell’anno 2015. Dura 90 secondi; contiene 64 caratteri di testo scritto in totale. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

### 19-A) Testo originale

你总是迷路，你忘了。  
你爱听的诗，你忘了。

---

<sup>38</sup> C’è la figura di una mamma che aspetta continuamente suo figlio nei diversi periodi della vita.

你喜欢跟在我后面，你忘了。  
你总说“加油”，你忘了。  
一起走过的日子，你忘了。  
就算都忘了，也要在一起。  
爱，是我们一生的课程。

19-B) *Testo tradotto*

Sei sempre smarrita, l'hai dimenticato.  
Le poesie che ami ascoltare, le hai dimenticate.  
Ti piace seguirmi dietro, l'hai dimenticato.  
Dici sempre “forza”, l'hai dimenticato.  
I giorni che abbiamo trascorso, li hai dimenticati.  
Anche se hai dimenticato tutto, restiamo insieme.  
L'amore è la lezione di tutta la nostra vita.

-----

20) Questa PSA è un lavoro originale di studenti universitari, pubblicata nel 2021 sul sito Bilibili. La pubblicità dura 117 secondi; contiene 134 caratteri di testo scritto in totale. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

20-A) *Testo originale*

耳朵的用处是什么？  
我的耳朵病了，嘴巴变得艰难。  
但是我看得见。看得见有趣的世界，闻得到花香。  
文字是我的耳朵，手是我们的嘴巴。  
我们不是不行，只是不便。  
妈妈谢谢你，虽然没给我完整的身体，但是给了我完整的……灵魂。  
世界谢谢你，让我体验了一回……生命。  
我国约有 2057 万聋哑人，占中国人口总数的 1.67%，其中七岁以下的儿童约为 80 万人。

20-B) *Testo tradotto*

A che servono le orecchie?  
Le mie orecchie sono malate, la bocca diventa dura.  
Ma ci posso vedere. Posso vedere il mondo interessante, posso sentire il profumo dei fiori.  
Le parole sono le mie orecchie, le nostre mani sono le nostre bocche.  
Non è che siamo incapaci, siamo solo sconvenienti.

Mamma, ti ringrazio. Anche se non mi ha dato un corpo completo, mi è stata data una completa ...  
anima.

Il mondo, ti ringrazio. Mi permette di sperimentare una ... vita.

In Cina ci sono circa 20,57 milioni di persone sorde, pari all'1,67% della popolazione totale cinese,  
di cui circa 800 mila sono bambini sotto i sette anni.

## PSA sulla protezione della natura

21) La PSA intitolata “沙漠绿洲”, cioè “L'oasi del deserto”, è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata nel sito web igongyi.cntv.cn e nei canali CCTV nel 2014. Dura 90 secondi; contiene 176 caratteri in totale, di cui 127 caratteri di testo orale e 49 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

### 21-A) Testo originale

#### *Testo pronunciato dal protagonista:*

[库布其沙漠 独贵塔拉 生态治理区]

二十多年前啊，全是沙。刮风，刮的真个就是眼窝都睁不开。  
迎面刮过来的沙颢子，打得这个脸，打得像针扎一样，刺儿扎你这种感觉。  
再就是哪有现在这样的路啊，全是黄沙，也就是黄沙满天飞。  
不要说棵了，就说亩吧。  
估计两万亩是有了，对，就我一个队的名下，两万亩。

#### *Testo pronunciato dal narratore:*

他叫张希望。  
牧民们喜欢叫他的名字，这名字里有希望。

#### *Testo scritto:*

25 年的坚守，库布其牧民种植的树苗。  
从一寸开始，然后一尺，一米，一亩。  
今天，是五千一百三十五平方公里。  
沙漠绿洲 中国梦

### 21-B) Testo tradotto

#### *Testo pronunciato dal protagonista:*

[Area di governance ecologica del deserto di Kubuchi Duguitara]

Venti anni fa, era tutto sabbia e vento, e non si potevano nemmeno aprire gli occhi.  
La sabbia che soffia davanti a te colpisce il tuo viso come spilli e aghi, trafiggendoti in quel modo.  
E non c'era una strada come questa adesso, c'era tutta sabbia gialla, la sabbia volava in tutto il cielo.

Non parliamo di quanti alberi, ma di mu<sup>39</sup>, ci sono più o meno 20.000 mu. Sì, solo a nome della mia squadra, 20.000 mu.

*Testo pronunciato dal narratore:*

Si chiama Zhang Xiwang<sup>40</sup>.

Ai pastori piace chiamarlo per nome, c'è speranza nel suo nome.

*Testo scritto:*

25 anni di perseveranza, gli alberelli piantati dai pastori Kubuqi. A partire da un pollice, poi un piede, un metro, un mu.

Oggi è di 5.135 chilometri quadrati.

L'oasi del deserto, il sogno cinese.

-----

22) La PSA sulla natura intitolata “万物共生”, cioè “Convivono tutte le creature”, è stata prodotta dalla Radiotelevisione Centrale Cinese, e pubblicata sui canali CCTV nel 2021. La pubblicità dura 90 secondi; contiene 104 caratteri di testo scritto in totale. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*22-A) Testo originale*

山峦的脉搏，被江河听见。  
江河的心跳，被泥土听见。  
泥土的呼吸，被种子听见。  
种子的新生，被生灵听见。  
生灵的步伐，被飞鸟听见。  
飞鸟的鸣啼，被天空听见。  
天空的细语，被我们听见。  
我们的行动，被自然听见。  
听万物之声，与万物共生。  
保护生物多样性，共建生命共同体。

*22-B) Testo tradotto*

Il polso delle montagne viene ascoltato dai fiumi,  
Il battito del cuore del fiume viene ascoltato dalla terra,

---

<sup>39</sup> *Mu* è un'unità di misura cinese della superficie del terreno; un ettaro corrisponde a circa 15 mu.

<sup>40</sup> *Xiwang* significa 'speranza'.

Il respiro della terra viene ascoltato dai semi,  
La nuova nascita dei semi viene sentita dagli animali,  
I passi degli animali vengono ascoltati dagli uccelli rapaci,  
Le grida degli uccelli vengono ascoltate dal cielo,  
Il sussurro del cielo viene ascoltato da noi,  
Le nostre azioni vengono ascoltate dalla natura.  
Ascoltiamo la voce di tutte le creature, conviviamo con tutte le creature.  
Proteggiamo la biodiversità, costruiamo insieme una comunità di vita.

-----

23) La PSA sul proteggere gli animali intitolata “杀手之家”, cioè “La famiglia di assassini”, è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV, e pubblicata nel web sito igongyi.cntv.cn e nei canali CCTV nel 2012. La pubblicità dura 45 secondi; contiene 98 caratteri di testo orale, espresso da una giovane narratrice. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*23-A) Testo originale*

犀牛每年不断被猎杀，因为爸爸想要一个精美的匕首。  
藏羚羊每年减少约一万只，因为妈妈想要一件沙图什披肩。  
大象每年两万只惨遭杀害，因为爷爷爱收藏精美的牙雕。  
黑熊三岁开始被反复取胆，因为奶奶想要清心明目。  
我们就是杀手之家。

*23-B) Testo tradotto*

I rinoceronti continuano a essere cacciati ogni anno, perché papà vuole un bel pugnale.  
Le antilopi tibetane diminuiscono di circa dieci mila unità all’anno, perché la mamma vuole uno scialle satoush.  
Gli elefanti vengono brutalmente uccisi, venti mila all’anno, perché il nonno ama collezionare pregiate sculture di zanne.  
Gli orsi neri vengono ripetutamente catturati per prelevarne la bile a partire dall’età di tre anni, perché la nonna vuole purificare gli occhi e il cuore.  
Siamo proprio una famiglia di assassini.

-----

24) La PSA sugli animali randagi intitolata “少一些流浪”, cioè “Meno vagabondaggio”, è stata pubblicata nel 2018 sul web sito www.bilibili.com. La pubblicità dura 90 secondi; contiene 218 caratteri in totale, di cui 199 caratteri di testo scritto e 19 caratteri di testo orale. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

24-A) Testo originale

*Testo pronunciato dai personaggi:*

“小黑，小黑，怎么掉这么多毛啊。”“你能不能别叫了！”（黑猫主人）

*Testo scritto:*

它们有两次生命，一次是出生，而另一次是从和你相遇开始。

当你决定带它回家的那一刻，就意味着一份永不抛弃的承诺。

目前全世界约有 6 亿流浪动物，流浪动物的产生，主要源自人类不负责的弃养，以及未绝育导致的无序繁殖。

平均寿命只有三年，或许倒在某一个寒冷的夜晚，就再也看不见清晨。

疾病、严寒、车祸、鼠药、缺乏食物、恶意虐杀……

它们正遭受着流浪所带来的磨难。

而每一步，似乎都是在迈向死亡。

对你而言的短短几年，却是它们一生的时光。

请不要弃养，让世界少一些流浪。

Once chosen, never abandon.

24-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato dai personaggi:*

Un proprietario di un gatto nero: “Nerino, Nerino, perché stai perdendo così tanti peli?!” “Smettila di miagolare! Va bene?!”

*Testo scritto:*

Hanno due vite, una è la nascita, l'altra è il momento in cui ti incontrano.

Il momento in cui decidi di portarlo a casa significa una promessa di non abbandonarlo mai.

Attualmente nel mondo ci sono circa 600 milioni di animali randagi, che nascono principalmente dall'abbandono irresponsabile da parte dell'uomo e dalla riproduzione incontrollata dovuta alla mancata sterilizzazione.

La loro vita media è di soli tre anni; è possibile che cadano in una notte fredda e non vedano più il mattino.

Malattie, freddo, incidenti d'auto, veleno per topi, mancanza di cibo, maltrattamenti .....

Subiscono il calvario del vagabondaggio.

E ogni passo sembra essere un passo verso la morte.

Pochi anni per te, ma la vita intera per loro.

Per favore, non li abbandonare e rendi il mondo meno randagio.

Una volta scelto, non lo abbandonare mai.

Once chosen, never abandon.



## PSA sui valori individuali

25) La PSA intitolata “我是新青年”, cioè “Sono la nuova gioventù”, è stata coprodotta dal Dipartimento della Pubblicità del Comitato Centrale della Lega della Gioventù Comunista e dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV, e pubblicata nei canali CCTV nel 2017. La pubblicità dura 75 secondi; contiene 83 caratteri di testo narrativo di un narratore giovane in totale, che sono anche scritti come didascalie. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

### 25-A) Testo originale

世界在变，时代也在变。新的时代，我怎样选择？  
选择新精彩，选择新浪漫，选择新未来，选择新节奏。  
不去随大流，我自成潮流。  
不是不可能，而是，不，可能。  
不是没态度，我自有想法。  
时代选择我，我改变时代。  
我是新青年。

### 25-B) Testo tradotto

Il mondo sta cambiando, anche l'epoca. Nella nuova epoca, come devo scegliere?  
Scelgo la nuova eccitazione, scelgo la nuova storia d'amore, scelgo il nuovo futuro, scelgo il nuovo ritmo.  
Non seguo la tendenza di massa, creo la mia tendenza.  
Non è “non è possibile”, ma “non, è possibile.”  
Non sono senza atteggiamento, ho le mie idee.  
L'epoca mi sceglie, io cambio l'epoca.  
Sono la nuova gioventù.

-----

26) La PSA sulla dedizione al lavoro è un lavoro originale di studenti universitari, pubblicato nel 2022 sul sito Bilibili. Dura 109 secondi; contiene 220 caratteri in totale, di cui 184 caratteri di testo scritto e 36 caratteri di testo orale. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

### 26-A) Testo originale

*Testo scritto:*

晨：  
暑寒雨雪落周身，径路清洁不见尘。

以墙为纸，以滚刷为笔，广厦万间，皆披新装。

午：

你手下的七荤八素，是独一无二的味道。

行进长街过短巷，车随朝日送残霞。

于三尺讲台，耕云播雨。为莘莘学子，点亮心灯。(教师)

夜：

月下一车天地，联结千家万户。(快递员)

一平方米的地界里，坚守是一种默默的伟大。(夜大巴司机)

我们可能并不伟大，没有“我将无我，为国为民”的魄力。

我们可能并不耀眼，没有“为往圣继绝学，为万世开太平”的豪言壮志。

但因为敬业，平凡的生命亦可塑造非凡的价值。

敬业，不平凡。

*Testo orale:*

外卖员：“您好，外卖到了啊。放中间那个架子，最下面一层格子。我给你拍个照啊。”

手机软件：“美团外卖自动接单。”

26-B) *Testo tradotto*

*Testo scritto:*

La mattina:

In estate e in inverno, la pioggia e la neve cadono su di loro. I sentieri e le strade sono puliti e privi di polvere.

Con i muri come carta e i rulli come pennelli, tutti gli edifici si vestono di nuovi abiti.

Il mezzogiorno:

La carne e le verdure sotto le tue mani diventano i piatti di un gusto unico.

Si cammina dentro le lunghe strade e passando tra i brevi vicoli, l'auto parte con il sole del mattino e manda via il tramonto.

Impartite conoscenze da un podio di un metro e mezzo, illuminate i cuori e le menti degli studenti.

La notte:

Lo spazio di un'auto sotto la luna, che collega mille famiglie. (Corriere)

In un metro quadrato di terreno, la perseveranza è una grandezza silenziosa. (Autista di autobus notturno)

Forse non siamo grandi, non abbiamo il vigore del “Non penserò più a me stesso, mi sacrifico per il mio Paese e per il popolo”.

Non possiamo essere sfolgoranti, non abbiamo un’ambizione audace dell’“ereditare il grande apprendimento dei santi del passato e aprire una vita pacifica per le generazioni future”.

Ma grazie allo spirito della dedizione al lavoro, le vite ordinarie possono essere plasmate da valori straordinari.

Dedizione al lavoro, non è ordinaria.

*Testo orale:*

L’app di cellulare: “Preso d’ordine automatico di Meituan takeaway.”

Il fattorino al telefono: “Salve, è arrivato il tuo takeaway. Lo Metto sul ripiano centrale, quello inferiore. Ti faccio una foto.”

-----

27) Questa pubblicità sullo spirito di lotta è stata prodotta dalla Società di fornitura di energia elettrica di State Grid Wuhan, pubblicata nel sito web Bilibili nel 2021. Dura 102 secondi; contiene 208 caratteri in totale, di cui 8 caratteri di testo scritto e 200 caratteri di testo narrativo che sono anche scritti come didascalie. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

27-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato dal narratore:*

山再高，只要攀登，就一定能到顶。  
路再长，一步一步，就一定能到达。  
守护难，只要努力，就一定会成功。  
那是明亮的光，那是温暖的光，是人们幸福的光。  
守护她，是我们的梦想，是我们的责任。  
每一次的经历，都是一种机遇。  
每一次的改变，都是一种进步。  
每一次的创伤，都是一种成熟。  
奋斗，为了我们更好；奋斗，为了他们更满意；奋斗，为了他们更幸福。  
迎风奔跑，是追梦者不变的方向，唯有奋斗，方能成就。  
逆流而上，是勇敢者不惧的模样，唯有奋斗，方能致远。  
征途漫漫，唯有奋斗，才能做更好的自己。  
每个人，都了不起。

*Testo scritto:*

2021, 全员素质提升年。

27-B) *testo tradotto*

*Testo pronunciato dal narratore:*

Per quanto sia alta la montagna, se la si scala, si arriva in cima.

Per quanto sia lunga la via, un passo dopo un passo, si arriva la destinazione.

Per quanto una cosa o persona sia difficile da proteggere, se si lavora con impegno, ce la si fa.

È la luce della brillantezza, la luce del calore, la luce della felicità della gente.

Proteggerla è il nostro<sup>41</sup> sogno, è la nostra responsabilità.

Ogni esperienza è un'occasione.

Ogni cambiamento è un progresso.

Ogni trauma è una maturità.

Lotta per il nostro miglioramento, lotta per la loro soddisfazione, lotta per la loro felicità.

Correre contro il vento è la direzione fissa dei sognatori, solo la lotta può renderlo possibile.

Nuotare contro la corrente è l'aspetto impavido dei coraggiosi, solo la lotta può farsi andare lontano.

È un lungo percorso, la lotta è l'unico modo per migliorarsi.

Ognuno è straordinario.

*Testo scritto:*

2021, l'anno di migliorare la qualità di tutti.

-----

28) La pubblicità sull'aiuto all'istruzione è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV, ed è stata pubblicata sul web sito [gongyi.cctv.com](http://gongyi.cctv.com) e nei canali CCTV nel 2015. Dura 90 secondi; contiene 208 caratteri in totale, di cui 134 caratteri di testo orale e 74 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

28-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato da tre personaggi:*

叙述者：

已经五年了，但是你来过的痕迹，却依然遍布在我们的生活中。

---

<sup>41</sup> Qui "noi" indica il personale della società elettrica.

是你让我们明白知识是改变我们生活的希望。

村民1：“Good morning.”

村民2：“How are you?”

叙述者：

是你帮我们打造遍地书香四溢。

是你让我们理解，只要同心协力，小小的村落也能变成丰富的世界。

叙述者唱歌：

那片笑声让我想起我的那些花儿，在我生命每个角落静静为我开着。

叙述者：

这首歌我们会一直唱下去。 追寻你的精神。

*Testo scritto:*

赵小亭 武汉大学学生 志愿远赴贵州担任支教工作

虽然她20岁的年轻生命，因一场意外事故，不幸长眠在大山深处。

但是，传承自她无私的爱，早已散布在各个角落。

爱心播撒，希望萌芽。

28-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato da tre personaggi:*

Una narratrice:

Sono passati cinque anni, ma le tracce della tua visita sono ancora presenti nelle nostre vite.

Sei tu che ci hai fatto capire che la conoscenza è la speranza che cambia la nostra vita.

Contadino 1: Good morning.

Contadino 2: How are you.

La narratrice:

Sei tu che ci hai aiutato a creare un mondo di libri.

Sei tu che ci hai fatto capire che un piccolo villaggio può diventare un mondo ricco se collaboriamo insieme.

La narratrice canta:

Il suono delle risate mi ricorda i fiori, sbocciano silenziosamente per me in ogni angolo della mia vita.

La narratrice:

Questa canzone la continueremo per sempre a cantare, e cerchiamo il tuo spirito.

*Testo scritto:*

Zhao Xiaoting, studentessa dell'Università di Wuhan, si è offerta di insegnare nel Guizhou.

Anche se la sua vita di 20 anni è stata tragicamente interrotta da un incidente nelle profondità delle montagne, l'amore che lei ha ereditato si è già diffuso in tutti gli angoli del mondo.

L'amore è seminato, la speranza è germogliata.

-----

29) La pubblicità sulla civiltà è stata pubblicata nel sito web <https://www.cctv.com> e sui canali CCTV nel 2016, e dura 42 secondi. Ci sono 86 caratteri di testo narrativo in totale, che sono anche scritti nelle immagini. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*29-A) Testo originale*

出国旅游，文明当先。  
有些行为不恰当，在这跟您提个醒。  
随地吐痰，乱丢垃圾。  
衣着随便，举止粗鲁。  
随意吸烟，污染空间。  
争抢拥挤，不守秩序。  
高声通话，喧哗吵闹。  
任意拍照，乱写乱画。  
自尊自爱 文明出行 维护形象 全靠你我

*29-B) Testo tradotto*

Quando si viaggia all'estero, la civiltà viene prima di tutto.  
Ci sono alcuni comportamenti inappropriati che vorremmo ricordarvi.  
Sputare per terra, gettare rifiuti.  
Vestirsi con disinvoltura, comportarsi in modo scortese.  
Fumare arbitrariamente, inquinare lo spazio.  
Accalcarsi e affollarsi, comportarsi senza ordine.  
Parlare ad alta voce, fare molto rumore.  
Scattare fotografie in modo arbitrario, scrivere e disegnare indistintamente.  
Rispetto e amore di sé, il viaggio civilizzato, proteggere la bella figura dipende tutto a te e me.

-----

30) La PSA intitolata "Fermare la pseudo-moralità" è stata pubblicata nel 2019 sul sito web Xinpianchang. La pubblicità dura 112 secondi; contiene 277 caratteri di testo orale in totale, di cui 202 costituiscono la parte del narratore, e compaiono anche nelle immagini. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

30-A) Testo originale

你只看到前面的风景，却在别人的前面，留下了你的足迹。（女1，扔水瓶）

男2：“诶！你怎么回事啊！这垃圾都扔不进去的吗？”（把瓶子扔进垃圾桶）

你能指责别人的不是……

男2：“唉 现在的年轻人啊。”（往地上忍扔了一个烟头）

……却用愤怒掩盖你的错误。

你一心二用，拾起了原始的文明，下一秒再将它破坏的一览无余。

男3：“你现在跟我说你到哪儿了？你他妈的跟我说在武夷山北，我叫你到火车站！”（捡起烟头，后一秒因怒火踢翻垃圾桶）

你看见他，你扶起它，试图将文明修复。惊鸿一瞥，想要给水瓶一个家，你怕它孤独，生怕遗漏它的同伴，你忘了，地上也不是它们的家。（男4扶起垃圾桶，但又开始翻找塑料瓶，把其他垃圾随手扔在地上）

你的出场有着前面人的影子，你会事不关己高高挂起？还是你会变本加厉？

你会……

男5打电话：“诶，大哥？大哥在的，大哥在的。兄弟，先不和你多说了啊，待会再和你讲。”

你不止会发出怒吼，不止会指责别人，更会看见自己。

男5：“谁啊！有没有点道德心啊！喂，大哥来了。”（捡起所有垃圾，扶好垃圾桶，盖好盖子，最后离开）

让伪道德停下来。

30-B) Testo tradotto

Narratore: Vedi solo il panorama davanti a te, ma lasci la tua impronta davanti agli altri. (il personaggio 1 getta una bottiglia a terra mentre è accanto a un cestino)

Il personaggio 2: “Eh! Cosa c’è che non va in te! Non puoi nemmeno buttare bene questa spazzatura?” (il personaggio 2 getta la bottiglia nel cestino mentre parla.)

Narratore: Puoi accusare gli altri di aver sbagliato…

Il personaggio 2: “Ehi, giovani del giorno d’oggi.” (Getta a terra un mozzicone di sigaretta alla rabbia)

Narratore: … ma poi anche tu colori i tuoi errori con la rabbia.

Narratore: Sei distratto, raccogli una civiltà primitiva e poi la distruggi in piena vista il momento successivo.

Il personaggio 3 parla al telefono: “Ora dove sei?” “Come?! Che cazzo ci fai a Wuyishan Nord! Ti ho detto di andare alla stazione ferroviaria!” (il personaggio 3 raccoglie il mozzicone di sigaretta da terra e lo getta nel cestino mentre parla. Però poi dà un calcio al bidone con rabbia, e una bottiglia rotola fuori.)

Narratore: Lo vedi, lo<sup>42</sup> raccogli e cerchi di rimettere in piedi la civiltà. Uno sguardo, cercando di dare una casa alla bottiglia d’acqua, temi che la bottiglia si senta sola, temi di non raccogliere anche i suoi

---

<sup>42</sup> Il primo ‘lo’ indica il personaggio 3, in cinese è “他”; il secondo ‘lo’ indica il cestino, in cinese è “它”. I due caratteri cinesi hanno la stessa pronuncia.

“compagni”, dimentichi che la terra non è nemmeno la loro casa. (il personaggio 4 ha raccolto il cestino caduto, poi ha preso la bottiglia e ha rovistato nel cestino alla ricerca di altre bottiglie, gettando altri rifiuti a terra.)

Narratore: Il tuo apparire ha l'ombra di quelli che ti hanno preceduto, vuoi lasciare le cose come stanno? saresti andato ancora più in là? Vuoi .....

Il personaggio 5 parla al telefono: “Eh, amico? Ci sono, ci sono. Un attimo, non te ne parlo adesso, ti parlerò più tardi.”

Narratore: Non solo emetterai un ruggito, non solo accuserai gli altri, ma vedrai te stesso.<sup>43</sup>

Il personaggio 5: “Ma chi ha fatto questo? Non hai una bussola morale?!” (il personaggio 5 raccoglie tutta la spazzatura per terra, getta il suo mozzicone di sigaretta nel cestino e si ricorda di rimettere il coperchio prima di andarsene) “Ehi, amico, arrivo, arrivo.”

Narratore: fermare la pseudo-moralità.

-----

31) La pubblicità sulla violenza verbale è un lavoro originale pubblicato sul sito web Bilibili nel 2021. Dura 92 secondi; contiene 220 caratteri di testo scritto in totale. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

#### 31-A) Testo originale

舌头无骨，却如利刃。  
因为语言具有生命力，它既有创造的能力，也有摧毁的能力。  
你好。你好丑。  
温暖和伤害，仅仅只在一念之差。  
有时，你的只言片语会变成一把无形的利刃，毫无痕迹的，刺痛别人的心。  
会慢慢形成一双手，将他人拽入深渊。  
你不停的指指点点或辱骂，或许会给他人留下挥之不去的阴影。  
调查研究显示，  
中国 70% 的同学遭受过语言暴力，  
平均每 20 个人就有 1 人遭受过语言暴力，  
每 50 个人中就有 1 个人因语言暴力导致心理疾病。  
话，如果你考虑两遍以后再说，那你说得一定比原来好一倍。 — 培根  
拒绝语言暴力，世界本该温柔，希望你也是。

#### 31-B) Testo tradotto

La lingua è senza ossa, ma è come una lama affilata.

---

<sup>43</sup> Questa traduzione è letterale. Si intende che anche il “tu” si è macchiato di azioni di pseudo-moralità, come “gli altri” nella prima parte del video, però adesso si comporta diversamente.



Poiché il linguaggio è vivo, ha il potere di creare, anche il potere di distruggere.

Ciao, sei brutto<sup>44</sup>.

La differenza tra caldo e dolore è solo una questione di secondi.

A volte le tue parole possono diventare una lama invisibile che trafigge il cuore delle persone senza lasciare traccia. Possono lentamente formare una mano che trascina gli altri nell'abisso.

Le tue incessanti critiche o insinuazioni possono lasciare un'ombra persistente sugli altri.

Gli studi di ricerca dimostrano che il 70% degli studenti in Cina ha subito violenza verbale.

In media, 1 persona su 20 ha subito violenza verbale. 1 persona su 50 soffre di disturbi mentali a causa della violenza verbale.

If you think twice again, then you must be better than the original one times. – Francis Bacon

Rifiutate la violenza verbale. Il mondo è fatto per essere gentile, si spera che anche tu lo sia.

-----

32) Questa PSA<sup>45</sup> è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata nel web sito 1118.cctv.com e nei canali CCTV nel 2018. La pubblicità dura 60 secondi, e contiene 151 caratteri di testo orale in totale da una narratrice. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

#### 32-A) Testo originale

舞台上，荧幕里，我演绎过很多书中人。（书内容：关于海洋的风暴和平静，关于海上黑暗的夜晚。）

读书，成了工作中最幸福的部分。

陌生的人物与情感，在阅读的过程中，渐渐鲜活。（书内容：是最后一次机会也是唯一的一次机会，能让我去过我自己想要的生活。）

曾经遥不可及的故事，却带来最真实的力量。

打开一本书，用真心去阅读。

融入，感受，就像一场人生的修行。

体会别人的心境，修葺自己的心灵。

#### 32-B) Testo tradotto

Sul palcoscenico, sullo schermo, ho interpretato molti personaggi dei libri. (il personaggio legge ad alta voce le frasi del libro: Sulle tempeste e sulla calma del mare, sulle notti buie in mare.)

Leggere libri è diventata la parte più felice del lavoro.

Personaggi ed emozioni sconosciute si animano pian piano durante la lettura. (il personaggio legge ad alta voce le frasi del libro: È l'ultima e l'unica occasione di vivere la vita che voglio per me stesso.)

Storie che un tempo erano fuori portata portano con sé il potere più reale.

<sup>44</sup> Si tratta di un gioco di parole. “Ciao” in cinese è “你好”; invece “sei brutta” in cinese è “你好丑”. Si aggiunge un carattere e cambia tutto il significato.

<sup>45</sup> Non sono riuscita a rintracciare il titolo di questa PSA.

Aprite un libro e leggetelo con il cuore.

Coinvolgete, sentite, come una pratica di vita.

Sperimentate il cuore degli altri e riparate il vostro cuore.

## PSA sui valori sociali

33) La pubblicità intitolata “原点”, cioè “Il punto di partenza”, è stata coprodotta dal Dipartimento di Pubblicità del Comitato Distrettuale di Shunde e dall’Ufficio Educazione del Distretto di Shunde, e pubblicata nel sito web [www.cnr.cn](http://www.cnr.cn) nel 2020. La pubblicità dura 180 secondi; contiene 259 caratteri in totale, 233 caratteri di testo orale e 26 caratteri di testo scritto. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

### 33-A) Testo originale

*Testo pronunciato dai personaggi e dal narratore:*

旁白：你听过，这样的声音吗？

孩子 1：为什么总是让我做我不喜欢做的事情？为什么总是不能好好听我说话？

孩子 2：都是你们想的，你们要的！不是我想要的！不是！

孩子 3：等到我可以离开的时候，我回头也不回的，离开这个家，再也不回来！

孩子 4：妈妈，我想你，陪陪我。

孩子 5：我喜欢电竞怎么了？我喜欢游戏怎么了？不行吗？

孩子众：对！我就是想，逃离你！

旁白：你说过，这样的话吗？

家长 i：我们累死累活，省吃俭用的，不就是为了你嘛。

家长 ii：你们这些孩子啊，就是条件太好了，惯的！

家长 iii：有什么不开心的你倒是说啊？

家长 iv：上网课不也是上课吗？不能让我少操心吗！

家长 v：喜欢有什么用？能当饭吃啊？60 多分，我看你哪儿都考不上！

家长众：我为你付出了多少？！

旁白：你还记得，那些幸福与美好吗？

*Testo scritto:*

爱，是倾听。

爱，是理解。

爱，是陪伴。

爱，是关怀。

爱，是拥抱。

爱，本来很简单。

33-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato dai personaggi e dal narratore:*

Narratore: Hai mai sentito una voce del genere?

Figlia 1: Perché mi fai sempre fare cose che non mi piacciono? Perché non riesci mai ad ascoltarmi?

Figlio 2: È tutto nella vostra testa, quello che volete voi! Non io! No!

Figlia 3: Quando sarò in grado di andarmene, lascerò questa casa senza guardarmi indietro e non tornerò mai più.

Figlia 4: Mamma, voglio che tu rimanga con me.

Figlio 5: Cosa c'è di male se mi piacciono gli sport elettronici? Cosa c'è di male se mi piacciono i giochi? Non posso?

Tutti: Sì, voglio solo scappare da te.

Narratore: Hai mai detto le parole del genere?

Adulto 1: Lavoriamo sodo e risparmiamo sempre, è tutto per te.

Adulto 2: I ragazzi come voi sono troppo benestanti, viziati.

Adulto 3: Se non sei soddisfatto di qualcosa, perché non ce lo dici?

Adulto 4: Un corso online non è anch'esso un corso? Non puoi farmi preoccupare di meno?

Adulto 5: Che senso ha che ti piaccia? Si può mangiare come un pasto? Solo 60 voti, secondo me non riesci ad entrare in nessuna scuola!

Tutti: Quanto ho sacrificato per te!

Narratore: Ricordi ancora la felicità e la bellezza?

*Testo scritto:*

L'amore è l'ascolto.

L'amore è la comprensione.

L'amore è la compagnia.

L'amore è la cura.

L'amore è l'abbraccio.

L'amore è semplice all'inizio.

-----

34) La pubblicità sull'educazione familiare intitolata “听，孩子们在说”，cioè “Ascolta, i figli stanno parlando”, è stata prodotta dalla Yijia Cultura co., Ltd, e pubblicata nel sito web v.qq.com nel 2019. Dura 255 secondi; contiene 599 caratteri in totale, di cui 528 caratteri di testo orale e 71 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

34-A) Testo originale

*Testo scritto:*

听，孩子们说……

珺晰 9岁 商人家庭

怡卉 10岁 工薪家庭

小元 11岁 农民家庭

希希 8岁 知识分子家庭

家长，才是孩子最好的老师。

在孩子心里，您是好家长吗？

传承好家训，培养好家风。

*Testo pronunciato dai personaggi e dal narratore:*

希希哭诉：如果，我是让你们一直失望的小孩，你们还会爱我吗？

珺晰：我知道，我不是别人家的孩子，但你们也不是，别人家的父母。

珺晰母亲：胡了！

怡卉：你们要让我们自觉学习，但是你们通常自己都管不住自己。

小元：我使小性子，一会儿就好。而您发脾气时，我得赶紧逃。

小元父亲：站住！再跑，再跑打断你的腿！站住！

希希：你们说要赢在起跑线上，但不可能人人都跑第一啊？

希希母亲：宝贝，早上啊，最适合背单词了，所以我就把这个英语课呀放到了周六的上午。下午呢，我准备给你报一个民族舞班。周天的这个古筝还是要上的哦。还有还有，暑期马上要到了，再给你报个游泳班。完美！

珺晰：你们总教育我对朋友要友好，可是，为什么你们却一直在吵？

珺晰父亲：这哪里像个家，天天吵，天天闹，整天没完没了。你就不能让我省点心！

珺晰母亲：我无理取闹？好，你以为我愿意这样吗？

怡卉：为什么昨天您说过的话，今天却否认了。

怡卉：妈妈，快起来，不是说好早起锻炼身体的吗？

怡卉母亲：哎呀，不要吵啦，明天一定。

小元：您总对我说，好好学习、天天向上。但是，为什么您每次回家都这么丧？

希希：您常常说，要陪伴我成长，可是为什么我觉得您一直都在拔苗助长？

希希母亲：班主任说，你每天上课都不认真听讲，不认真听讲！你干嘛呢每天！到底像谁啊你？！

孩子集体：

我快乐时，可不可以陪我一起微笑呢？

我失落时，可不可以抱抱我？

我失败了，可不可以鼓励鼓励我？

我哭了，可不可以为我擦擦眼泪？

我渴望有一个自由之家，你们能尊重我的选择。

我希望有一个和睦之家，一家人相亲相爱。  
我渴望有一个诚信之家，每个人都能说到做到。  
我渴望有一个模范之家，你们永远是我的好榜样。

34-B) testo tradotto

*Testo scritto:*

Ascoltate cosa dicono i figli.

Junxi, nove anni, è in una famiglia di commercianti.

Yihui, dieci anni, è in una famiglia di lavoratori.

Xiaoyuan, undici anni, è in una famiglia di contadini.

Xixi, otto anni, è in una famiglia di intellettuali.

Sono i genitori che sono i migliori insegnanti dei figli.

Siete buoni genitori nella mente di vostri figli?

Trasmettete le buone norme familiari e coltivate il buon spirito familiare.

*Testo pronunciato dai personaggi e dal narratore:*

Xixi piangente: Mi ameresti ancora se fossi una bambina che continua a deludervi?

Parole di Junxi: So di non essere il figlio migliore del mondo, ma nemmeno voi siete i genitori perfetti<sup>46</sup>.

La mamma di Junxi gioca a Mahjong: Ho vinto!

Parole di Yihui: Volete che studiamo, ma di solito non riuscite a controllarvi (il padre gioca, la madre guarda la TV).

Parole di Xiaoyuan: Quando faccio i capricci, posso calmarmi dopo un attimo. Però quando Lei perde le staffe, io devo scappare subito.

Il papà di Xiaoyuan insegue Xiaoyuan: Fermati! Se corri ancora, ti spezzi le gambe! Fermati!

Parole di Xixi: Dite che devo vincere sulla linea di partenza, però non è possibile che tutti siano primi.

La mamma di Xixi: Tesoro, la mattina è il momento migliore per memorizzare le parole. Quindi, ho deciso di tenere il corso di inglese il sabato mattina. Nel pomeriggio, ti iscriverò a un corso di danza tradizionale. E devi ancora seguire la lezione di Guzheng<sup>47</sup> di domenica. E poi, le vacanze dell'estate si avvicinano, quindi voglio iscriverti a un corso di nuoto. Perfetto.

Parole di Junxi: Mi dite sempre di essere amichevole con i miei amici, ma perché continuate a litigare?

Il papà di Junxi: Non è come una famiglia. Ogni giorno si litiga, non si ferma mai. Non puoi lasciarmi un po' più tranquillo?

---

<sup>46</sup> Qui si tratta di un'espressione colloquiale. L'espressione cinese letteralmente è "il figlio degli altri", fa riferimento al fatto che i genitori fanno spesso confronti tra i propri figli e i figli altrui, considerando questi ultimi sempre migliori dei propri.

<sup>47</sup> È la cetra cinese, uno strumento musicale tradizionale cinese.

La mamma di Junxi: Sono irragionevole? Beh, pensi che io voglia esserlo?

Parole di Yihui: Perché oggi nega quello che ha detto ieri?

Yihui: Mamma, svegliati! Non avevamo detto che ci saremmo alzati presto per fare sport?

La mamma di Yihui: Ah, non disturbarmi. Lo farò domani, te lo giuro.

Parole di Xiaoyuan: Mi ha detto sempre “studi con impegno e fai progressi ogni giorno”. Ma perché torna sempre a casa così malinconico?

Parole di Xixi: Dice spesso di voler accompagnarmi a crescere, ma perché mi sembra che Lei mi spinga sempre a crescere?

La mamma di Xixi urla: L'insegnante di scuola dice che sei distratta in classe ogni giorno, stai sempre distratta! Che cosa fai ogni giorno? A chi ti assomigli?

Parole dette collettivamente dai bambini:

Potete sorridere con me quando sono felice?

Potete abbracciarmi quando sono depresso?

Potete incoraggiarmi quando fallisco?

Potete asciugare le mie lacrime quando piango?

Voglio una famiglia libera, in cui rispettate le mie scelte.

Voglio una famiglia di armonia, in cui tutti si amino.

Voglio una famiglia onesta, in cui tutti facciano ciò che dicono di voler fare.

Voglio una famiglia di modelli da emulare, siete sempre un buon esempio per me.

-----

35) La PSA intitolata “宪法伴我成长”, cioè “La Costituzione mi accompagna a crescere”, è stata prodotta dal Dipartimento di Pubblicità Legale del Ministero della Giustizia, e pubblicata nel sito web v.qq.com nel 2018. Dura 180 secondi; contiene 520 caratteri in totale, di cui 444 caratteri di testo orale e 76 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

### 35-A) Testo originale

*Testo pronunciato dal narratore:*

在很多人心中，宪法是一部高高在上的大法，离我们的生活似乎很遥远。

今年 25 岁的我，在没有了解宪法之前，也是这样的想法。

但其实我们不知道，从我们出生开始，宪法就一直默默保护着我们。

25 年前的某一天，我在家人的期待中，呱呱坠地，父母给我起了名字，上了户口。从那一刻起，我就是个独立的个体，开始受到宪法的保护，具有了独立人格权。

7 岁那年，我上了小学，第一堂课，老师教我们唱了国歌。我知道了我们的首都是北京，我们的国旗上有五颗星星。我盼望有一天，能去天安门看升旗。当时的我还并不知道上学、首都、国歌、国旗，都是宪法规定的内容。

18 岁，我成年了，考上了大学。开始了人生的另一个阶段，我具有了选举权和被选举权，切实感受到了宪法的存在，真切地感受到了要为自己的行为负责。

22 岁，我快要毕业了，决定报考国家公务员。经过笔试面试，过五关斩六将，成功成为一名公务员。曾经的熊孩子，如今也要担负起自己肩上的社会责任。

工作满一年，我拥有了第一个带薪年假，兴奋地踏上了为期五天的短途旅行。

我今年 25 岁，这是过去 25 年里我与宪法的故事，不长，却紧密。在未来的日子里，我会结婚、生子、买房、退休，等等。我与宪法还有未完的故事，岁月很长，让我慢慢说给你听。

*Testo scritto:*

宪法伴我成长

宪法赋予我独立人格权

宪法赋予我受教育的权利和义务

宪法赋予我选举权和被选举权

宪法赋予我劳动的权利和义务

宪法保障了我休息的权利

我与宪法未完的故事

*35-B) Testo tradotto*

*Testo pronunciato dal narratore:*

Nella mente di molti, la Costituzione è una legge altisonante che sembra lontana dalla nostra vita.

Ho 25 anni e pensavo la stessa cosa prima di conoscere la Costituzione.

Ma quello che non sappiamo è che la Costituzione ci protegge fin dalla nascita.

Un giorno di 25 anni fa, sono nato nell'attesa della mia famiglia. I miei genitori mi hanno dato un nome, sono stato registrato e da quel momento sono stato un individuo, protetto dalla Costituzione, con il diritto di essere una persona indipendente.

A sette anni, ho iniziato la scuola elementare e nella mia prima classe è stato insegnato l'inno nazionale. Ho imparato che la nostra capitale è Pechino, nella nostra bandiera nazionale ci sono cinque stelle. Aspettavo con ansia il giorno in cui sarei potuto andare a Tienanmen per vedere l'alzabandiera. Non sapevo che andare a scuola, la capitale, l'inno nazionale, la bandiera, fossero tutti parte integrante della Costituzione.

A 18 anni, sono diventato adulto, sono andato all'università, ho iniziato un'altra fase della mia vita. Ho il diritto di votare e di essere eletto, avevo un vero senso della Costituzione, un vero senso di responsabilità per le mie azioni.

A 22 anni, stavo per laurearmi e ho deciso di fare domanda per il servizio civile nazionale. Dopo gli esami scritti e i colloqui, sono riuscito a superare tutti gli ostacoli ed a diventare un funzionario. Prima ero un bambino dispettoso, ma ora ho una responsabilità sociale da assumermi.

Avevo il mio primo permesso annuale retribuito dopo un anno di lavoro ed ero entusiasta di partire per un breve viaggio di cinque giorni.



Ho 25 anni e questa è la storia del mio rapporto con la Costituzione negli ultimi 25 anni, un rapporto non lungo, ma intenso. Nei giorni a venire mi sposerò, avrò dei figli, comprerò una casa, andrò in pensione, ecc.

Ho una storia incompiuta con la Costituzione. Il tempo è lungo, lascia che te lo racconti lentamente.

*Testo scritto:*

La Costituzione mi accompagna nella crescita.

La Costituzione mi dà il diritto di essere una persona indipendente.

La Costituzione mi dà il diritto e il dovere di essere istruito.

La Costituzione mi dà il diritto di votare e di essere eletto.

La Costituzione mi dà il diritto e il dovere di lavorare.

La Costituzione mi garantisce il diritto al riposo.

La mia storia incompiuta con la Costituzione.

-----

36) La pubblicità intitolata “宪法的颜色”, cioè “I colori della Costituzione”, è stata prodotta dall’Ufficio Cinese per la Promozione del Diritto nel 2022. Dura 130 secondi; contiene 203 caratteri di testo narrativo in totale. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

36-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato dalla narratrice:*

在我心中，宪法是红色的。那是国旗，国歌，国徽的颜色，更是万家灯火的映色。

在我心中，宪法是绿色的。那是青山，绿水，田野的颜色，更是美丽中国的原色。

在我心中，宪法是金色的。那是大地，麦穗，太阳的颜色，更是中华儿女的肤色。

在我心中，宪法是蓝色的。那是天空，星辰，大海的颜色，更是远大理想的底色。

在我心中，宪法是洁白的。那是白云，白雪，无暇的颜色，更是清白做人的本色。

在我心中，宪法还是多彩的。它根植于每一个人的心中。它构筑了社会文明发展的基石，它助力着中华民族伟大复兴中国梦的实现。

36-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato dalla narratrice:*

Nel mio cuore, la Costituzione è rossa, è il colore della bandiera nazionale, dell’inno nazionale, dell’emblema nazionale, ed è anche il colore delle luci di ogni casa.

Nel mio cuore, la Costituzione è verde, è il colore delle colline verdi, dell’acqua verde, dei campi, ed è anche il colore originale della bella Cina.

Nel mio cuore, la Costituzione è dorata, il colore della terra, del grano, del sole, ed è anche il colore della pelle del popolo cinese.

Nel mio cuore, la Costituzione è blu, è il colore del cielo, delle stelle, del mare, ed è anche il colore di sfondo dell'ideale elevato.

Nel mio cuore, la Costituzione è bianca, è il colore delle nuvole bianche, della neve bianca, dell'impeccabilità, ed è anche il colore originale di un uomo onesto.

Nel mio cuore, la Costituzione è colorata, che si radica nel cuore di tutti. La Costituzione è la pietra angolare dello sviluppo sociale e della civiltà, contribuisce alla realizzazione del sogno cinese del grande ringiovanimento della nazione cinese.

-----

37) La pubblicità sulla Costituzione è stata prodotta dalla Società di Fornitura di Energia Elettrica di State Grid Wuhan, e pubblicata nel sito web Bilibili nel 2019. Dura 60 secondi; contiene 108 caratteri in totale, di cui 92 caratteri di testo orale e 16 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*37-A) Testo originale*

*Testo pronunciato dai personaggi e dal narratore:*

叙述者：你，害怕什么？

儿童：我害怕不能上学。

年轻女性：我害怕包办婚姻。

老人：我害怕无依无靠。

叙述者：别怕，宪法就在你身边。

宪法保障你受教育的权利。

宪法倡导社会公德。

宪法保障男女平等。

宪法捍卫你的婚姻自由。

宪法保障劳动环境。

宪法保障老有所养老有所依。

*Testo scritto:*

宪法保障生命尊严

电力创造多彩生活

37-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato dai personaggi e dal narratore:*

Narratore: Di cosa hai paura?

Bambina: Ho paura di non poter andare a scuola

Giovane donna: Ho paura dei matrimoni combinati

Anziano: Ho paura di non avere nessuno a cui rivolgermi.

Narratore: Non abbia paura, la Costituzione è al suo fianco.

La Costituzione garantisce il diritto all'istruzione.

La Costituzione promuove la virtù sociale.

La Costituzione garantisce l'uguaglianza tra uomini e donne.

La Costituzione difende la tua libertà di matrimonio.

La Costituzione garantisce un ambiente di lavoro.

La Costituzione garantisce una vecchiaia sicura.

*Testo scritto:*

La Costituzione garantisce la dignità della vita; l'elettricità crea una vita colorata.

-----

38) La pubblicità sulla proprietà intellettuale è stata pubblicata canali CCTV, dura 75 secondi. Ci sono 263 caratteri in totale, di cui 167 caratteri di testo narrativo e 96 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

38-A) Testo originale

*Testo pronunciato dal narratore:*

知识产权，是人类智力劳动成果的专有权利，也是社会财富的重要来源，需要全社会共同保护。

保护好知识产权，让劳动成果受到尊重，才可以孕育出创新的种子。

它会萌生创新之芽，激发创造热情。

它会伸展创新枝干，支撑高质量发展。

它会结成创新果实，回报辛苦的智力劳动。

它筑起创新之巢，为新发展格局保驾护航。

它凝聚创新雨露，鼓励研发核心技术。

创新是引领发展的第一动力。

保护知识产权，就是保护创新。

*Testo scritto:*

专利权 商标权 著作权

知识产权保护工作, 关系国家治理体系和治理能力现代化。

知识产权保护工作, 关系高质量发展。

知识产权保护工作, 关系人民生活幸福。

知识产权保护工作, 关系国家对外开放大局。

知识产权保护工作, 关系国家安全。

38-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato dal narratore:*

La proprietà intellettuale è il diritto esclusivo sui frutti del lavoro intellettuale umano e un'importante fonte di ricchezza sociale, che deve essere protetta dalla società nel suo complesso.

Proteggete i diritti di proprietà intellettuale e rispettate i frutti del lavoro, così si possono coltivare i semi dell'innovazione.

Farà germogliare i semi dell'innovazione e stimolerà l'entusiasmo per la creatività.

Diffonderà i rami dell'innovazione e sosterrà uno sviluppo di alta qualità.

Porterà i frutti dell'innovazione in cambio di un duro lavoro intellettuale.

Costruisce un nido di innovazione e protegge il nuovo modello di sviluppo.

Raccoglie la pioggia di innovazione e incoraggia la ricerca e lo sviluppo di tecnologie di base.

L'innovazione è il primo motore dello sviluppo.

Proteggere i diritti di proprietà intellettuale significa proteggere l'innovazione.

*Testo scritto:*

Diritti di brevetto. Diritti di marchio. Diritti d'autore.

La protezione della proprietà intellettuale è legata alla modernizzazione del sistema di governance nazionale e della capacità di governo.

La protezione della proprietà intellettuale è legata allo sviluppo di alta qualità

La protezione della proprietà intellettuale è legata al benessere della gente

La protezione della proprietà intellettuale è legata alla situazione generale dell'apertura del paese al mondo esterno.

La protezione della proprietà intellettuale è legata alla sicurezza nazionale.

### PSA sul comportamento responsabile

39) La pubblicità intitolata “只需要一秒”, cioè “Ci vuole solo un secondo”, è stata coprodotta dall’Ufficio Propaganda ed Educazione del Dipartimento Centrale della Propaganda CCTV e dalla Stazione Radiotelevisiva Centrale nel 2021, e pubblicata nei canali CCTV. La pubblicità dura 60 secondi; contiene 98 caratteri di testo scritto in totale. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

#### 39-A) Testo originale

葡萄从开花到成熟需要2~3个月, 扔掉只需 1 秒。  
蔬菜种植前的育苗需要1个月左右, 扔掉只需 1 秒。  
玉米从播种到成熟需要 2 个月以上, 扔掉只需 1 秒。  
出海捕鱼最久需达 6 个月, 扔掉只需 1 秒。  
辛勤劳作是用来浪费的吗?  
厉行节约, 反对浪费。

#### 39-B) Testo tradotto

Le uve impiegano 2-3 mesi dalla fioritura alla maturazione, e ci vuole solo un secondo a buttarle via.  
Le piantine di ortaggi richiedono circa un mese prima di essere piantate, e ci vuole solo un secondo a buttarle via.  
Il mais impiega più di due mesi dal seme alla maturazione, e ci vuole solo un secondo a buttarlo via.  
Catturare i pesci in mare richiede fino a sei mesi, e ci vuole solo un secondo a buttarli via.  
Il lavoro sodo è fatto per venire sprecato?  
Applicate severamente il risparmio, rifiutate gli sprechi.

-----

40) La PSA intitolata “其实”, cioè “In realtà”, è stata prodotta dal Jiangbei New District Integrated Media Centre e pubblicata sul sito Bilibili nel 2020. Dura 96 secondi; contiene 65 caratteri di testo scritto in totale. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

#### 40-A) Testo originale

关灯 其实很简单。  
止水 其实只要一瞬。  
楼梯 其实有时比电梯更快。  
抹布 其实才是更好的选择。  
文件 其实可以双面打印。  
冷气 其实 26°C 更健康。  
其实 低碳节能如此简单。

*40-B) Testo Tradotto*

Spegner le luce, in realtà è molto semplice.  
Chiudere il rubinetto, in realtà basta solo una frazione di secondo.  
Le scale, in realtà a volte sono più veloci di un ascensore.  
Uno straccio, in realtà è l'opzione migliore.  
I documenti, in realtà possono essere stampati su entrambi i lati.  
L'aria condizionata, in realtà è effettivamente più salutare a 26°C.  
In realtà, è così semplice vivere a basse emissioni di carbonio e ad alta efficienza energetica.

-----

41) La PSA sul risparmio dell'elettricità è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata sui canali CCTV nel 2014. Dura 36 secondi; ci sono 108 caratteri di testo scritto in totale. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*41-A) Testo originale*

你睡了，但它们还没休息。

台式机待机功率 4.9 瓦

电视待机功率 8.07 瓦

壁挂空调待机功率 8 瓦

洗衣机待机功率 2.46 瓦

微波炉待机功率 11 瓦

音响待机功率 12.35 瓦

据统计，如果每个人都及时关闭待机电器的电源，节省的电能，可以供应东北三省所有的家庭用电。

节约无小事。

*41-B) Testo tradotto*

Tu dormi, ma loro non riposano ancora.

La potenza del desktop in standby è di 4,9 watt

La potenza in standby del televisore è di 8,07 watt

La potenza in standby del condizionatore d'aria a parete è di 8 watt

La potenza in standby della lavatrice è di 2,46 watt

La potenza in standby del microonde è di 11 watt

La potenza in standby dello stereo è di 12,35 watt.

Secondo le statistiche, se tutti spegnessero per tempo gli apparecchi in stand-by, l'elettricità risparmiata potrebbe rifornire di elettricità tutte le famiglie delle tre province nordorientali cinesi.

Risparmiare non è una cosa da poco.

-----

42) La pubblicità sul risparmio degli alimenti è stata prodotta dall'Ufficio Centrale di Propaganda CCTV e dall'Istruzione Stazione Centrale Radiotelevisiva CCTV, e pubblicata nel web sito 1118.cctv.com e sui canali CCTV nel 2021. La pubblicità dura 60 secondi; contiene 185 caratteri di testo in totale, di cui 103 caratteri di testo orale e 82 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

42-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato dai personaggi:*

奶奶：“来，这碗里的每一粒粮食啊，都是农民伯伯的礼物，要吃掉。”（奶奶和孩子在家吃饭）

幼师：“小朋友们，你们知道我们吃的大米，是怎么一步一步到碗里来的呢？”

孩子1：“老师老师！我知道！要先耕地。”

幼师：“对！”

孩子2：“还要施肥。”

孩子3：“还要收割。”

孩子4：“最后我们要把它全吃掉！”

幼师：“那老师看看今天谁吃得最干净。”（一个老师和孩子在幼儿园上课）

学生：“这个少来点。”

食堂员工：“对，杜绝浪费。”（食堂打饭）

*Testo scritto:*

让珍惜粮食，成为人生的第一课。

让自觉空盘，成为共同的约定。

让适量点餐，成为自豪的习惯。

让餐餐不剩，成为朋友圈亮丽的风景。

节约粮食，从你我做起、从青少年做起、从身边人做起。

节约粮食，是一种美德。

42-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato dai personaggi:*

La nonna alla bimba: “Dai, ogni chicco in questa ciotola è un dono dello zio contadino, mangiatelo!”  
(La nonna e la bimba mangiano in casa)

La maestra ai bambini: “Cari, sapete come il riso che mangiamo arriva alla nostra ciotola?”

Bambino 1: “Maestra, maestra, lo so! Prima dobbiamo arare la terra.”

Maestra: “Giusto!”

Bambina 2: “Bisogna anche fecondarlo.”

Bambina 3: “Dobbiamo anche raccogliere il riso.”

Bambino 4: “Alla fine dobbiamo mangiarlo tutto.”

Maestra: “Allora vediamo chi mangia lasciando il piatto più pulito oggi.” (Una maestra e i bambini fanno lezione nella scuola materna)

Uno studente nella mensa: “Di questo, ne prendo un po’ meno.”

Personale della mensa: “Bene, non lo sprechi.” (Nella mensa)

*Testo scritto:*

Fare in modo che tenersi cari gli alimenti diventi la prima lezione di vita

Fare in modo che mangiare tutto il piatto diventi un accordo comune

Fare in modo che ordinare la giusta quantità di alimentare diventi un’abitudine orgogliosa

Fare in modo che nessun avanzo degli alimenti diventi un meraviglioso spettacolo in “moments” di WeChat.

Risparmiare gli alimenti, partendo da te e da me, dai giovani e da coloro che ci circondano.

Risparmiare gli alimenti è una virtù.

-----

43) La pubblicità sul contrasto alla droga intitolata “希望”, cioè “Sperare”, è stata coprodotta dall’Ufficio Antidroga del distretto di Huangpu, Guangzhou e dal Centro Servizi Sociali Tong Ren, e pubblicata nel sito web mncc626.com nel 2020. Dura 110 secondi; contiene 164 caratteri in totale, di cui 156 caratteri di testo orale e 8 caratteri di testo scritto. Seguono, nell’ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*43-A) Testo originale*

*Testo pronunciato dalla protagonista (una bambina):*

我恨你，我希望，你能离开我们的生活。

自从遇见你，爸爸丢了工作，也经常不回家。

每当我被欺负的时候，我真希望是爸爸在我身边，但他却和你一起，我非常伤心。

主角玩伴：你爸爸是坏人，哼！

没有钱了，爸爸开始伤害我们。我们不得不卖掉房子，躲在亲戚家里。

你，到底要什么？

我不知道你们对他做了什么，或者说了什么。但是他改变了许多。

我希望以前的爸爸快点回来。请你离开他，让我们重新快乐起来。



*Testo scritto:*

我要幸福，不要毒品。

43-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato dai personaggi:*

Parole di una bambina: Ti odio, spero che tu possa lasciar la nostra vita.

Da quando ti ha incontrato, papà ha perso il lavoro, e spesso non torna a casa.

Ogni volta che sono bullizzata, desidero che mio padre sia lì, ma lui è con te. Sono così triste.

Un'altra bambina urla: Tuo papà è cattivo! Eh!

Parole della bambina precedente: Non avevamo più soldi, papà ha iniziato a farci del male. Non abbiamo altra scelta che vendere la casa, e ci nascondiamo dai parenti.

Tu, che cosa vuoi infatti?

Non so cosa gli avete<sup>48</sup> fatto, o detto, però è cambiato molto.

Vorrei che papà precedente tornasse presto.

Per favore, lascialo, facci tornare ad essere felici.

*Testo scritto:*

Voglio la felicità, non la droga.

-----

44) La pubblicità sull'antidroga intitolata “黑白”, cioè “Bianco e nero”, è stata prodotta dal Comitato antidroga di Wuzhong, e pubblicata nel sito web: tv.sohu.com nel 2021. Dura 253 secondi; contiene 804 caratteri in totale, di cui 414 caratteri di testo orale e 390 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

44-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato dai personaggi:*

戒毒所工作人员：林峰，明天不要忘了来社区做尿检。

林父：你还有脸回来了，你看你把这个家弄成什么样子了？我就当没你这个儿子，你给我滚的远远的！滚！

涛哥：这他妈不是疯子吗？出来他妈也不知道给我打个电话，是不是。你他妈做那点破事，谁他妈不知道啊？

---

<sup>48</sup> Qui “voi” indica il personale degli istituti di disintossicazione.

面试官 1 :我们对员工个人诚信有很高的要求, 因为你有吸毒史, 所以不在我们的考虑范围。  
(字幕: 找工作第 23 次被拒。)

面试官 2 : 既然吸过毒还找啥工作呀, 有毛病!

*Testo pronunciato dal narratore:*

也许, 此时的你被家人放弃, 痛不欲生。

也许, 此时的你被朋友欺凌, 身心俱焚。

也许, 此时的你被社会遗弃, 万念俱灰。

纵使你想做点什么出格的事情, 也难免会心惊肉跳。(字幕: 经过缜密侦查, 吴忠公安成功侦破一起网络征婚诈骗案, 主要嫌疑犯水仙姐姐落网。)

死亡, 或许可以终结一切。

但你会突然发现, 这个世界并非你想象的那般无情。

什么也阻止不了你变好的心。

(视频结尾采访了一位禁毒专干和几位前吸毒人员)

林楠 (禁毒专干): 吸毒人员是社会中的特殊群体, 从法律角度看他们是违法者, 用医学角度看他们既是一种反复发作的脑疾病病人, 又是毒品的受害者。全社会有责任, 有义务对他们实施帮教, 使之尽快戒毒, 回归社会。

邹某琴: 从戒毒所出来的, 基本都特别珍惜政府给的这次机会。

马某川: 有时候我觉得我活的还不如一条狗, 被人歧视, 受人冷漠, 一点尊严都没有。

黄某兵: 我就想得到最起码的尊重, 不被歧视。

马某宁: 只要有变好的心, 我觉得我们照样能翻身。

*Testo scritto:*

林峰 35 岁 无业 曾因吸毒, 败光家产, 气死母亲。强制隔离 2 年, 现为社康社戒人员。

林父 75 岁 无业 老伴去世后, 一个人回到了乡下。社区戒毒专干为其申请了低保。

涛哥 37 岁 无业 林峰曾经最好的哥们, 在他的蛊惑下林峰第一次接触了毒品。

戒毒所工作人员的短信: 林峰, 廉租房给你申请下来了, 工作也给你找好了, 好好干, 什么也阻止不了你变好的心。

吴忠市禁毒专干 林楠 从事社区戒毒工作六年, 帮扶涉毒人员 70 余人, 被吴忠市禁毒办评为进度先进个人称号。

社康社戒人员 邹某琴 现年 46 岁 夫妻都是吸毒人员, 早年丈夫因吸毒患病去世, 本人现有残疾, 享受社区低保和廉租房。

社康社戒人员 马某川 现年 47 岁 2010 年初次接触毒品, 现患有疾病, 有一双儿女, 和妻子离婚后, 孩子和妻子一起生活。

社康社戒人员 黄某兵 现年 49 岁 吸毒史 9 年, 家庭情况一般, 无固定工作单位, 平日靠打零工生活。

社康社戒人员 马某宁 现年 57 岁 吸毒史 10 年, 因吸毒被卷烟厂开除, 享受社会低保, 现状戒断 3 年未吸。

44-B) Testo tradotto

*Testo pronunciato dai personaggi:*

Qualcuno al telefono: Lin Feng, non dimenticare di venire in comunità domani per un esame delle urine.

Padre: Come osi tornare? Guarda cosa hai fatto a questa famiglia! Farò finta che tu non sia mio figlio! Vattene da qui! Via!

Amico Tao: Non è assurdo, cazzo? Non mi hai nemmeno chiamato quando sei uscito<sup>49</sup>, vero? Chi non sa di quella merda che hai fatto?

Intervistatore aziendale 1: Abbiamo uno standard molto elevato di integrità personale per i nostri dipendenti. Dato che Lei ha una storia di uso di droghe, non viene preso in considerazione per il lavoro.

Intervistatore 2: Perché va a trovare un lavoro se si è drogato? Pazzesco. (sottotitolo: Rifiutato per la ventitreesima volta per la ricerca di un lavoro.)

*Testo pronunciato dal narratore:*

Forse sei stato abbandonato dalla tua famiglia e stai soffrendo.

Forse sei stato vittima di bullismo da parte dei tuoi amici e sei tanto deluso.

Forse sei stato abbandonato dalla società e hai perso tutte le speranze.

Anche se vuoi fare qualcosa di illegale, è difficile non avere paura. (il protagonista vuole rapinare una banca. Sottotitolo: Dopo un'indagine meticolosa, la Polizia di Wuzhong ha risolto con successo un caso di truffa per il reclutamento online e il principale sospettato, "Sorella" Narcissus, è stato catturato.)

La morte può portare la fine di tutto.

Ma poi improvvisamente ti rendi conto che il mondo non è così spietato come pensavi.

Niente può impedirti di migliorare.

(Alla fine della PSA si vedono un addetto del personale governativo ed ex-tossicodipendenti che vengono intervistati.)

Lin nan: I tossicodipendenti sono un gruppo speciale nella società, dal punto di vista legale sono trasgressori della legge, mentre dal punto di vista medico sono sia pazienti con malattie cerebrali ricorrenti sia vittime della droga. La società nel suo complesso ha la responsabilità e l'obbligo di aiutarli ed educarli in modo che possano essere riabilitati e tornare nella società il prima possibile.

Zou Qin (pseudonimo): Coloro che sono stati dimessi dalla riabilitazione, fanno fundamentalmente tesoro dell'opportunità offerta dal governo.

Ma Chuan (pseudonimo): A volte penso di essere peggio di un cane, discriminato, trattato con indifferenza, senza alcuna dignità.

Huang Bing (pseudonimo): Voglio solo essere trattata con un minimo di rispetto e non essere discriminata.

---

<sup>49</sup> Qui vuol dire "uscire dal centro di riabilitazione dalla droga".

Ma Ning (pseudonimo): Finché avremo la volontà di cambiare in meglio, credo che potremo ancora invertire la rotta.

*Testo scritto:*

Lin Feng, 35 anni, disoccupato, ha perso il patrimonio di famiglia a causa della droga. Ha fatto arrabbiare sua madre fino alla morte. È costretto all'isolamento per 2 anni, ora è un operatore di riabilitazione sociale.

Il padre di Lin, 75 anni, disoccupato, è tornato in campagna da solo dopo la morte di sua moglie. Il responsabile della comunità per le tossicodipendenze gli ha fatto richiesta di un assegno minimo di sicurezza abitativa.

Tao, 37 anni, disoccupato, era il migliore amico di Lin Feng e sotto il suo incantesimo Lin Feng è entrato per la prima volta in contatto con la droga.

Messaggio dell'agente antidroga Xiao Li: Lin Feng, ho ricevuto la tua domanda per un alloggio a basso costo, e ho un lavoro per te. Fai del tuo meglio, nulla può impedirti di migliorare.

(Introduzione ai personaggi dell'esempi reali)

Lin Nan, l'agente antidroga di Wuzhong, lavora da sei anni nella comunità di recupero delle tossicodipendenze, aiutando più di 70 persone coinvolte nel traffico di droga. È insignito del titolo di Progress Advanced Individual dell'Ufficio antidroga di Wuzhong.

Zou Qin (pseudonimo), una tossicodipendente riabilitata in comunità, ha 46 anni, lei e suo marito sono tutti tossicodipendenti. Il marito è morto per tossicodipendenza negli ultimi anni, Zou è attualmente disabile e beneficiaria di un alloggio a basso reddito e a un assegno minimo di sicurezza abitativa.

Ma Chuan (pseudonimo), un tossicodipendente riabilitato in comunità, ha 47 anni; ha avuto il primo contatto con la droga nel 2010. Ora soffre di una malattia, ha un figlio e una figlia, è divorziato dalla moglie e i figli vivono con lei.

Huang Bing (pseudonimo), un tossicodipendente riabilitato in comunità, ha 49 anni, ha 9 anni di storia di abuso di droghe, una situazione familiare media, nessun posto di lavoro regolare, vive di lavori saltuari.

Ma Ning (pseudonimo), un tossicodipendente riabilitato in comunità, ha 57 anni, con 10 anni di uso di droghe, è stato licenziato da una fabbrica di sigarette per uso di droghe. È beneficiario di un assegno minimo di sicurezza abitativa, attualmente da 3 anni non fa consumo di droga.

Niente può impedirti di migliorare.

-----

45) La pubblicità intitolata “渴望”, cioè “Desiderio”, è stata pubblicata nel sito web <https://article.xuexi.cn/> nel 2020. Dura 60 secondi; contiene 109 caratteri di testo orale in totale, che è riportato anche nelle didascalie. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

45-A) Testo originale

男孩：妈，今天加菜了！（翻垃圾桶，路人送了两个番茄）

男孩：妈妈，吃一口吧。（没有回复，母亲已因吸毒过量死亡）

男孩：我现在，连妈妈都没有了。

叙述者：有这样一群孩子，他们像野草般活着，慢慢的，这样的群体开始迅速蔓延。

他们没有体贴的关怀，没有温饱的一日三餐。但是，他们始终不抛弃，不放弃。

他们渴望的，只是一个完整的家。

珍爱生命 远离毒品 为自己 为家人

45-B) Testo tradotto

(Il bambino fruga nei cassonetti in cerca di cibo, un passante gli dà due pomodori)

Il bambino dice alla madre: Mamma, oggi aggiungiamo del cibo. (Il bambino cucina) Mamma, dai un morso. (La madre non risponde, è già morta per le droghe)

Parole del bambino: Non ho nemmeno più mia mamma.

Narratore: C'è un gruppo di bambini che sopravvive come un'erbaccia. Lentamente, questo gruppo inizia a diffondersi rapidamente.

Non hanno cure premurose, non hanno cibo sufficiente, ma non si abbattono, non si arrendono mai.

Tutto ciò che desiderano è una casa completa.

Amate la vita, state lontano dalle droghe, per voi stessi, per la vostra famiglia.

-----

46) La pubblicità sull'autista è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV ed è stata pubblicata sul web sito gongyi.cctv.com e nei canali CCTV nel 2014. Dura 30 secondi; contiene 78 caratteri in totale, di cui 32 caratteri di testo orale e 46 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

46-A) Testo originale

*Testo pronunciato dal narratore:*

在有些司机眼里，哪，都是停车位。

好随意，不是好司机。

停车不随意，做中国好司机。

*Testo scritto:*

应急车道 禁止停车

消防车道 禁止停车

盲道 禁止停车  
公共车站 禁止停车  
车库通道 禁止停车  
公共空间 禁止停车

46-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato dal narratore:*

Agli occhi di alcuni autisti, ogni luogo è un parcheggio.  
Una guida molto disinvolta non vuol dire essere bravi autisti.<sup>50</sup>  
Non parcheggiare con disinvoltura, sii un buon guidatore cinese.

*Testo scritto:*

Divieto di parcheggio nelle corsie di emergenza.  
Divieto di parcheggio nelle corsie antincendio.  
Divieto di parcheggio nelle corsie cieche.  
Divieto di parcheggio nelle stazioni pubbliche.  
Divieto di parcheggio nell'accesso al garage.  
Divieto di parcheggio negli spazi pubblici.

-----

47) La pubblicità sull'autista è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV ed è stata pubblicata sul web sito gongyi.cctv.com e nei canali CCTV nel 2014. Dura 45 secondi; contiene 112 caratteri in totale, di cui 75 caratteri di testo orale e 37 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

47-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato da Chen Wenhui, un autista professionista di acrobazie:*

我叫陈文辉，是一名特技车手。  
生活中，我也是一名普通司机。  
我喜欢演绎速度与激情，更懂得收放有度  
我渴望挑战自己，更在乎他人的安全。  
遵守交规，平安出行。  
做中国好司机，大家一起来。

---

<sup>50</sup> Qui nel linguaggio cinese, c'è una rima con due “好”, che significa sia “molto” sia “bravo”.

*Testo scritto:*

陈文辉 职业特技车手  
系好安全带  
提前打灯  
减速过弯  
不抢灯  
不开斗气车  
礼让行人  
不超速

47-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato da Chen Wenhui, un autista professionista di acrobazie:*

Mi chiamo Chen Wenhui, sono un autista di acrobazie.

Nella vita, sono anche un autista normale.

Mi piace interpretare “The Fast and the Furious”<sup>51</sup>, però sono più consapevole di come guidare con moderazione.

Voglio sfidare me stesso e mi preoccupa di più della sicurezza degli altri.

Rispettiamo le regole della strada, circoliamo in sicurezza.

Sii un buon guidatore cinese, facciamolo insieme.

*Testo scritto:*

Indossare le cinture di sicurezza

Fare segnali in anticipo

Rallentare in curva

Non saltare i semafori

Non guidare auto aggressive

Cedere il passo ai pedoni

Non accelerare.

-----

48) La PSA sull'uso sicuro dell'elettricità è stata prodotta dalla Società di Fornitura di Energia Elettrica di State Grid Wuhan, pubblicata nel sito web youku nel 2019. Dura 60 secondi; contiene 167 caratteri in totale,

---

<sup>51</sup> Fa riferimento al film “The Fast and the Furious”, indicando guidare cercando grandi emozioni.

di cui 84 caratteri di testo narrativo e 83 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

48-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato da due narratori:*

当你享受幸福时,  
当你收获喜悦时,  
当你种下希望时,  
当你奉献家人时,  
当你轻装前行时,  
当你体会快乐时,  
当你专注工作时,  
请远离危险。  
请珍惜生命。  
请避免伤害。  
请牢记安全。  
请杜绝隐患。  
请提示风险。  
请安全工作。

*Testo scritto:*

高压危险 禁止放风筝  
高压线下 严禁钓鱼  
高压线下 禁止种植高杆植物  
禁止在电力线路上 悬挂物体  
线下请勿违章堆积杂物  
高压危险 请勿玩耍攀爬  
高压线下 禁止违法施工  
谨防触电危险, 共创美好生活。

48-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato da due narratori:*

Quando godi della felicità. (fare volare un aquilone)  
Quando raccogli la gioia. (pescare)  
Quando pianti la speranza. (piantare un albero)  
Quando ti dedichi alla famiglia. (stendere il bucato)



Quando cammini con leggerezza. (buttare via i rifiuti)

Quando percepisci la gioia. (i bambini che giocano)

Quando ti concentri sul lavoro. (nel cantiere)

Rimanete lontani dal pericolo.

Appreziate la vita.

Evitate lesioni.

Ricordate sempre la sicurezza.

Evitate i pericoli.

State consapevoli dei rischi.

Lavorate in sicurezza.

*Testo scritto:*

Pericolo di alta tensione. Vietato far volare gli aquiloni.

Vietato pescare sotto le linee dell'alta tensione.

Vietato piantare piante ad alto fusto sotto le linee dell'alta tensione.

Nessun oggetto appeso alle linee elettriche.

Non accumulare detriti sotto le linee.

È pericolosa l'alta tensione, non giocate nelle vicinanze e non arrampicatevi.

Nessuna costruzione illegale sotto le linee ad alta tensione.

Fate attenzione al pericolo di scosse elettriche e create una buona vita insieme.

-----

49) La PSA sull'antincendio è stata prodotta dall'Ufficio dei vigili del fuoco di Pechino, ed è stata pubblicata nel 2015 sul sito web Tencent Video. La PSA dura 74 secondi; contiene 205 caratteri in totale, di cui 158 caratteri di testo orale e 47 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

*49-A) Testo originale*

*Testo pronunciato dal narratore:*

据统计,我国60%火灾的原因是因为大家缺乏对消防的认识,而80%火灾伤亡的原因是因为人们缺乏自救的知识。

在公告场所,您只要多花一分钟的时间,查看一下疏散通道在哪里,再了解一下消防器材的位置,您就可以为您和您身边的人增添十分的安全。

在家里常备一些安全器材,会对我们的安全大大增加。

一旦发现火情,请立即拨打119。

花点时间学习一下消防知识,这对于我们终身受益。

*Testo scritto:*

全国每年发生火灾十万余起，人员伤亡上千名，经济损失超过十亿元。

60%火灾预防缺乏必要认识。

80%不懂得自救知识。

49-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato dal narratore:*

Secondo le statistiche, il 60% degli incendi in Cina è causato dalla mancanza di conoscenza della prevenzione degli incendi, mentre l'80% delle vittime di incendi è dovuto alla mancanza di conoscenza dell'autosoccorso.

Prendendo solo un minuto in più per controllare dove sono le vie di evacuazione e scoprire dove si trovano le attrezzature antincendio nei locali dell'annuncio, potete aggiungere il dieci per cento alla sicurezza vostra e di chi vi sta intorno.

Avere sempre un equipaggiamento di sicurezza a casa ci aiuterà molto ad essere più sicuri.

In caso di incendio, chiamare immediatamente il 119.

Dedicate un po' di tempo alla conoscenza della prevenzione degli incendi, ne trarrete beneficio per tutta la vita.

*Testo scritto:*

Ogni anno si verificano più di 100.000 incendi in tutto il Paese, con migliaia di vittime e perdite economiche di oltre un miliardo di dollari.

Il 60% della popolazione manca della necessaria conoscenza di prevenzione degli incendi.

L'80% della popolazione manca della necessaria conoscenza di autosoccorso.

-----

50) La pubblicità intitolata “我只在乎你的钱”，cioè “Mi interessano solo i tuoi soldi”，è stata prodotta dal Centro Operativo Pubblicitario CCTV e pubblicata sui canali CCTV nel 2016. La PSA dura 60 secondi; contiene 168 caratteri in totale, di cui 104 caratteri di testo orale e 64 caratteri di testo scritto. Seguono, nell'ordine, il testo originale e poi la sua traduzione:

50-A) *Testo originale*

*Testo pronunciato dal narratore:*

你是个普通人，连工作也很普通。在这座城市，你和多数人一样，知道生活不易，一直省着花。每一步都很卖力，你不愿错过任何机会。期望家人幸福，期望早日卸掉还款压力。

但是，你也期望好运降临。(电脑屏显示中奖诈骗信息)

(广告画面揭示，叙述者并非一个旁观者，而正是诈骗者)

所以，我根本不在乎这是不是你的血汗钱。

我在乎的，只是你的钱。

*Testo scritto:*

不要用你的打拼成果，成就不法分子的不劳而获。

2016年上半年，全国共破获电信网络诈骗案件5.7万起，查处违法犯罪人员2.8万名。

提高防范意识 谨防网络诈骗

50-B) *Testo tradotto*

*Testo pronunciato dal narratore:*

Sei una persona normale, anche il lavoro è normale. In questa città, come la maggior parte delle persone, capisci che la vita non è facile, risparmi i soldi, e lavori sodo in ogni momento. Non vuoi perdere nessuna opportunità, desideri che la tua famiglia sia felice, desideri di liberarti dalla pressione del mutuo più presto.

Però, ti aspetti anche che la fortuna arrivi a te. (Il PC presenta un messaggio truffa di una vincita)

(Poi la telecamera inquadra il narratore, rivelando che non è uno spettatore, proprio il truffatore.)

Quindi, non mi interessa per niente se i tuoi soldi sono guadagnati con fatica, tutto ciò che mi interessa sono i tuoi soldi.

*Testo scritto:*

Non utilizzare i frutti del tuo duro lavoro per aiutare persone senza scrupoli a ottenere ciò che vogliono.

Nella prima metà del 2016, un totale di 57.000 casi di frode nelle reti di telecomunicazione è stato stroncato in tutta la nazione, 28.000 trasgressori sono stati indagati e puniti.

Aumentate la consapevolezza della prevenzione, prestate attenzione alle truffe su Internet.

## **Ringraziamento**

Nella stesura di questa tesi, mi sembra doveroso dedicare uno spazio per ringraziare tutte le persone che, con il loro supporto, mi hanno aiutato in questo meraviglioso percorso di approfondimento delle conoscenze acquisite durante gli anni universitari.

Per prima cosa, vorrei ringraziare la mia relattrice, Prof.ssa. Sara Gesuato, che mi ha seguito, passo dopo passo, con disponibilità e pazienza in ogni fase della realizzazione della tesi. Senza le sue preziose indicazioni, sarebbe stato certamente più difficile districarmi tra le insidie della scrittura della tesi. Grazie a lei ho accresciuto le mie conoscenze e le mie competenze.

Per la stesura di questa tesi è stata consultata una grande quantità di letteratura e vorrei esprimere la mia profonda gratitudine a tutti gli autori.

Ringrazio infinitamente i miei genitori, che mi hanno sostenuto, abbracciato e incoraggiato quando mi ero persa. Con loro supporto potrei arrivare fino a qui.

Un grazie ai miei amici, che hanno alleggerito i miei momenti più pesanti e sono stati sempre al mio fianco.

Ringrazio la mia amica di sempre, Qianyi Gao, che ha condiviso con me gioie e dolori per sette anni di tutto il percorso universitario.

Inoltre, vorrei ringraziare anche alcuni amici speciali. Un grazie al panda “Xiaoxin”, i cui video di come mangia il bambù hanno alleviato la mia ansia durante la scrittura; un

grazie alla band “N.flying” per le loro canzoni positive e piene di energia, che mi hanno ispirato a uscire dalla mia depressione e insicurezza; grazie al paroliere di canzoni “Gui Bian”, le sue lyrics filosofiche mi permettono di riflettere costantemente su me stessa e sulla situazione attuale; un grazie alla scrittrice “Zhi”, il cui romanzo mi ha regalato bellissime fantasie sull'Italia, che mi ha portato a studiare l'italiano e ha influenzato la mia scelta di studio.

Per finire, ringrazio sinceramente tutti i miei professori, familiari e amici, che mi hanno aiutato, mi hanno incoraggiato. Continuerò ad arricchirmi e a migliorarmi nel mio successivo percorso di vita.